Yotsubato! Episode 22

Yotsuba & The Duel

第22話 よつばと勝負

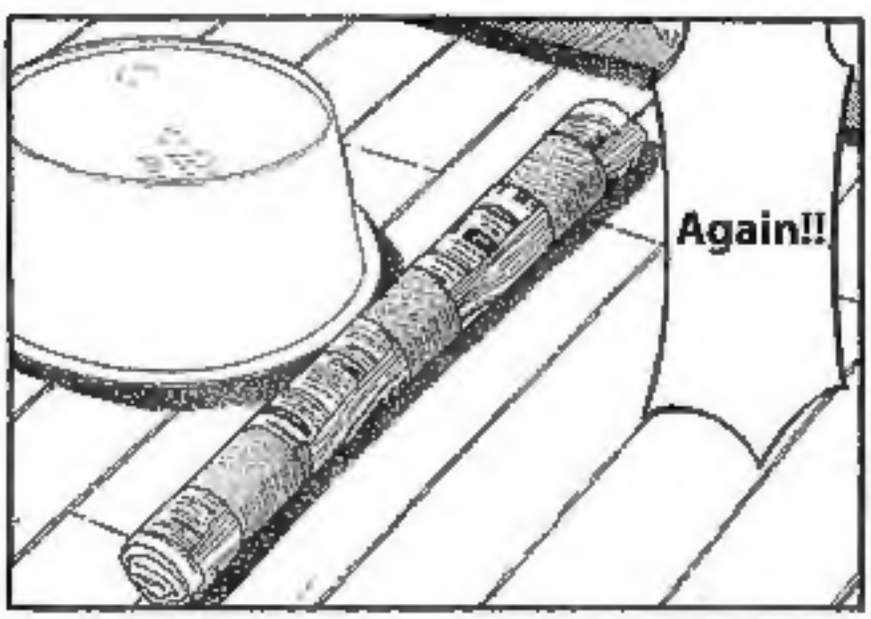
あずまきよひこ

Azuma Kiyohiko

Translation by Momotato

WA
HA
Pon!
Jan
Ken

ゴクッ

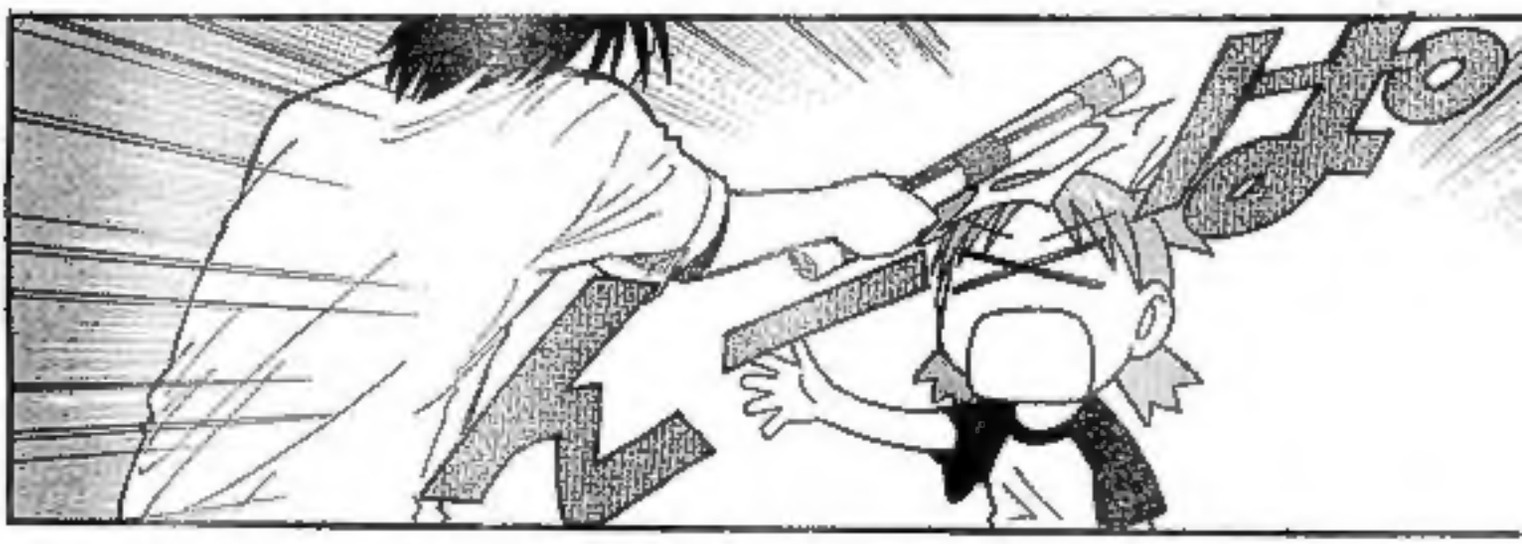

Again!!

muuuuu

No, that's for me.

Jan Ken
Pon!

Oh



No, that's for me.

Jan Ken
Pon!

Jaaan
Ken
Ok, ok,
I got it.
Got
it!?
Paper!!
Paper!!
Do
paper!
Do paper
next,
daddy!
GAHHHHH
!!
Why?

Note: What Yotsuba says in the last frame is not something that's normally said by children, so she obviously heard it elsewhere. It's not a swear or anything, though. I could have used dang, darn, etc. in place of freakin', but I like freakin'.

What's this!? A gift!?
Yeah!
Pop-sicles!!
Three of them! All mine!!
You only get one.
So pick out the one you like.
Ooool
Chocolate. Vanilla. Red Bean.

Oooo! That's a good idea!
Well how about I eat all of them, then give you the one that tasted the best?
Hmmm
Hmmm
They all look good.

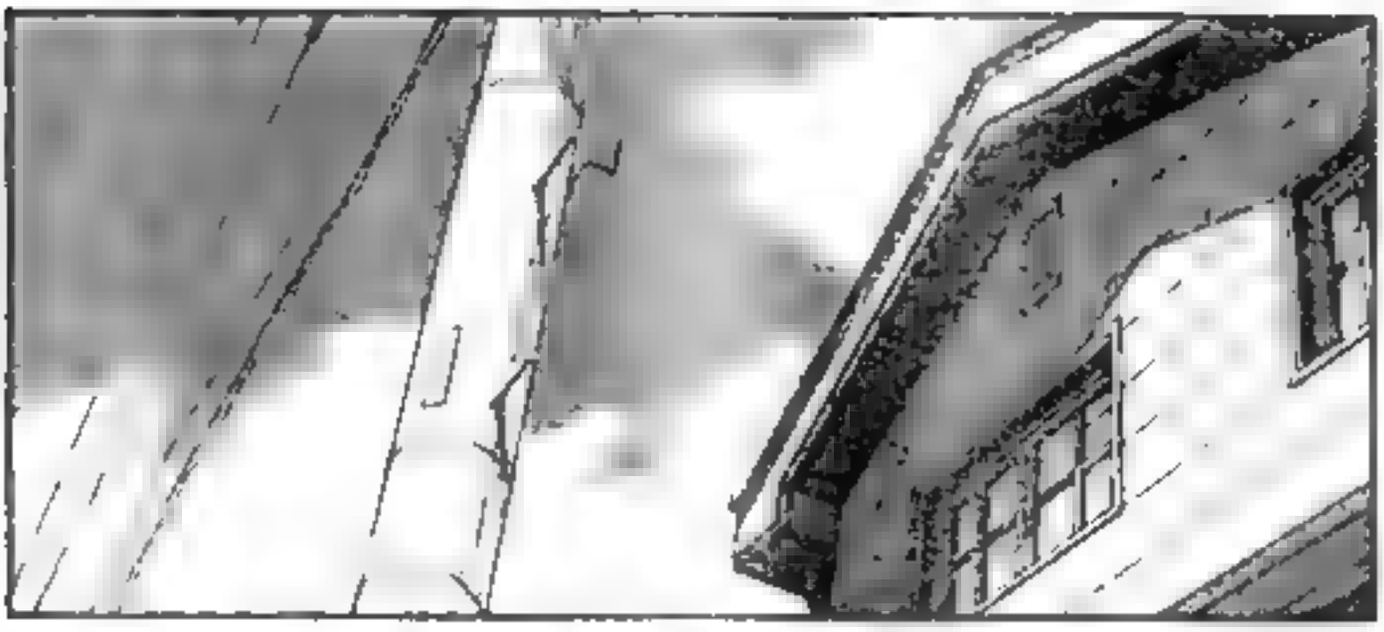
...You're ok with this? He's going to eat ALL of them.

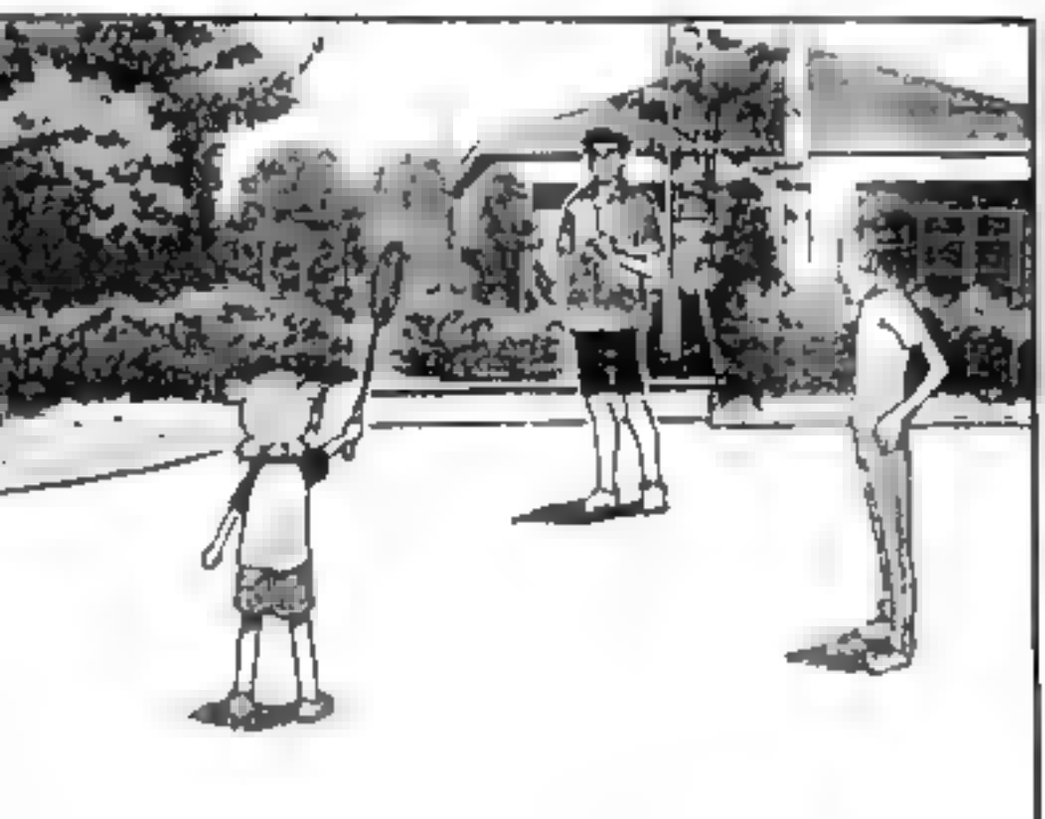
Itadaki maasu
Ok, then.

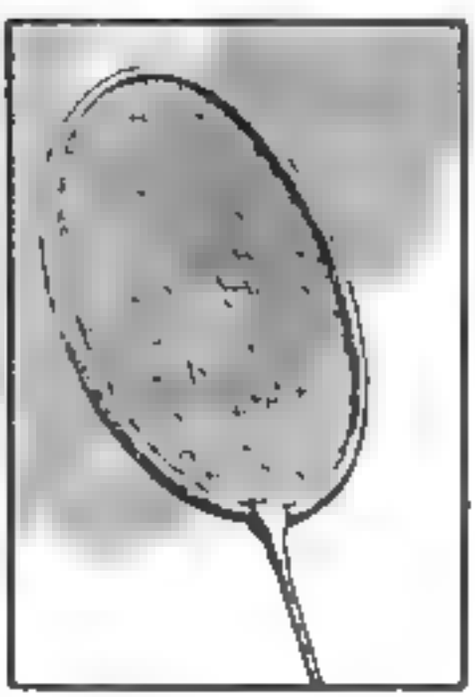
Took you long enough.
Grown-ups!! Freakin' grown-ups!!

Chocolate
Vanilla
Red Bean
It's already been about a week, that's why.
Yeah
Jumbo, the flowers are getting weak.
How are you doing?
umm
Oooo
I've heard that talking to plants is good for them.

ミナー
Oooo
change the water everyday.
If you want to make it live longer, then...yeah, something -you- could do is
Hey,
I'm getting special training right now!
Oh yeah?
Badmin-ton!
you got some fun stuff here.
Ena let me bor-row it.

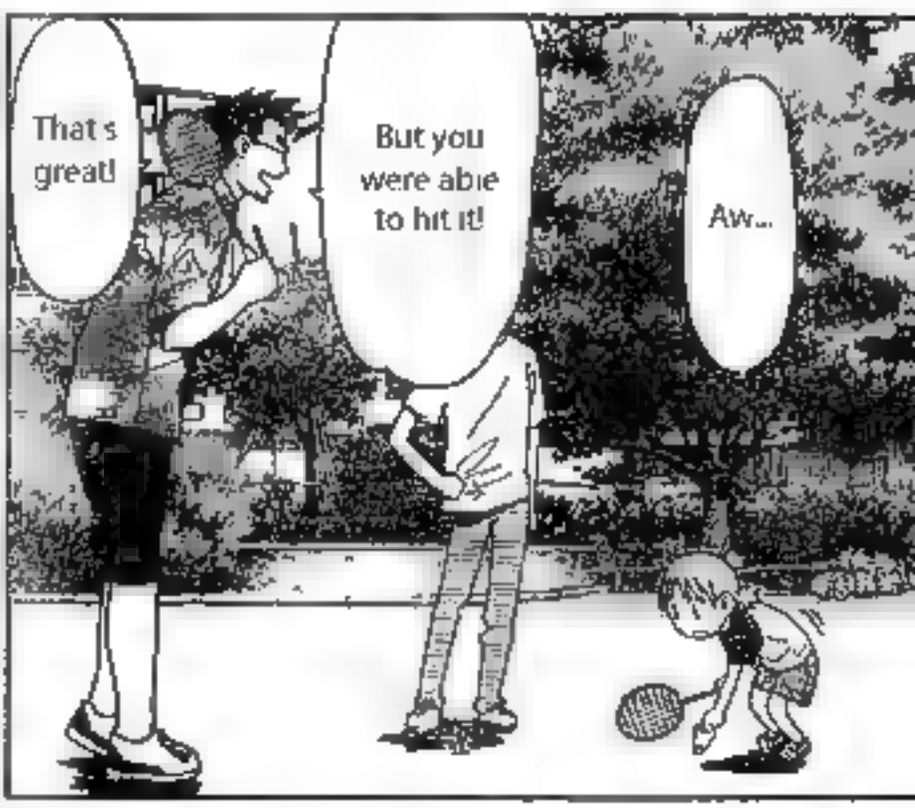






Haaaa.
ぺちん

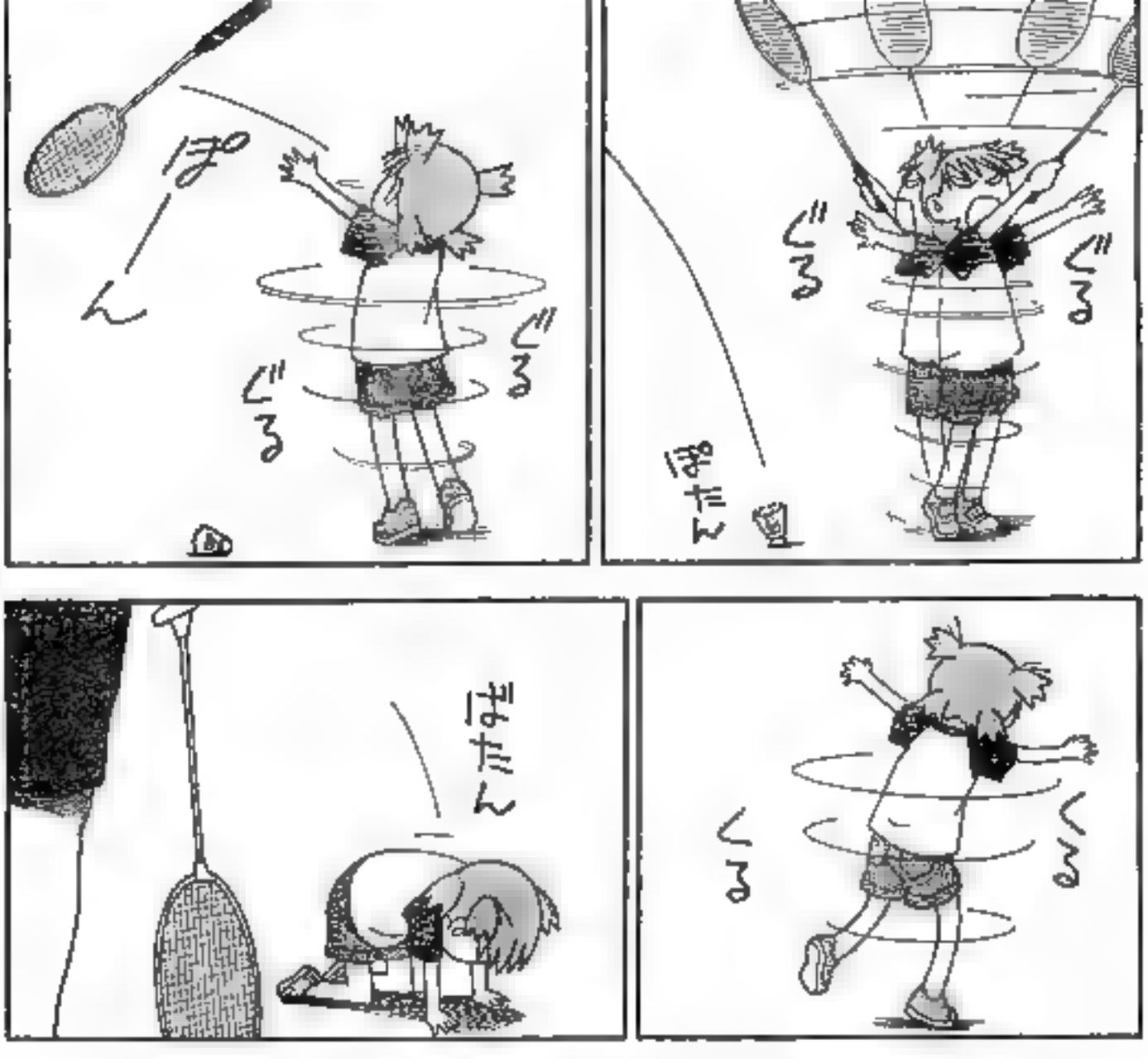
Here it comes.
ぽよん


That's great!
But you were able to hit it!
Aw...

Gotcha. Let's go again, then.
We don't hit over-handed.
We hit under-handed.

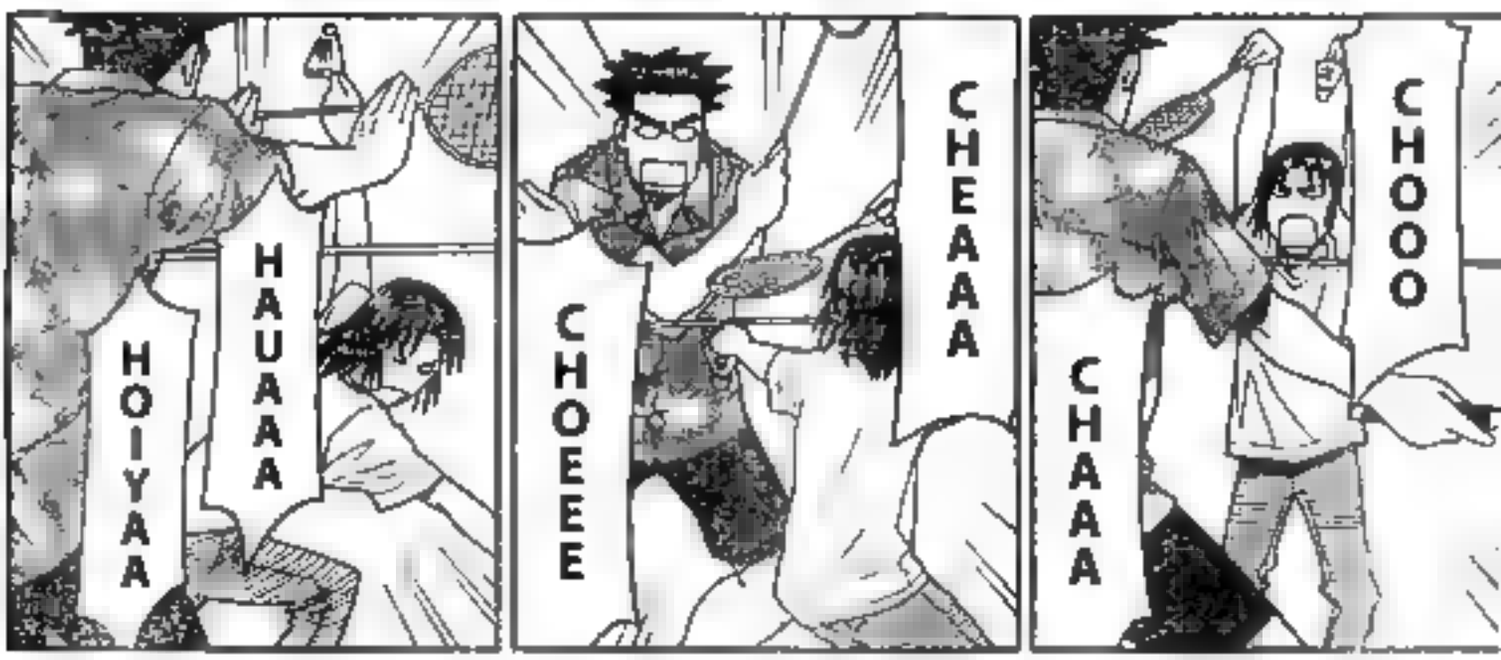
Very strict training...
Yeah
That's cause she trained with her dad.

ぽん
ぽん
I'm keep ng up!
ぽん
ぽん
Time for my special technique!
OK!


ぶぅ
ぶぅ
ぶぅ

That would be me
Ha Ha Ha
who's better at badminton? You or daddy?
Oh yeah.

KUAAAAA!!
KIEEEEE!!


HOIYAA
HAUAAA
CHOEEE
CHEAAA
CHAAA
CHOOO

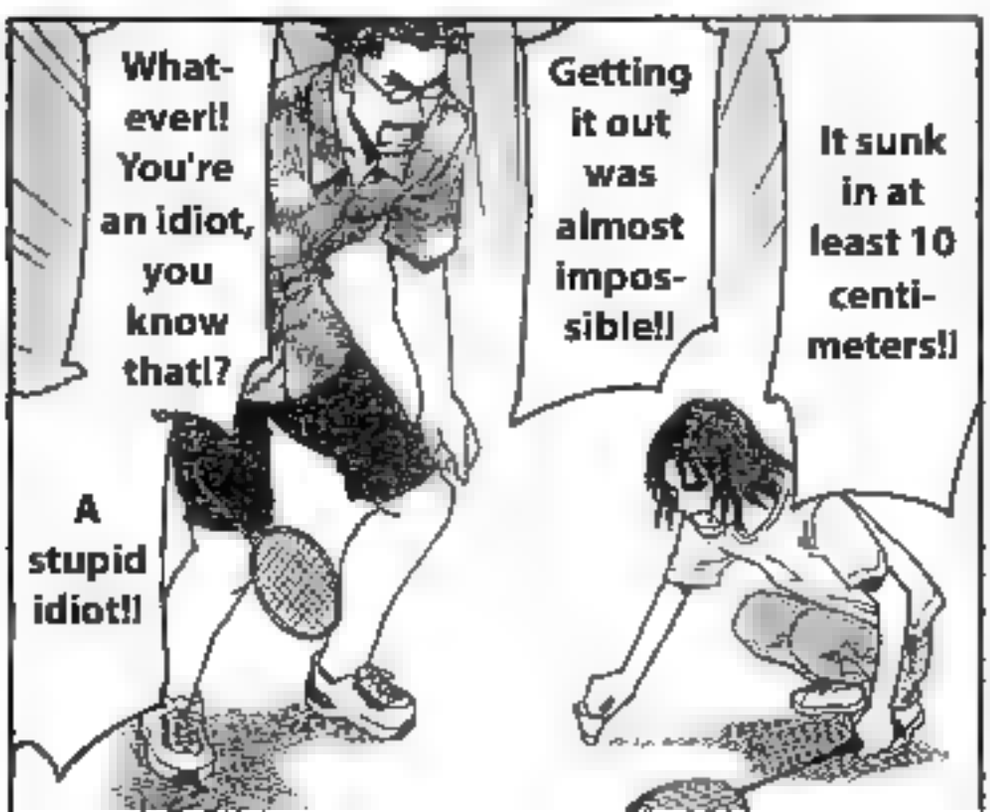
Ok. Sorry.
Hurry up and play

Wha!?
Ah, Asagi-san.
Let's go.
Out
teryaaa!!
Yes!!
Wait, wait, wait!!

It went OVER!! Where are you looking!!
That went under! UNDER the string!!

Then it pierced into the ground!!
GUSHAAA!!

Just barely making it over.
Look here! It went like this...

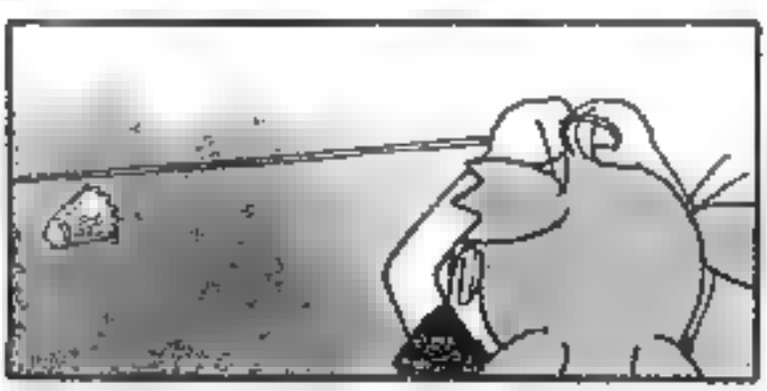

What-ever!! You're an idiot, you know that!?
A stupid idiot!!
Getting it out was almost impos-sible!!
It sunk in at least 10 centi-meters!!

GYURU RURURU RU!!

Yup. A grown-ups battle.
What's going on? Badminton?
Yotsuba-chaaan

!?
Did it go over or under!?
Yeah. That was decent.

Ah! Yotsuba! Referee Yotsuba!
You were watch-ing just now, right!?



Yeah,
If you go by what I saw...
whatever you saw is fine.

It went right through the string.
What!?

What in the world.
Hmmm, I'm not familiar enough with the rules to know that either
What is it when it goes through!?
Out!? Safe!?

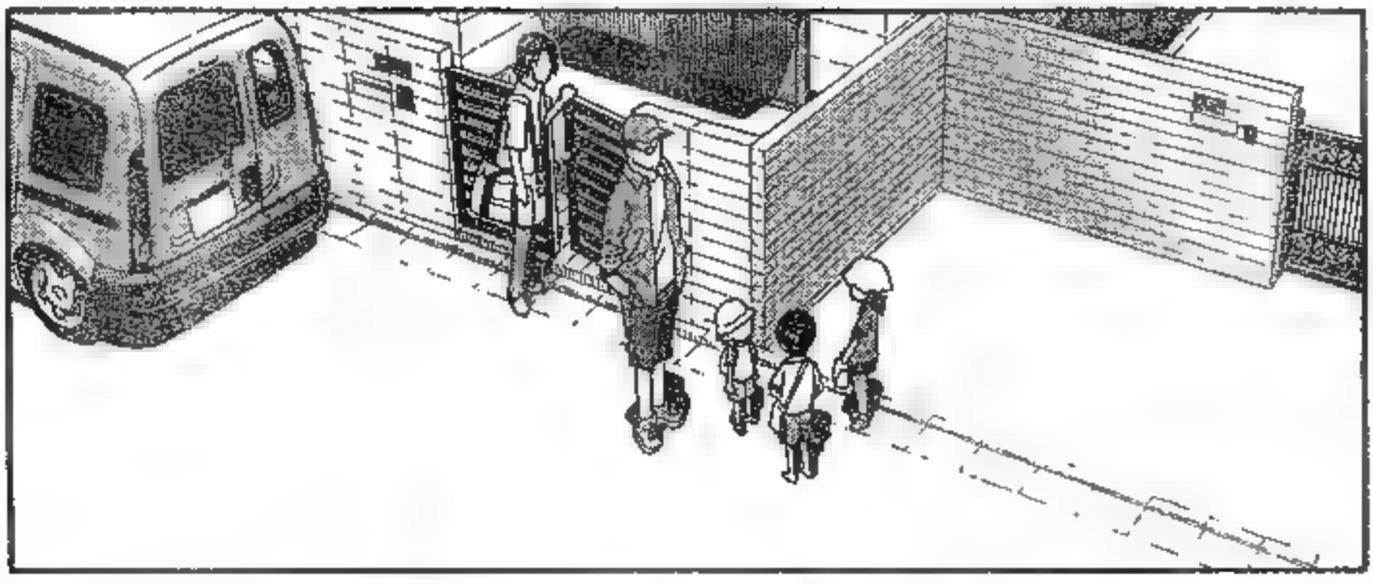
Ah
Hey
Hey
Oh
Ena-chan, Miura-chan, hey

That's right She's not a snail.
A snail?
Ohhh
Snails don t have a gender classification
Lamborghini Miura. You're a girl today.
Yes, today too.
Would you shut up al- ready!!
I'm sorry, did I hurt your feminine feelings?
Don t be silly.
I said I was a girl the entire time
But you re a girl today, right?
Yesterday you told Jumbo you were a boy

You have to do it for summer vacation homework, right?
Did you two write about yesterday s fireworks in your diaries?
And how a nice guy treated you to all kinds of goodies?
"torya"
Very good. You re a bright girl, Ena.
Me too. But I also wrote about you.
Yeah. didn't write about you, but I wrote about the fireworks.
I don't get to go anywhere during summer vacation.
Nothing left for me to wr te about
Like you even need to. You go on all sorts of trips.
Lots of stuff to write about
Events like that are nice because they re easy to write about

You haven't gone ANY where?
Nope. My dad's really busy during the summer
Let's go somewhere, dad! Take me somewhere, please!!
Let's go to Magical Land!
Not happening! I don't have time for any of that!
ぴえん
ズーン

Huh?
I'll take you somewhere!!
Let's go do something tomorrow!!
I'll make you some memories for summer vacation!
The beach!?
The mountains!?
Haaa!!
Taaa!!
That really isn't necessary..
Um...



Thank you very much.
Rice balls.
Rice balls!
Eat them with the others.

Ena, here you go. Take these with you.

What? If we don't catch anything, we don't get a side dish?
I borrowed a book on fishing from the library yesterday and read it.
You've never fished before so you may not get a side dish.

What about dad?
I'll bring back fish for you, Asagi, and Fuuka!
You got it.
Be sure to bring me back some fish too.
Well, good luck girls.

Note: A side dish is called "okazu." In Japan, rice is always the main part of a meal; the okazu is what's served with the rice (ie. meat, vegetables, or in the case of this episode, fish). A typical Japanese meal consists of rice, miso soup and two or three okazu.

Today will always be the most enjoyable day

いつでも今日が、いちばん楽しい日。

よつばと!

第23話　よつばと釣り

こんなに気持ちいい朝だから、
今日はちょっぴり得した気分。

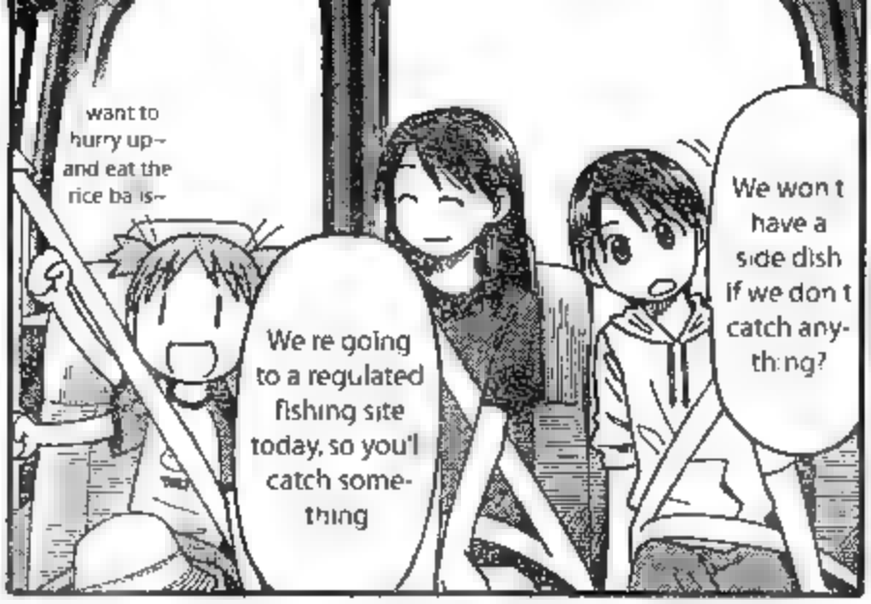
Since it's such a pleasant morning, there's
a sense that today will be a good day

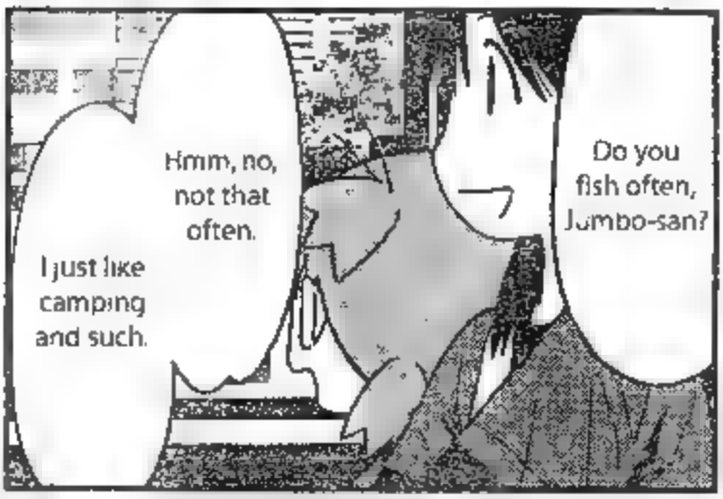
●単行本「よつばと!」①～③巻
大人気御礼!　絶賛発売中!!
●「よつばとひめくり2005」
2月10日いよいよ発売!!

Azuma Kiyohiko
あずまきよひこ

Yotsubato! Episode 23
Yotsuba & Fishing

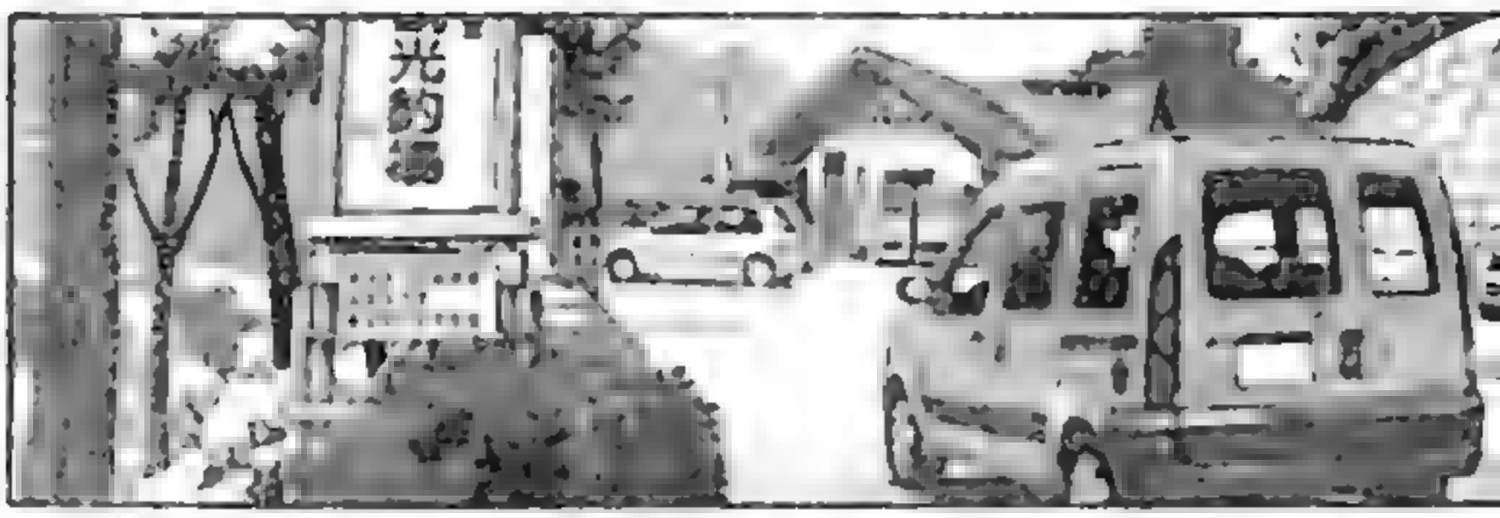
Translation by Momotato


want to hurry up~ and eat the rice balls~
We're going to a regulated fishing site today, so you'll catch something
We won't have a side dish if we don't catch anything?



Note: I'm sorry if "regulated fishing site" sounds retarded to you. I couldn't find an official English name for "kani tsuriba."

ガコン


光約場

(Oooo)

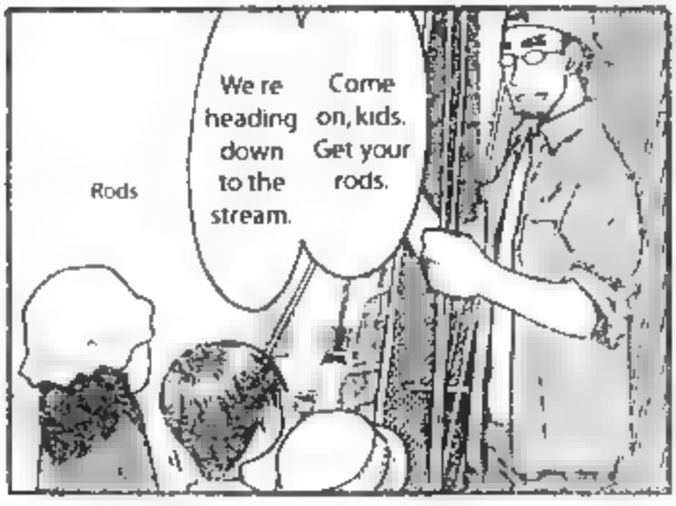
Oooooooo

Can we swim in it!?
You can't swim in it.
What did we come here to do again?
To fish.
Can we swim in that stream!?

This is where you rent the equipment
Is this a shop? A fish market?

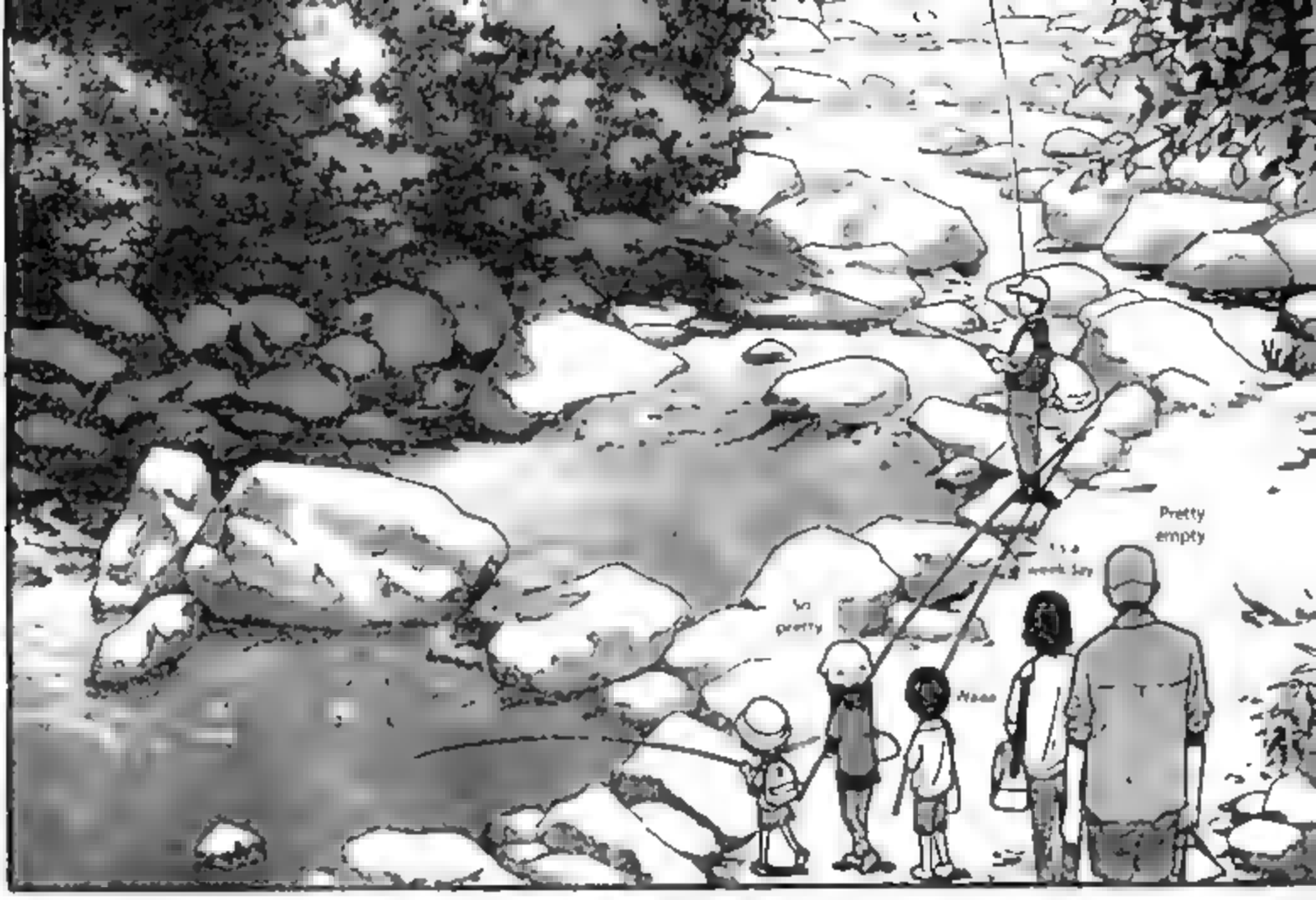
Oh my, what a cute customer.
Welcome

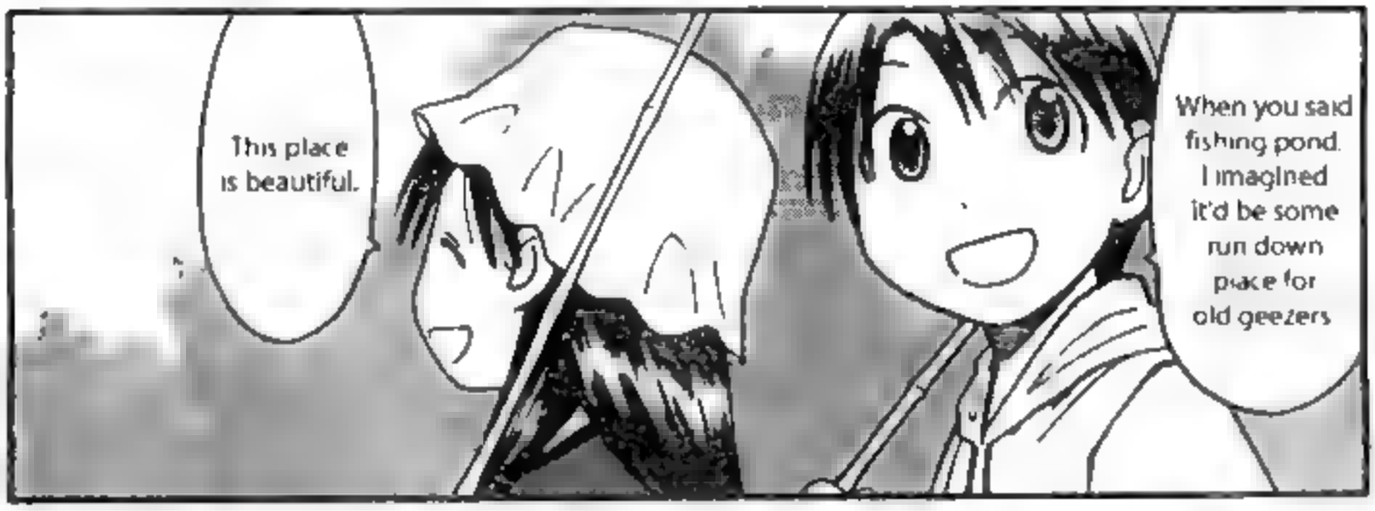
Yeah
Three rods and for bait.
She said they don't have saury


Rods
We're heading down to the stream.
Come on, kids. Get your rods.

Rainbow trout For five.
Saury, please.

Ooooo


Pretty empty
It's a weekday
Isn't pretty
Hmm


This place is beautiful.
When you said fishing pond, I imagined it'd be some run down place for old geezers

Well, this is where the fish will be set free for us
See?
This is our spot?

I guess right here is fine
Click

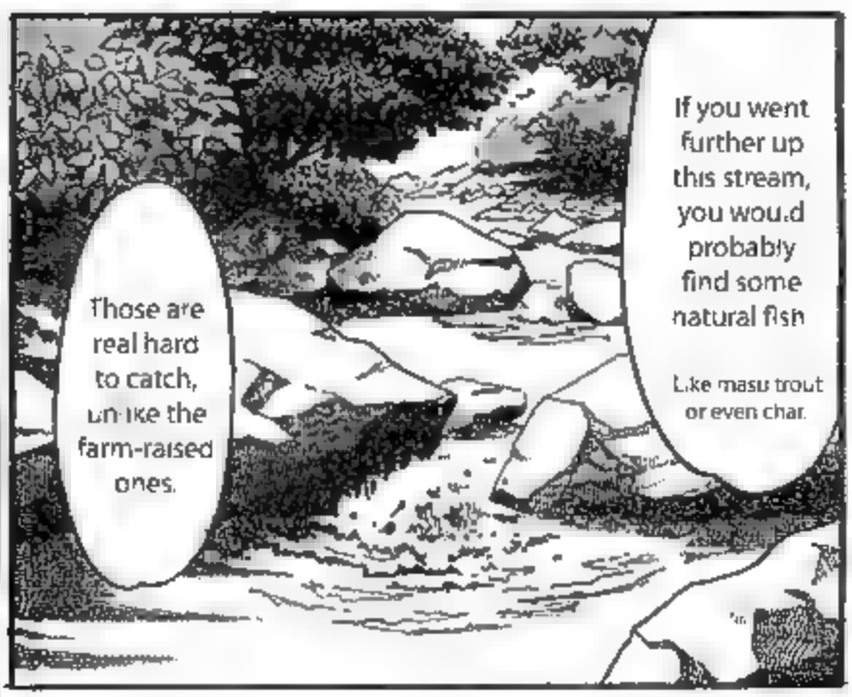
Right here?
Yes, please
Fish! A whole bunch of them!
I'm setting these free, so catch as many as you can.
Oooo
I've put 20 in there for now.
You can always add more later
Alright Thank you

Well, this is your first time fishing.
But it would be boring if you didn't catch anything, right?
Feels a bit staged.

With this lot, we have at least 20 rainbow trout.
Ahh, so that's how this works.

The ones that were raised here, yeah.
I see... Rainbow trout are for beginners.
For now, the difficulty is low. This is like an introduction

Nah, you catch them the same way, but the natural ones...
Is there some kind of special method to catch them?


Those are real hard to catch, unlike the farm-raised ones.
If you went further up this stream, you would probably find some natural fish
Like masu trout or even char.

You won t catch anything if you act like this.
Heeey
Come here, come here.
Fiiish!
ばしゃー
ばしゃ

Let's do the bait now.
I'll explain the rest as you go along.

Alright, the rods are already set up.
Come on, let s fish!
so we just need to stick the bait on the hook and throw it in.

Here

No, silly, it's not an earthworm.
Earthworms! It's an earthworm, right!?
Put your hand out, M ura. I'l give you the bait.

GYAAAAAAA
Whoah
Why are you doing this on MY hand?!
Hiii
Watch how I do this.
You stick it on the hook like so...
SHUT UUUP!!
GYAAAAAAAA
This is called a budou mushi.
Let go of my hand!!
But it's not an earthworm.
B- Bug!! That's a bug!!

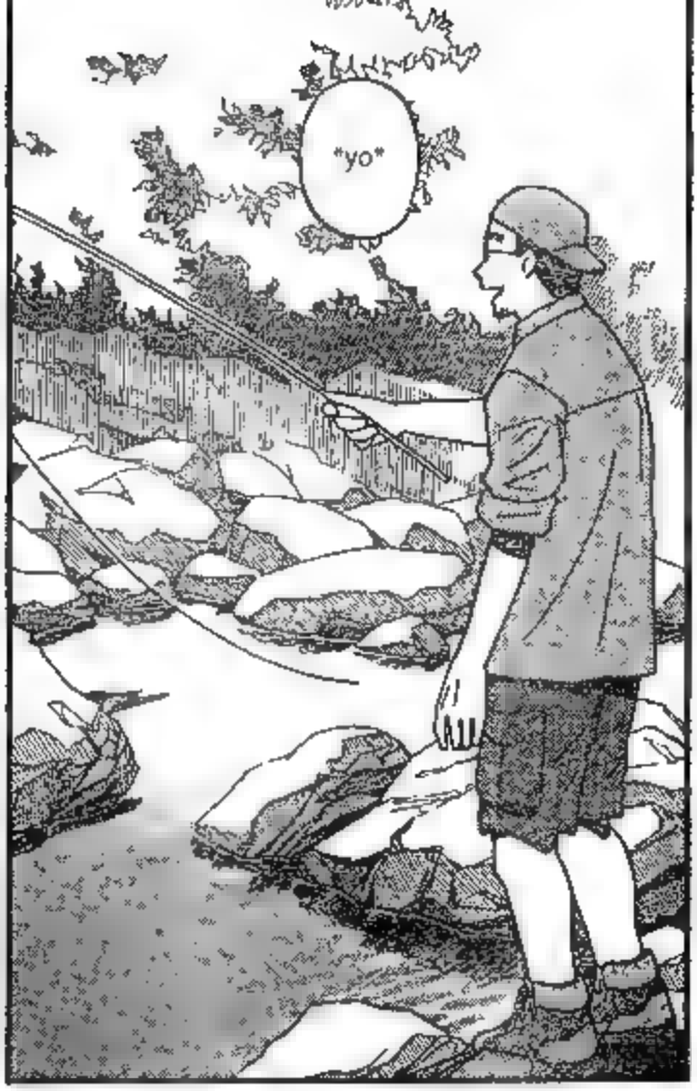
Note: A budou mushi is the larva of a budousukashiba moth. It's very common fish bait in Japan. I couldn't find the official English name of it if there is one.

Nope. Can't do it
Bugs... Can't handle the bugs.
Now you're good to go.
Haaaaa
I see... Guess it can't be helped, then

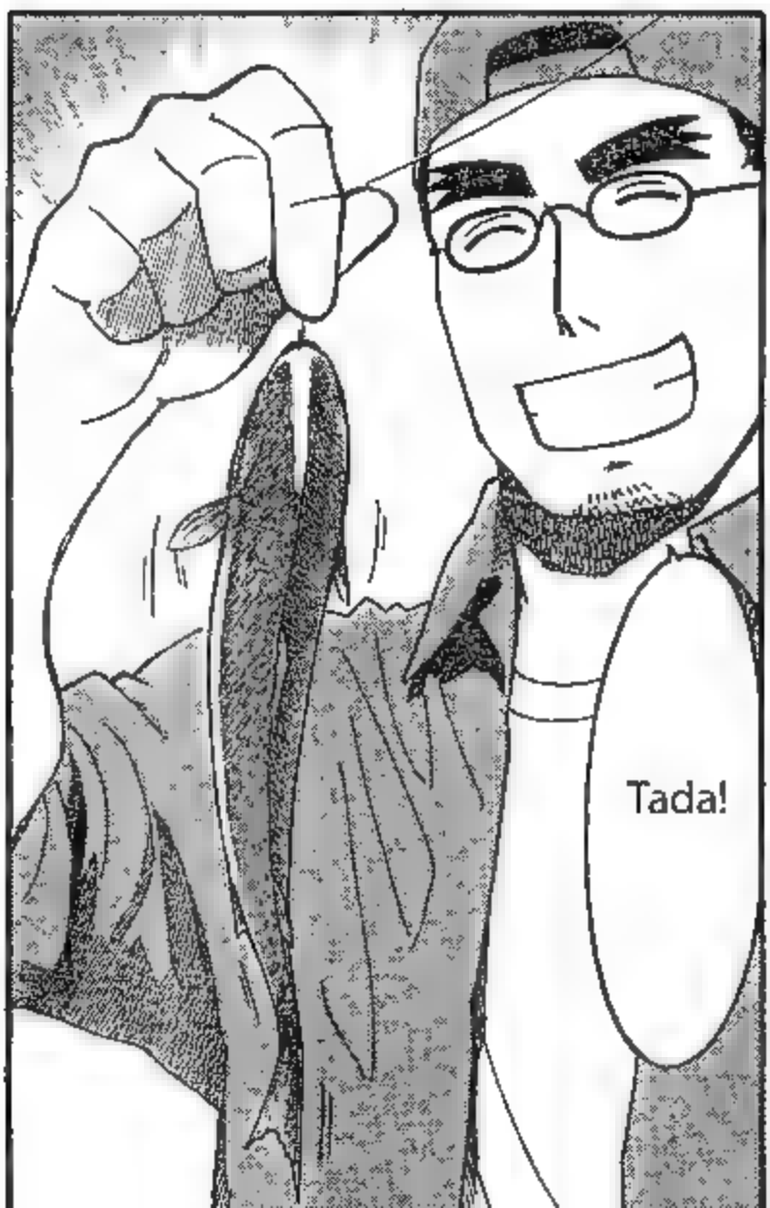
That's much better!! I'll kill you!!
You can use these salmon eggs for bait instead

The eggs!! I'll use the eggs!!
You'd rather use the budou mush.?
Come on!! They're a lux-ury!!
You stick about two of them onto the hook.

Once you re out there, let the bait float to where you think the fish are.
Just keep at it.


"yo"

Oo...
Yo...


Tada!

Got one.
Ooooo!

Ooooooooo~

Let's do this.
I'll put the bait on for you
Now me! Now me!

HAAAA!!

Ahh! I got some-thing!
See?
They should be fine. The fish are especially easy to catch right after discharge.
Do you really think they'll catch something?

Yes! I'm good at this!
WA
WA

I did it!
Yo
Keep pull-ing it in, just like that.

uh oh, looks like he swallowed it.
How do I remove the hook?
Oooo
Wa
but these guys swallow quick.
When it's hooked in their mouth good, it's easy to remove,
so you push this thing in once...
Since the hook is stuck down in there, you can't just pull on it,
You can get it out using this.
A gobstick
Put this guy in the net there.
That's how you get it out.
and..... got it.

Hehe~ That s one for me.
Now you have a side d sh.
Lucky

Ah!
I'm catch-ing them without even trying!

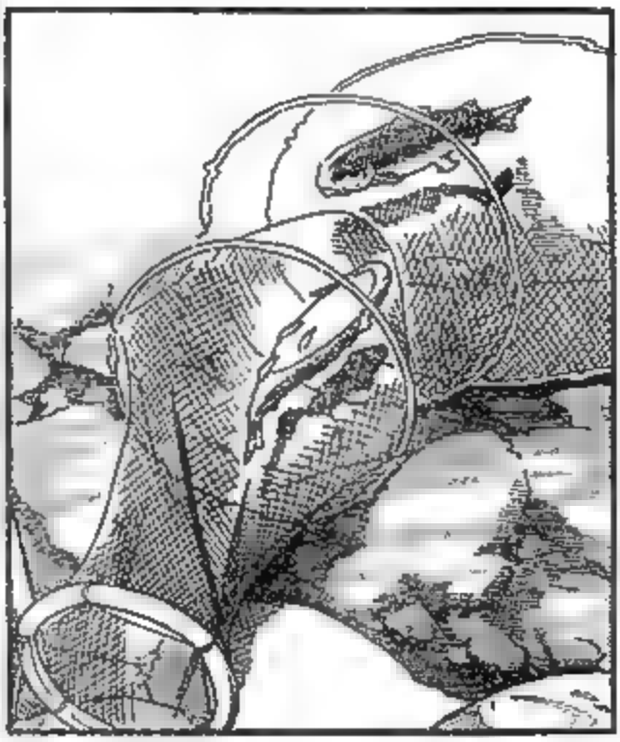
I'll...
..huh?

Jumbooo!
Jumbooo!
I'm coming.

Ah! This one swallowed the hook, too.
How about you try getting it out yourself this time?
What!?
Uwaa Slimy!
It's slipping! And twitching!
Hiii
Like this?
Waa, he twitched..
into his mouth..
I'll hold the string for you. Just stick that tool into his mouth.
First, hold the string up away from him
How- How do I do this!?
Waa! He's bleeding!
Oh man!!
Deeper!? Ah... sorry, fish
Sorry...
What the-!? I can't get it!
Push it in deeper

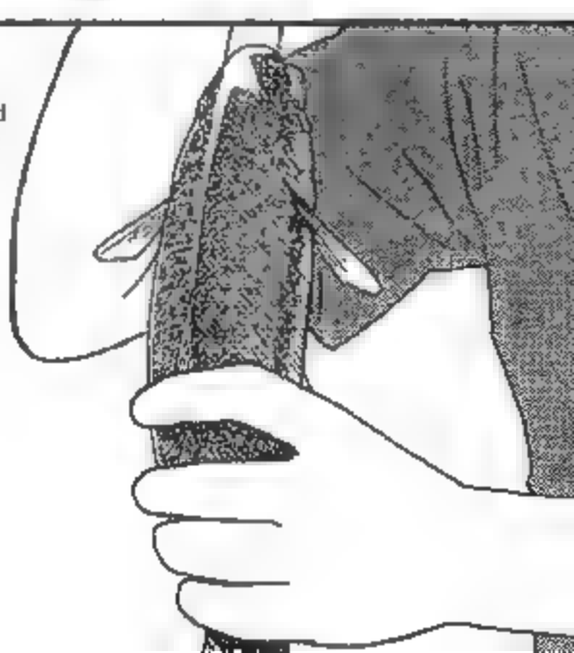
Note: In the instances where I used the word twitch, the original Japanese used the phrase "biku." As far as I know, biku is the sound word they use to represent the puckering motion a fish does with its mouth. I don't know the English term for this. If there is one, so I just used twitch. If anyone out there knows a proper term for it, feel free to email me.

That was too scary.
ぎゃーぎゃー



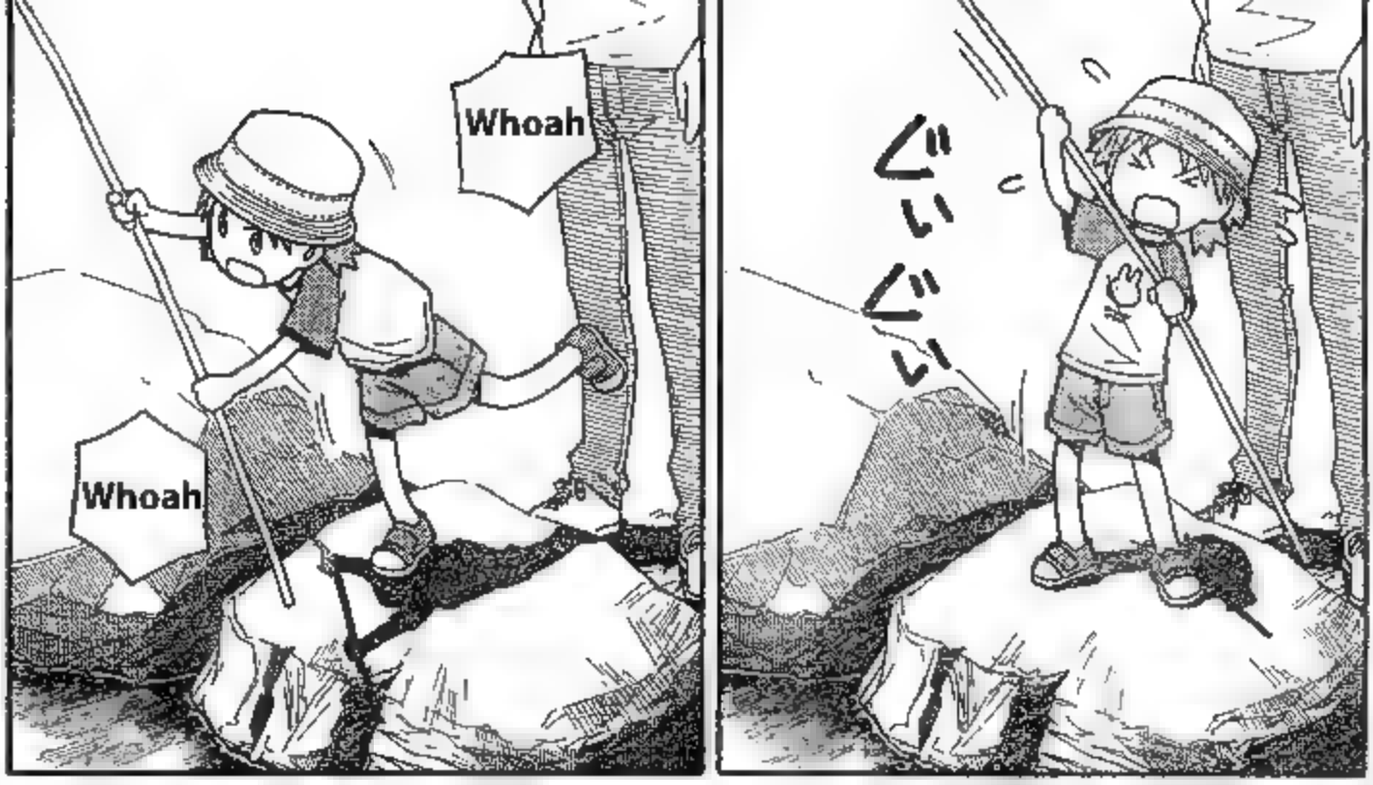
Ah! Another one!

Bugs . can understand, but there's nothing wrong with fish, is there?
You have no problems touching them, huh Ena.


Aww, he swallowed the hook again.

Move your bait over to where Ena-chan just caught her fish.
Lower
Huh? Like this?
Yeah
Alright! Time for me to get one!

Did it!? That means you probably caught something
The rod got heavy


Whoah
Whoah
ぐいぐい

You saved me.
Nice one, daddy!
ガシ

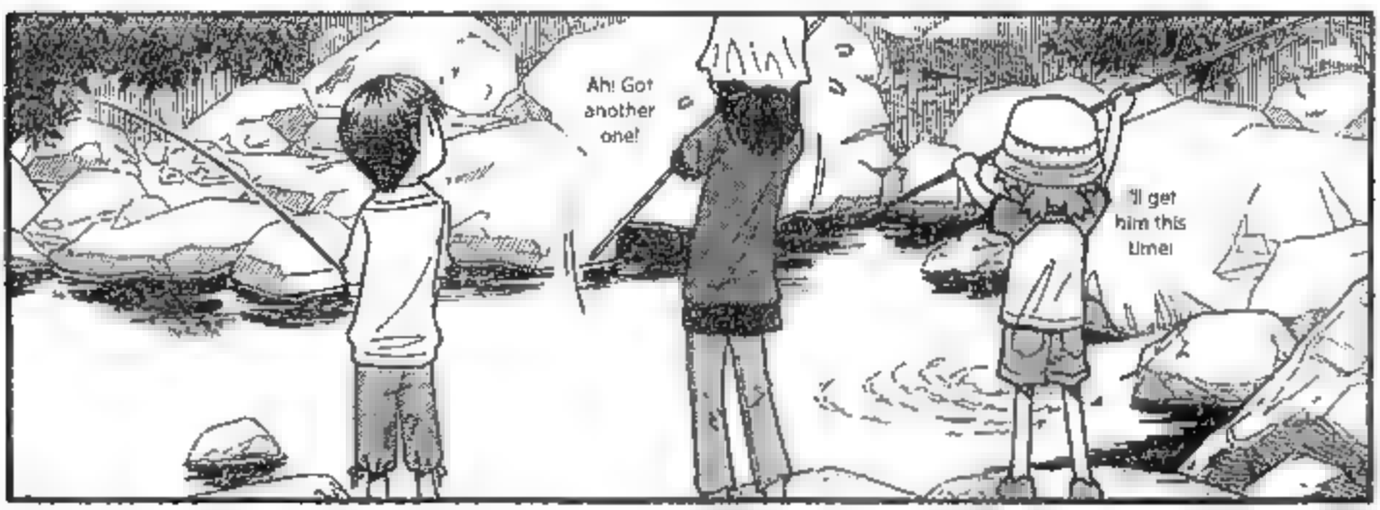
HAAAAA!!
KODOMO USAGI

プキン

ぽちゃん

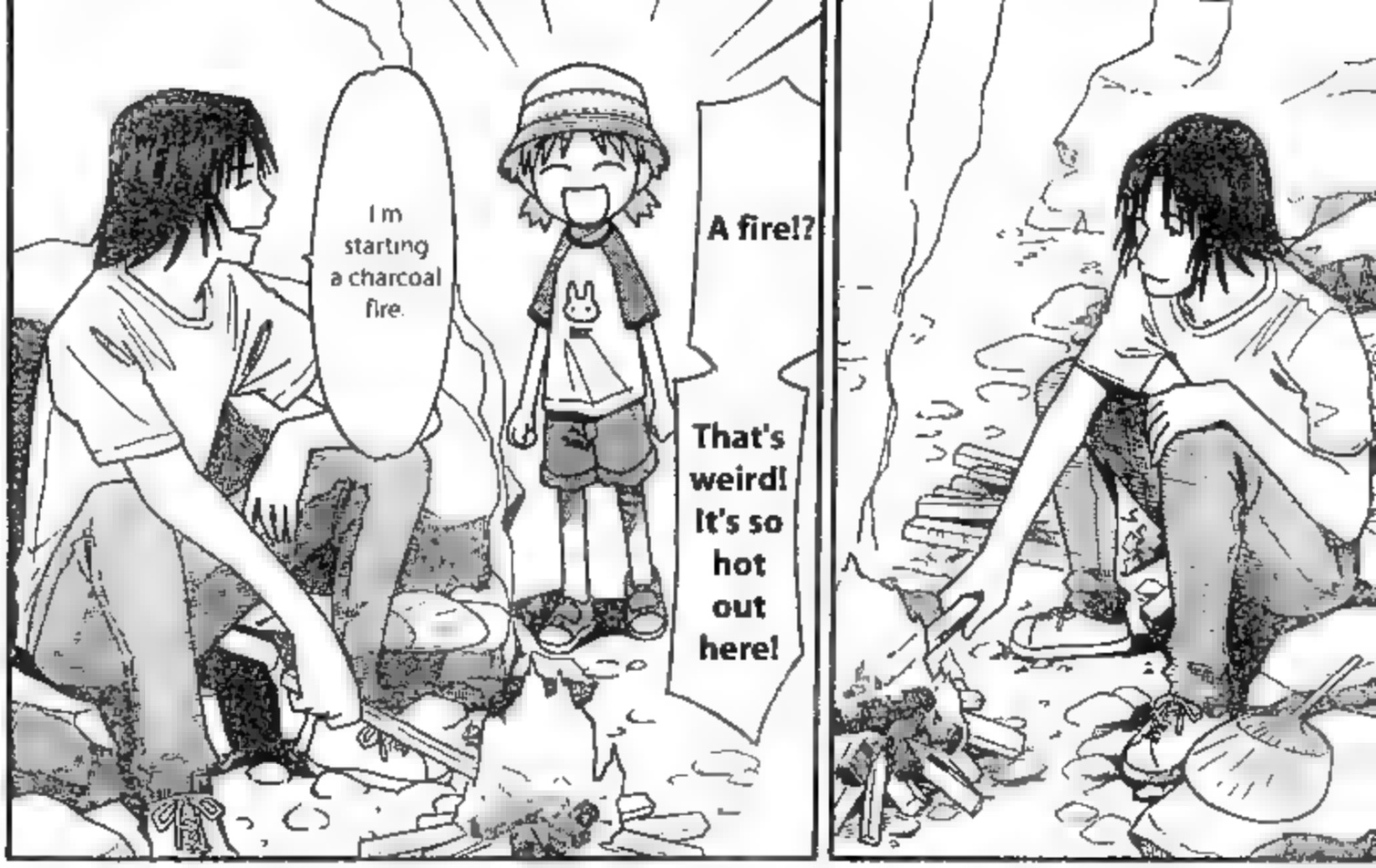
WAAAAIT!!

Well, you ll be dry soon enough.
He got away!
Almost had him, though!
わしゃ わしゃ

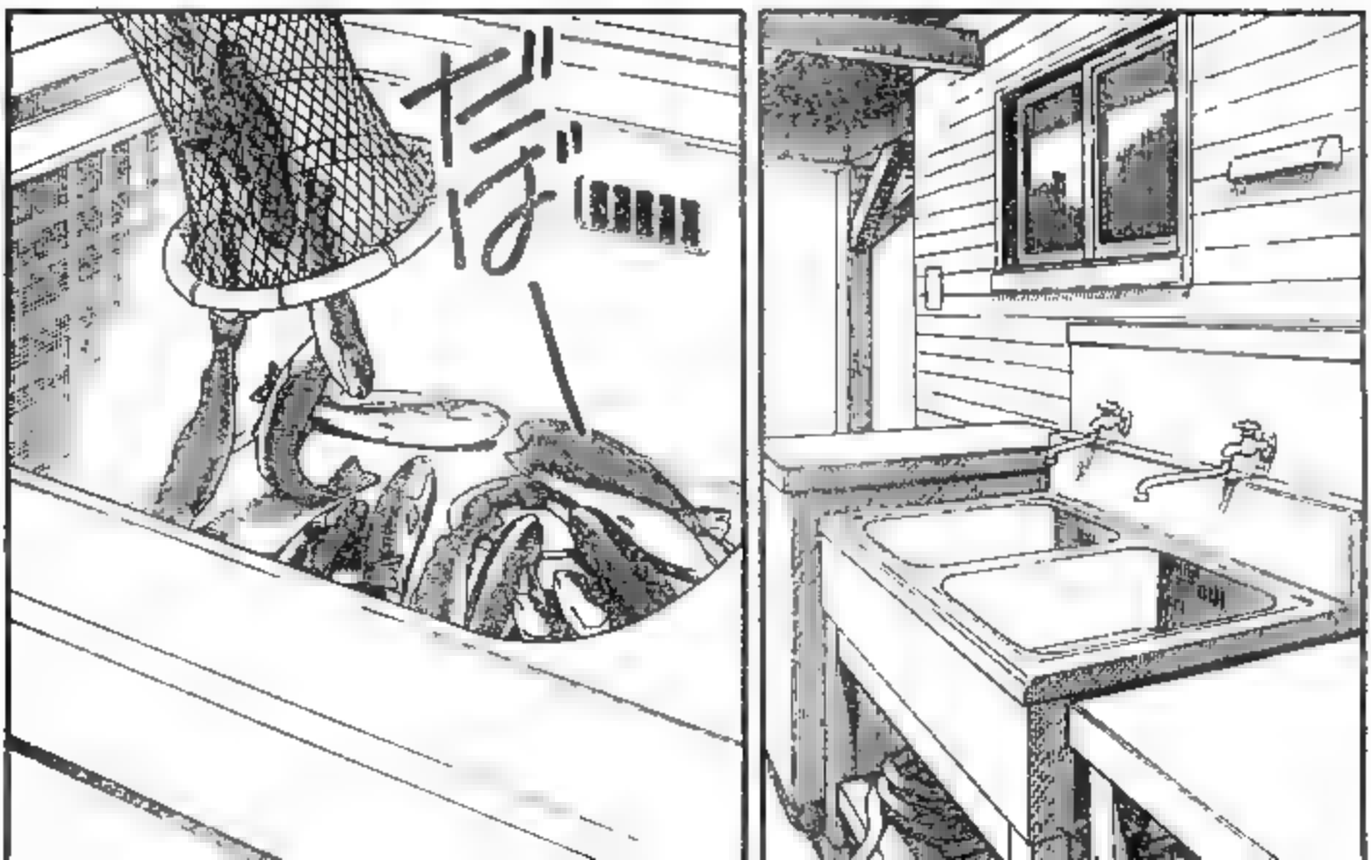

Ah! Got another one!
I'll get him this time!

I got some-thing!!
If you want to prevent that, you.
Aw, he swallowed AGAIN.

You've already caught quite a bit.
I guess it's about time to get ready for lunch
I agree!
Me too.


I'm starting a charcoal fire.
A fire!?
That's weird! It's so hot out here!

These two will help me deal with the fish.
Alright then Yotsuba, you and daddy make that fire.



How do you prepare them for eating?
Ok... First, you...
cut open the stomach like this.
Uwa! Ouch!

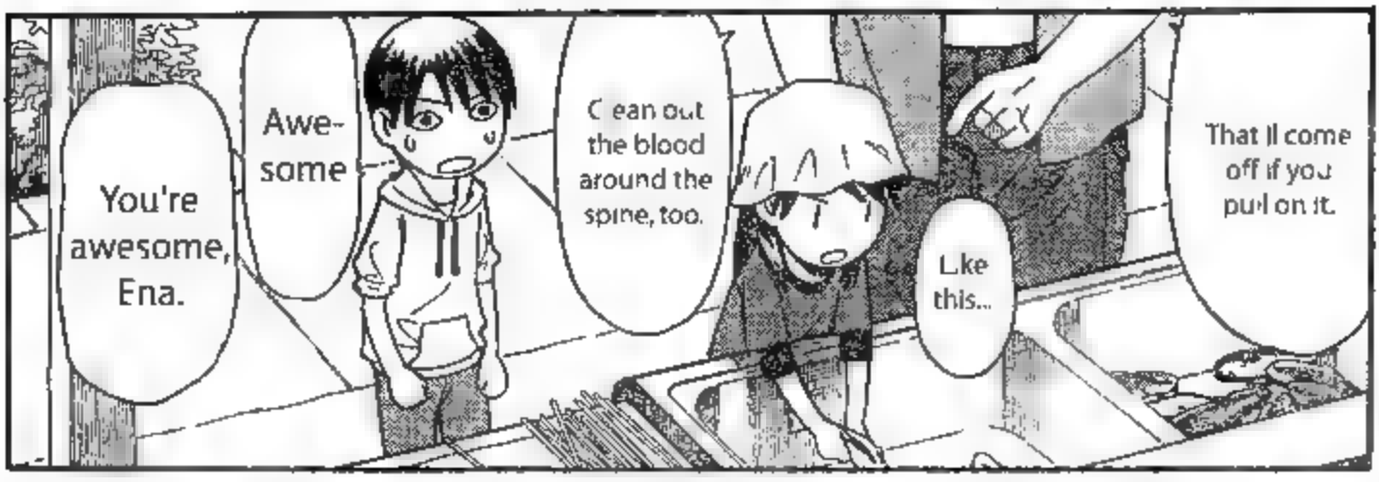
Then...
Ugya! His guts came out!
you remove the guts and entrails.
Waaaaa Waaaaa
You do it while it's still alive...

Then, you wiggle it onto the skewer like so...
Gya! His eye! Ow! OWW!
I see..
Then you put some salt on it and you're done.

SCARY
Scary.
Now to do all the others.

It-
It's still alive...

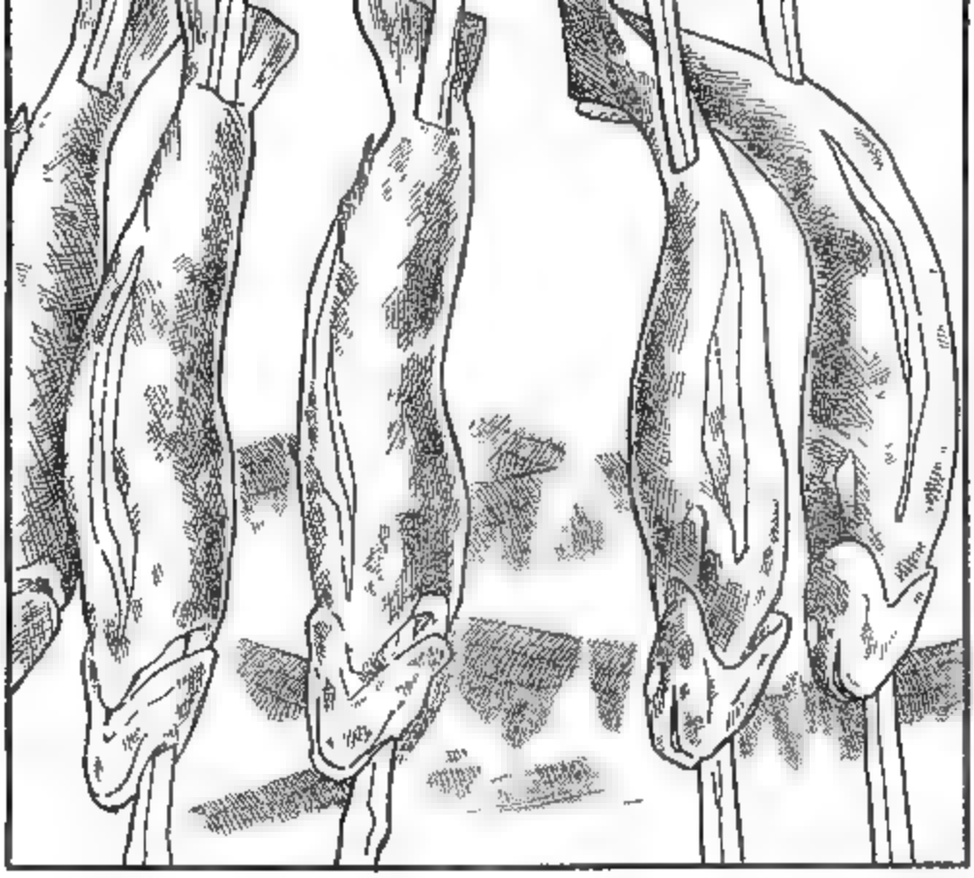
What!? A challenger!?
Can I do it, too?


You're awesome, Ena.
Awe-some
Clean out the blood around the spine, too.
Like this...
That'll come off if you pull on it.

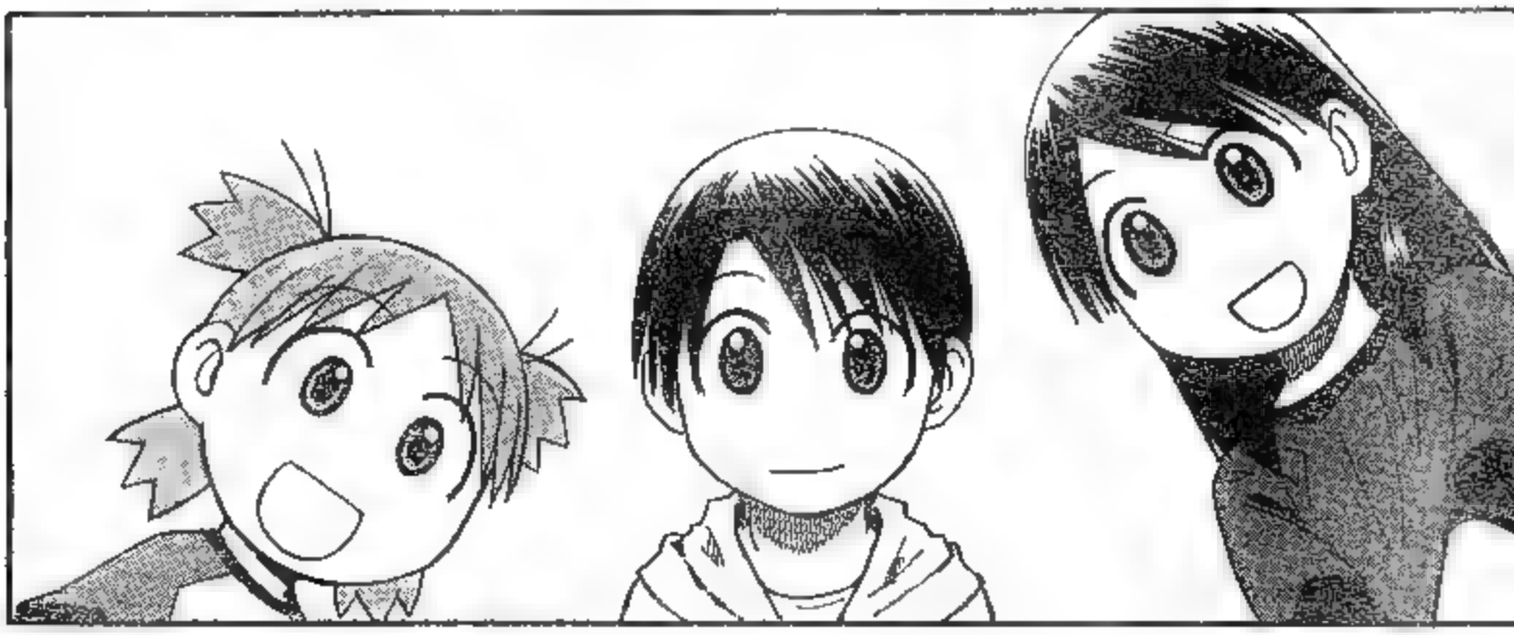
She's totally focused.
The virtual generation

She knows no fear
Are you a child of present day Japan?

Yeah, I guess...
Don't you think it's interesting to see how much you can do?
With a look as if she wou dn t even harm a fly.
Would you shut up.
I don't know if I can do it...
You should try, too.
ぶるぶる
ぶるぶる
I'll leave everything to you two.
Ok. I can't do it.

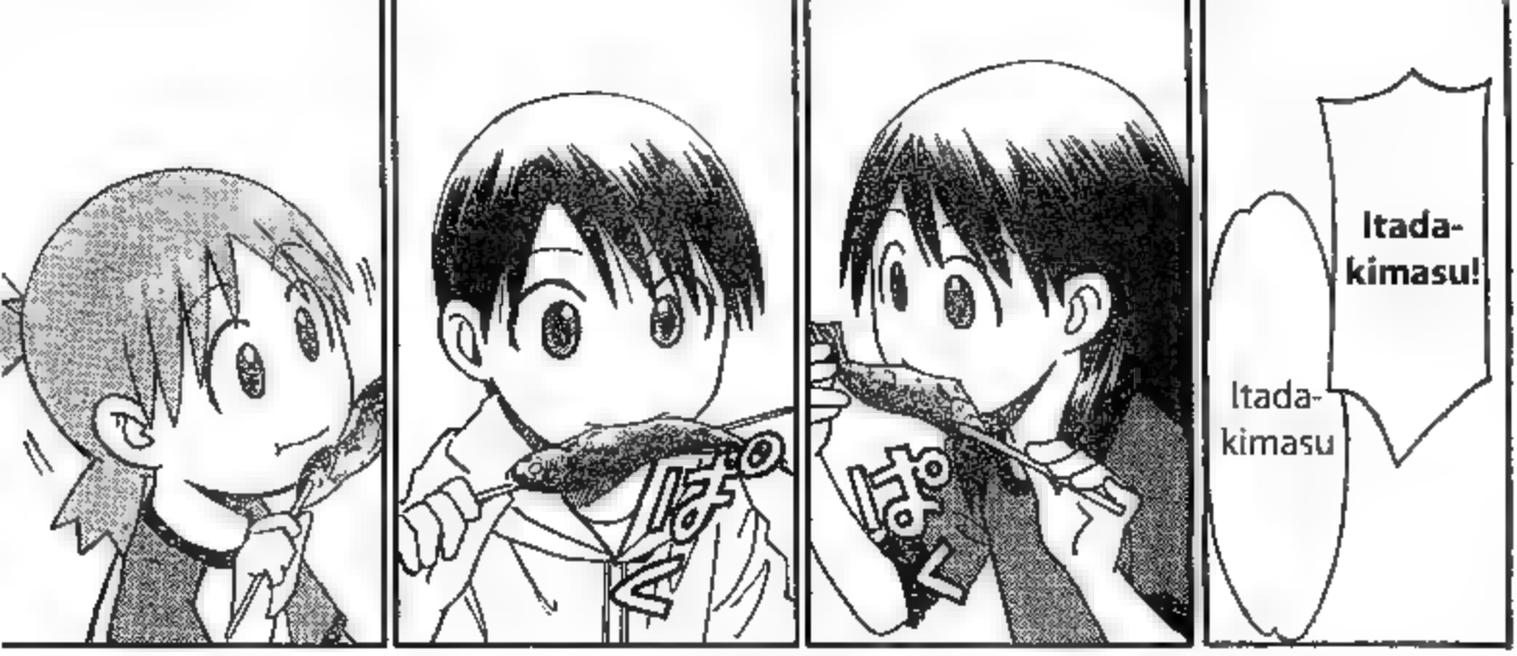


Go catch your gifts.
We just started...
Are the fish ready?
A little longer
Are the fish ready?
Not yet.
Are the fish ready?



Listen to me.
HOT!

Yeah, but they're hot, so be careful.
Can we eat!?
I'm so hungry.
They cooked good.


Itada-kimasu!
Itada-kimasu
ぱく
ぱく

Mmmmm!!
This is really good.
Mmhmm

Mmmm!
Hey, we have the rice balls that were made for us, too.
Right now, I'm the strongest.
The strongest.
What?

You're spilling it!
They become [illegible] so it's ok then
This is a lot better than I thought it would be
And you were so scared of them before
Yep
Well? Lots of stuff to write about in your diary today right
talking like that
Good, good I'm glad you made some memories.

So I figured I'd p tch in and help her make some memories.
Ahhh
What's this about a diary?
Miura said she doesn't get taken anywhere during summer vacation

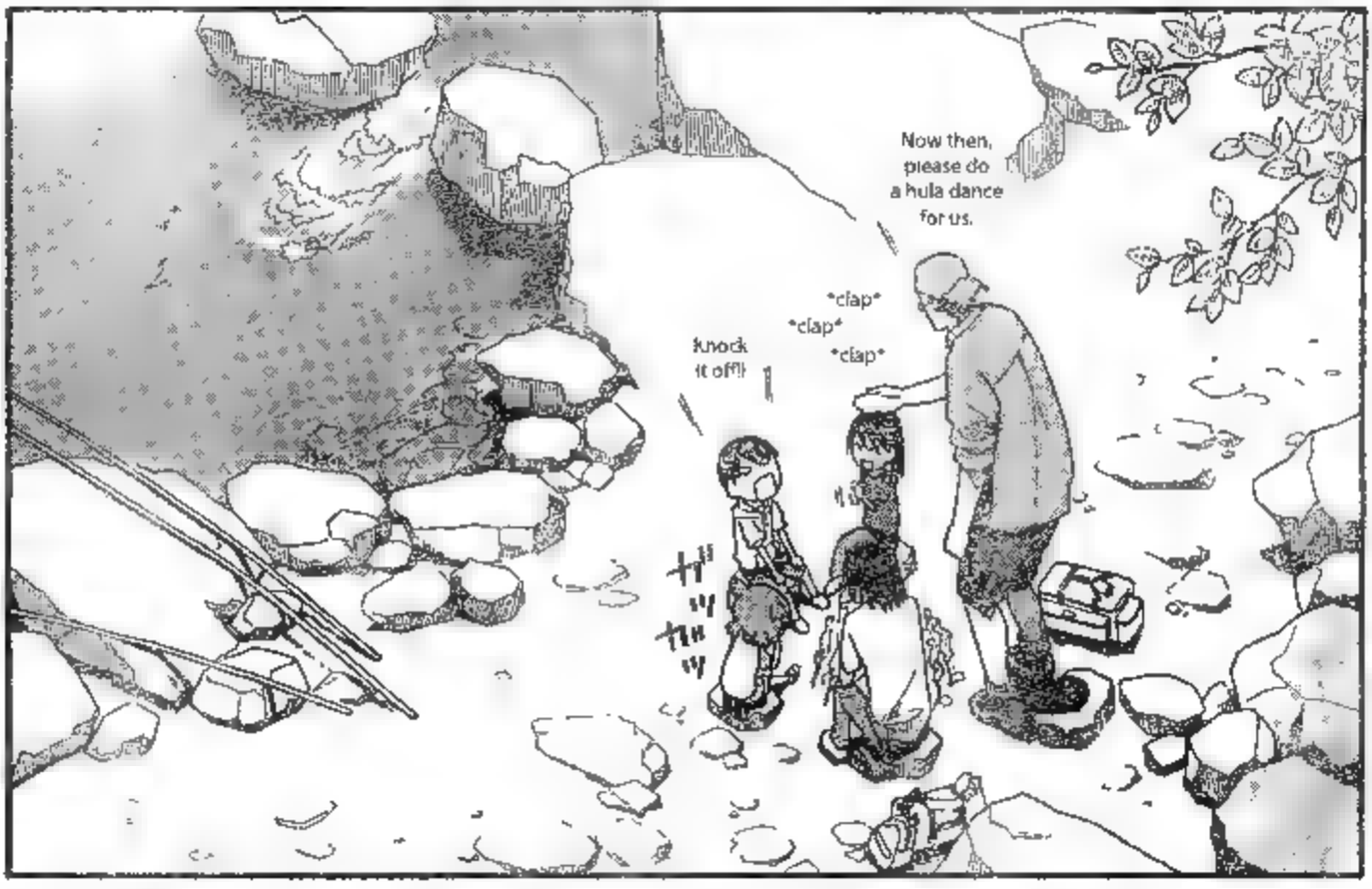
Yeah
But you're going to Hawaii after summer vacation s over

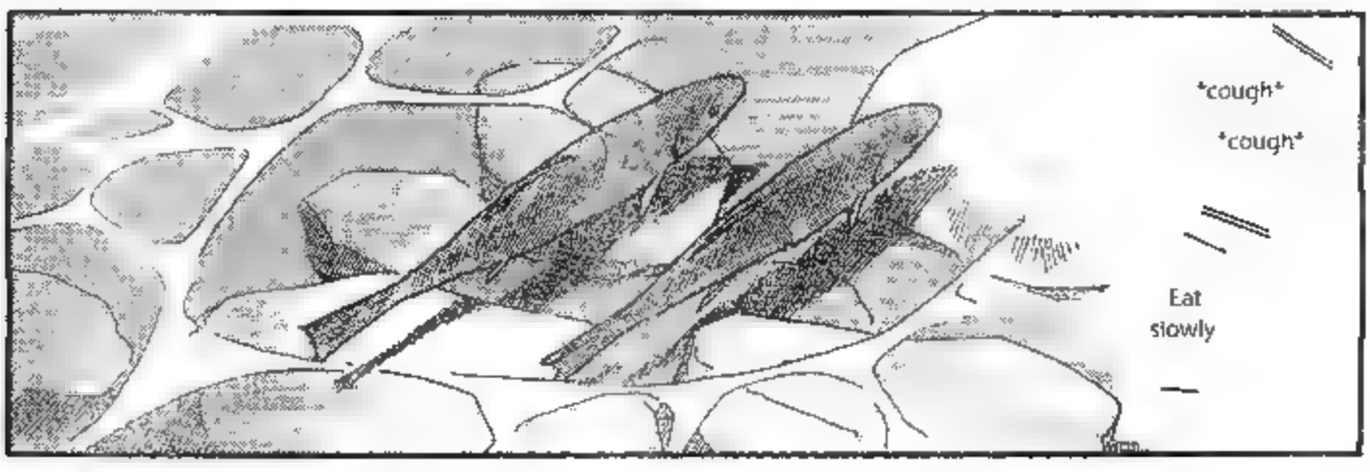
Excuse me?

Yup
It gets her out of school for a whole week!
Miura's dad is busy in the summer, so they take a trip in the fall.
Waaaa, snorkeling.
So lucky
Yeah, we'll probably go snorkeling.
I bet the beaches are beautiful! And there's lots of fish, too.
Hawaii. You're so lucky. I haven't been overseas yet.
Hawaii's cliché, though, don't you think?
Cliché? Fuuka got really jealous when she found out you were going.
Ha ha ha ha
Ha ha ha ha, that sounds fantastic!
Huh?
What the heck is that?

Why not!?
Don't eat that!!
Don't eat anymore rainbow trout!!
What is this!? You're happy! You got it made!!
Ye-Yeah.
What are you talking about!?
Why don't you go eat one of those big ham-burgers over in Hawaii!!
I know that!
Kame-hameha was a king in Hawaii and-
You're not making any sense!!
KAME HAME HAAA!!

Eat slowly
Waikiki is the-
I know what it is!!
SHUT UP!!
WAI KI KIII!!


Now then, please do a hula dance for us.
clap
clap
clap
knock it off!!


cough
cough
Eat slowly

よつばと!

第24話 よつばとばんごはん

●単行本「よつばと！」①～③巻
大人気御礼！ 絶賛発売中!!
●「よつばとひめくり2005」
全国書店にて絶賛発売中!!

カレーが食べれない日は
何を食べればいいんだろう?

What should we eat on days we don't eat curry?

◆ハヤシもあるでよ！
あずまきよひこ
Azuma Kiyohiko

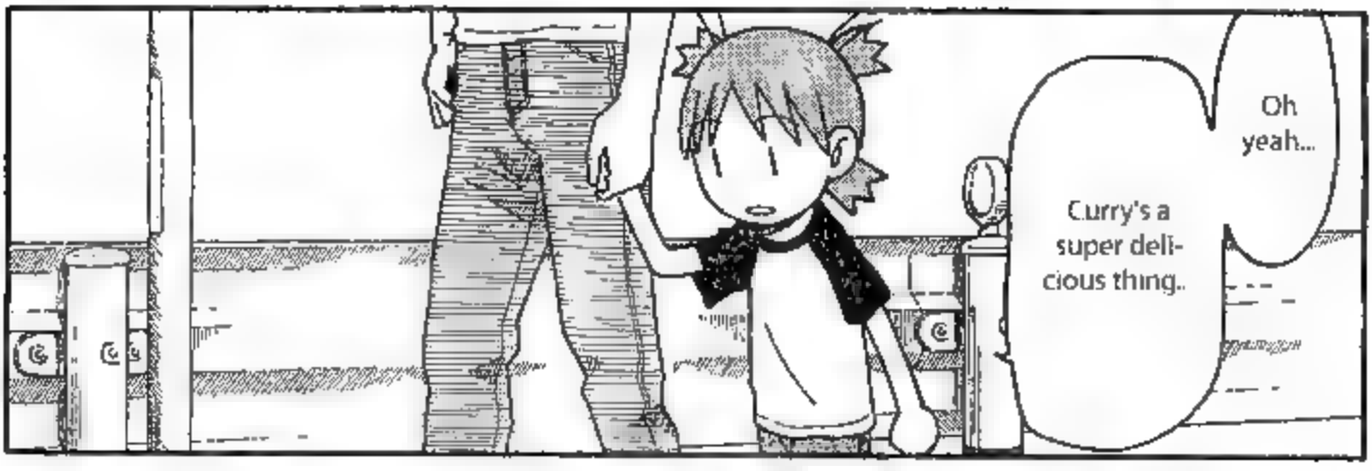
Translation by Momotato

Have a look
The daily
special of
this shop is...
Hmm
What do
you want
to eat
tonight,
Yotsuba?
What
are you
writing
down?
Of
course!
Something
super
delicious!

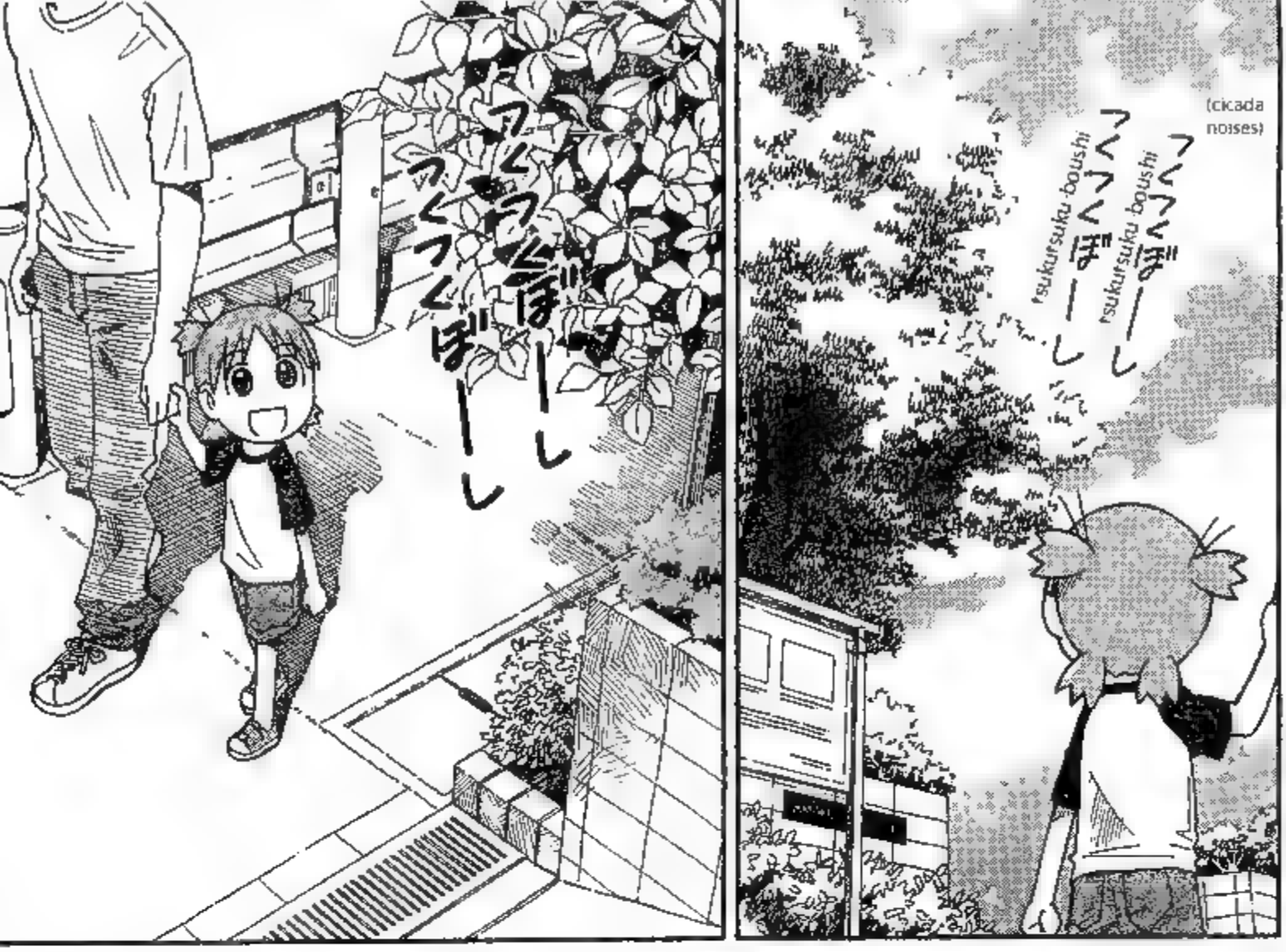
I regret to inform you that we do not handle super delicious items in our shop.
.....
...Something normal delicious, then.
Oh... I see...
Ok.
Yeah!
Alright, guess we should go shopping, then
Yaaay!
We'll make something normal delicious today.
...What should we make...

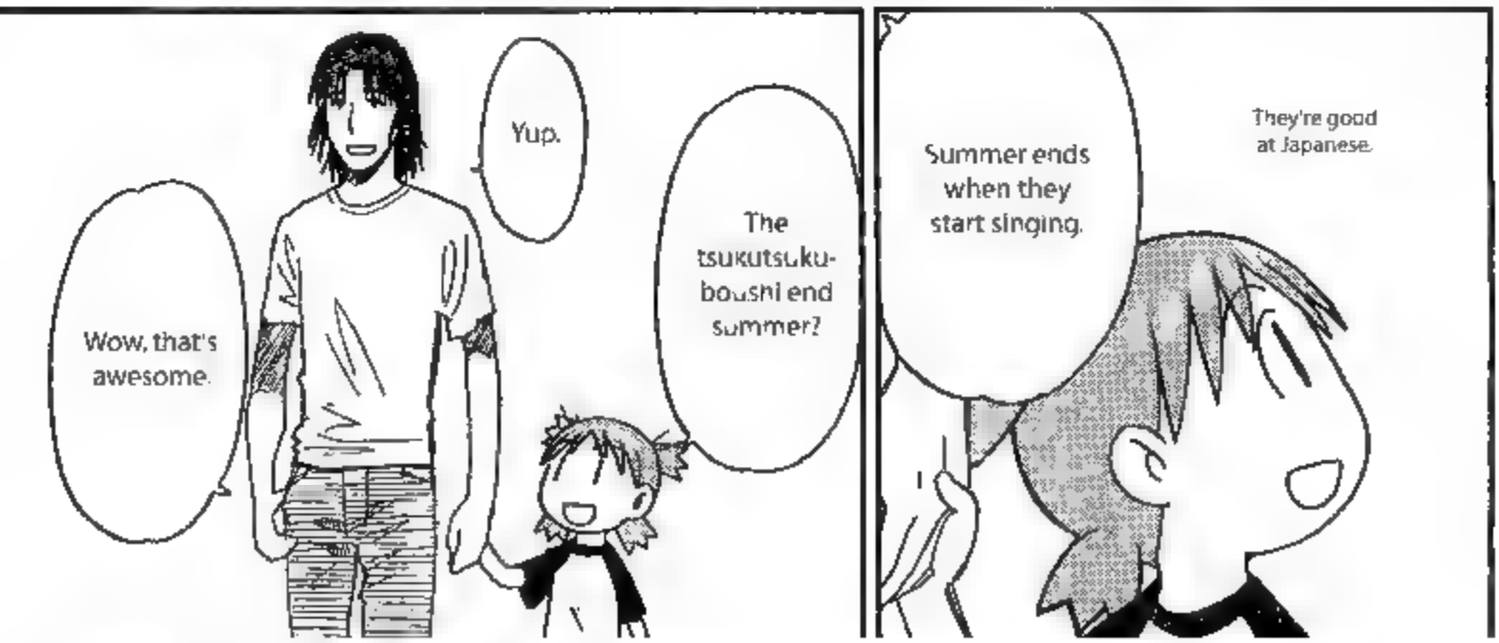
Hmmm
What's something normal de icious...

We've been eating curry too much lately.
How about curry!?
Curry!


Oh yeah...
Curry's a super deli- cious thing..

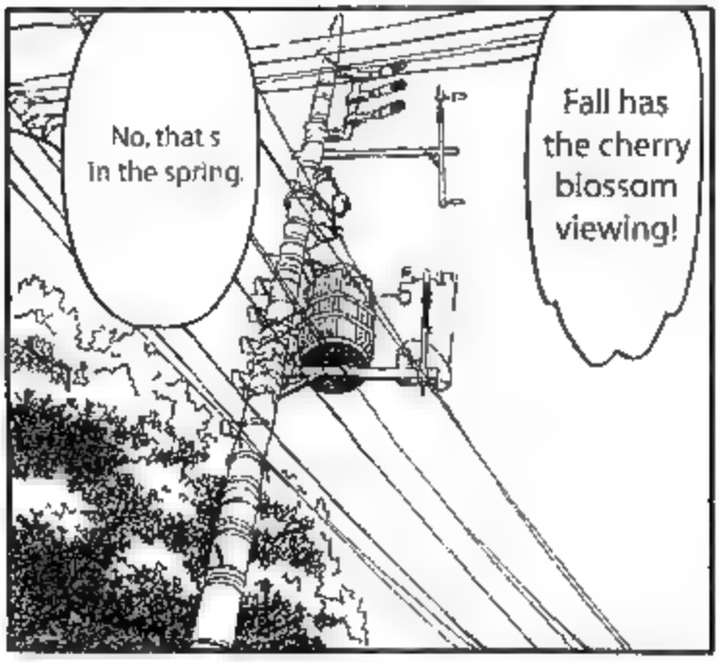
What about fake curry!?
That one isn't super, right?
Hayashi rice is not fake curry.
That's rude.
(cicada noises)
じょじょじょじょじょじょじょ
ほーし
Oh.. Looks just like it, though...



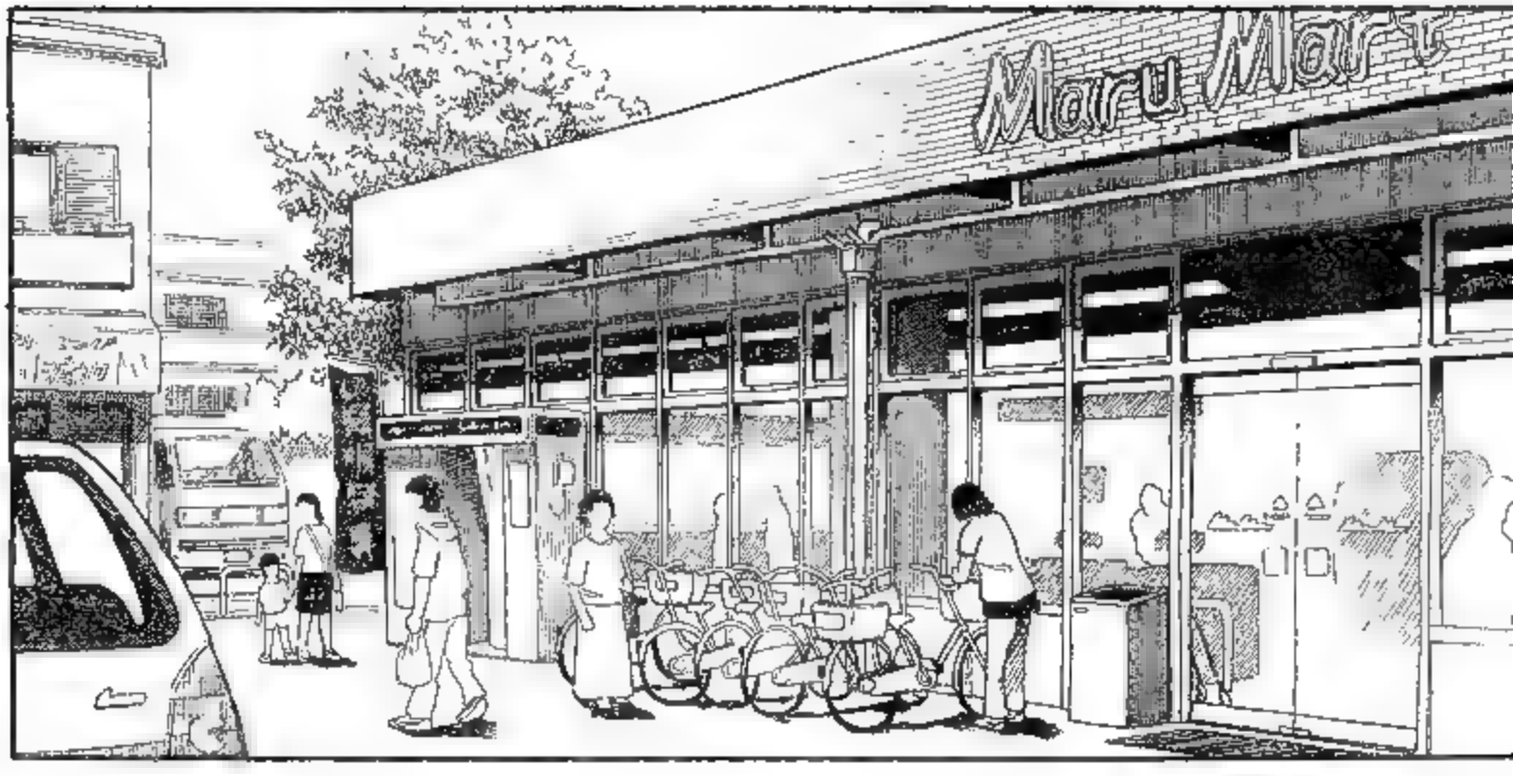


Note: Tsukutsuku-boushi are a type of cicada. Their scientific name is Meimuna Opalifera. In Japan, the tsukutsuku-boushi "sing" from late summer well into fall. Their chirp sounds just like their name.

That's why
I don t really
like that sound.
つくつくぼーし
つくつくぼーし
Hmmmm


No, that s
In the spring.
Fall has
the cherry
blossom
viewing!

Fall.
Fall comes
after sum-
mer
Spring
comes after
summer
ends, right?
Yeah,
Fall!
I know
that!


Maru Mart

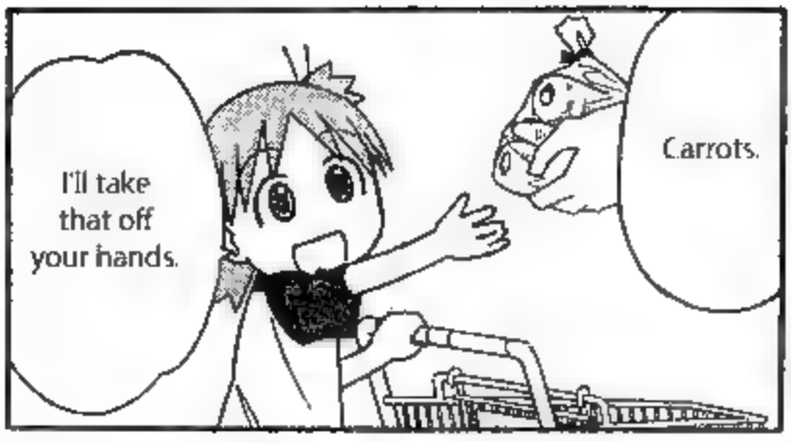
Wow, are you a magician?
huhun~
Open sesame!
Not that one. That's the adult-size.
You want the kiddie-size over here.
Drive safe y.
Roger!!
Put in as much as you like!
I'm in charge of the cart!

We've been eating hamburgers too much lately.
Aww, but...
.....
What's out there that's normal, delicious...
Now what should we make...
Come on, mom, let's make hamburgers.

We've decided on hamburgers!!
You don't have to say it out loud.

Alright Yotsuba, we'll do hamburgers.
Ooooo!
Good choice! Good choice, daddy!

Onions.
Check.
Onions.


I'll take that off your hands.
Carrots.

Whoah Meat.
The meat.

Carrots go here.

Good for you.
We're eating hamburgers today.

Small, but it's meat

Alright, let's head for the register!
Roger! Time to pay!
And that should do it.
Hm!?
Hm?
♪ Do you want some money- well there- you go~
Did it come out?
What's wrong, daddy?
Do you have to take a poop?

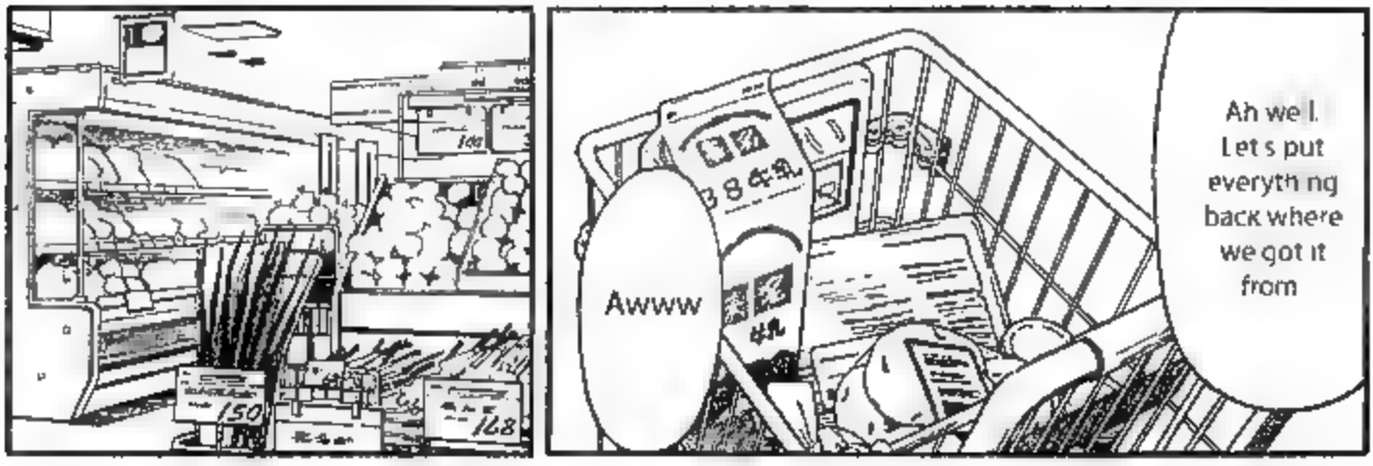
I forgot my wallet.

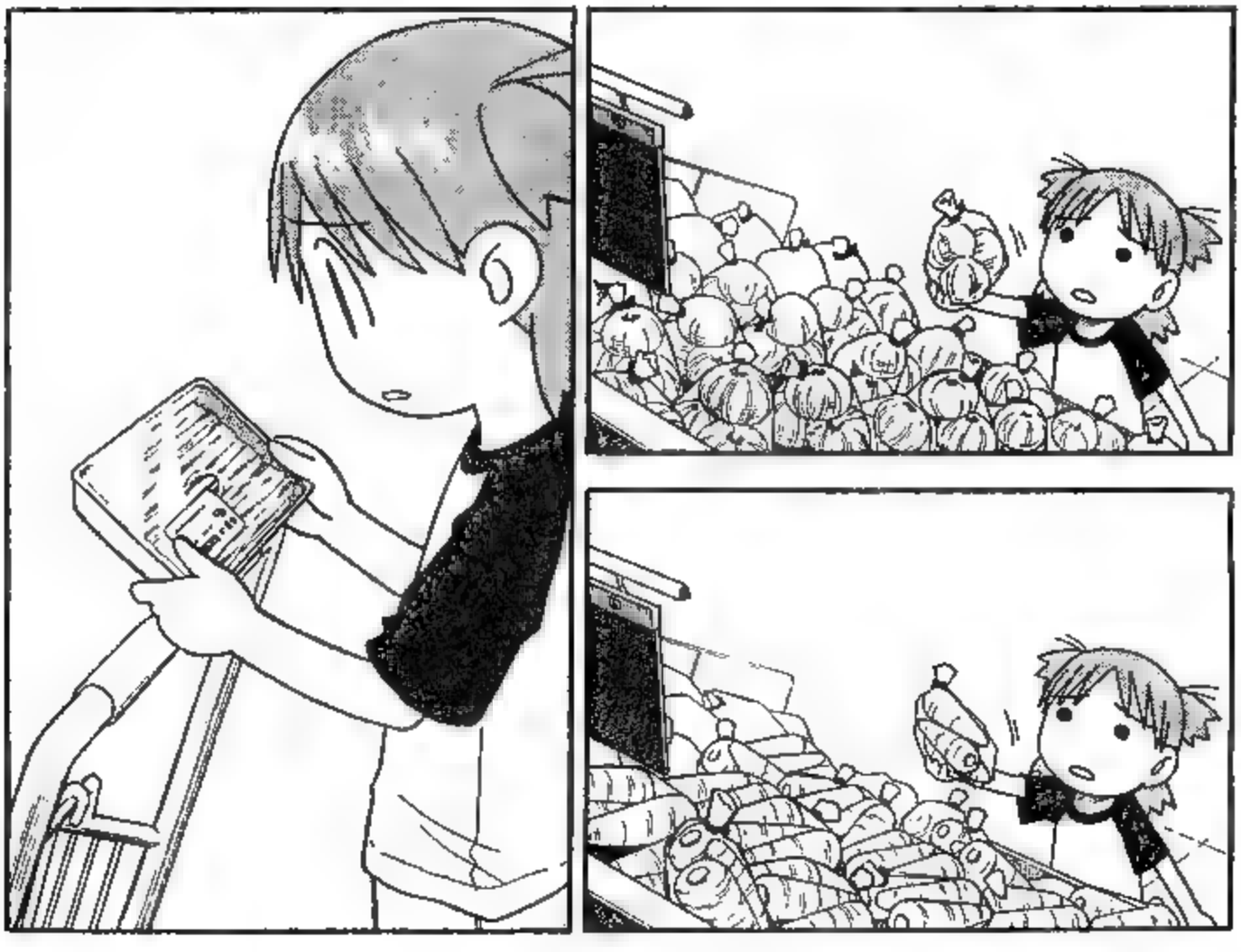
Z Z Z

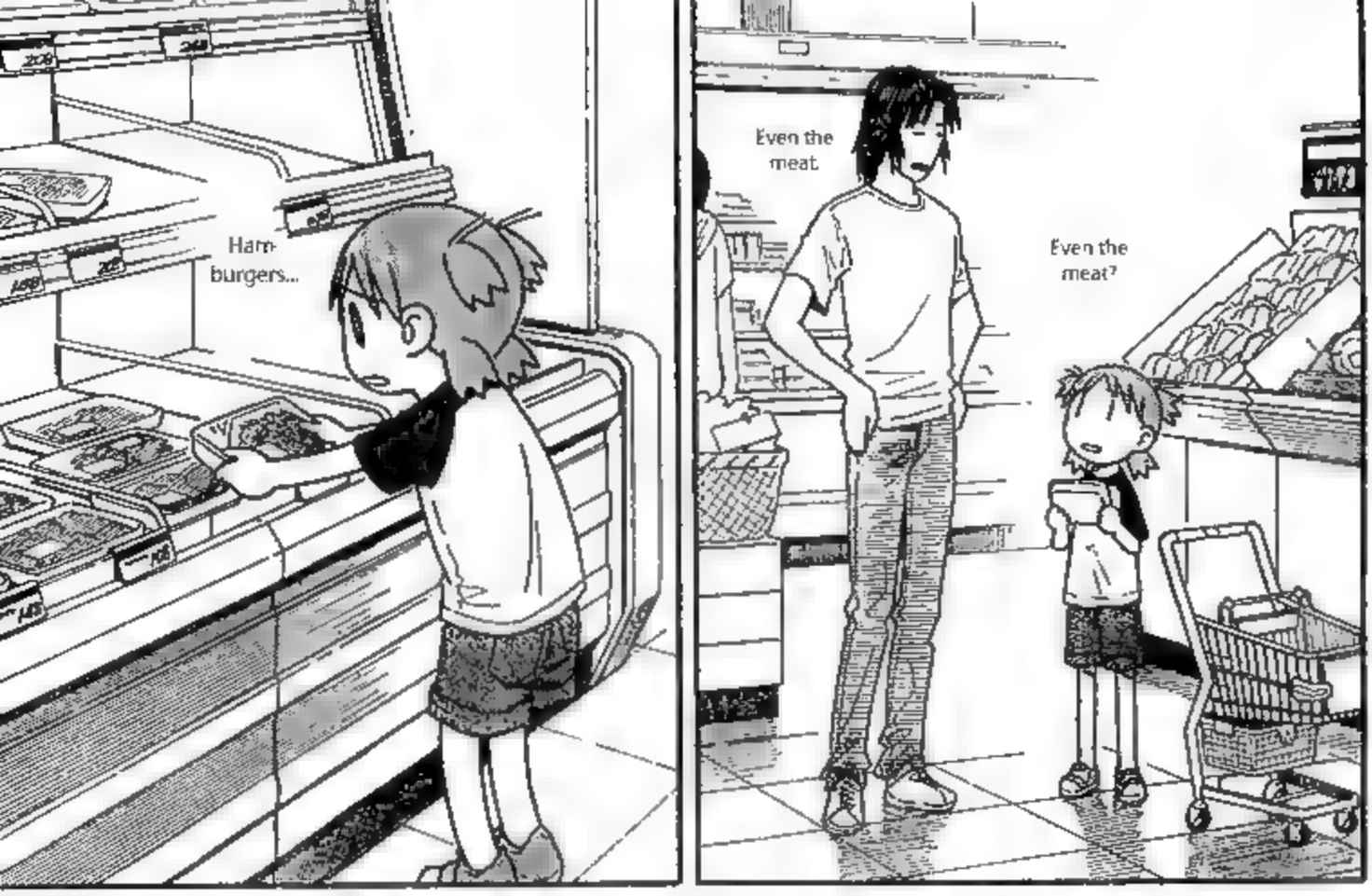
You stay here and I'll run home...
What- What should we do?
No, that won't work...
Should we run?

WA!!
What!?
Lend me some money, please.

You can t ask strangers for money.
Oh, ok.


Awww
Ah we l. Let s put everyth ng back where we got it from

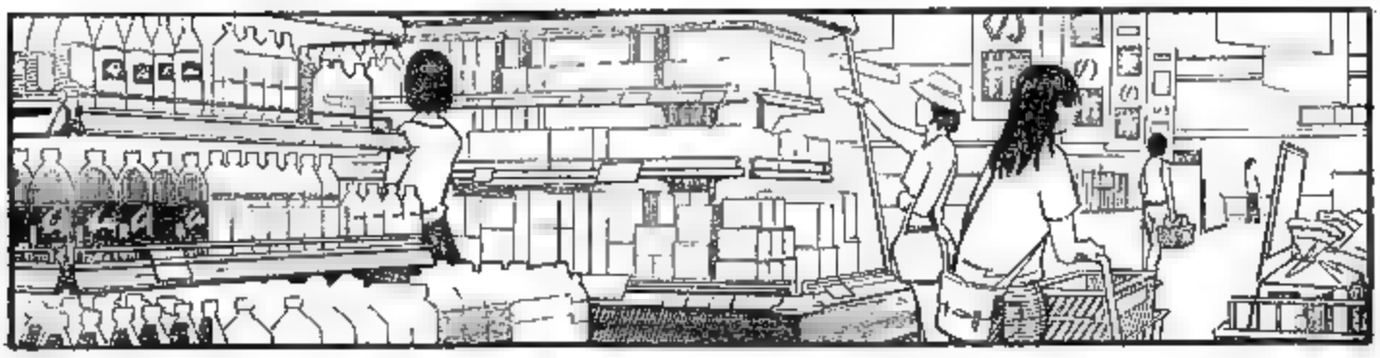



Ham-
burgers...
Even the
meat.
Even the
meat?

Guess we'll
go home and
come back
w'th some
money...
Annoying.
メーデー (depressed)

397
1175

Lend us some money, please.
What!?
Fuuka!



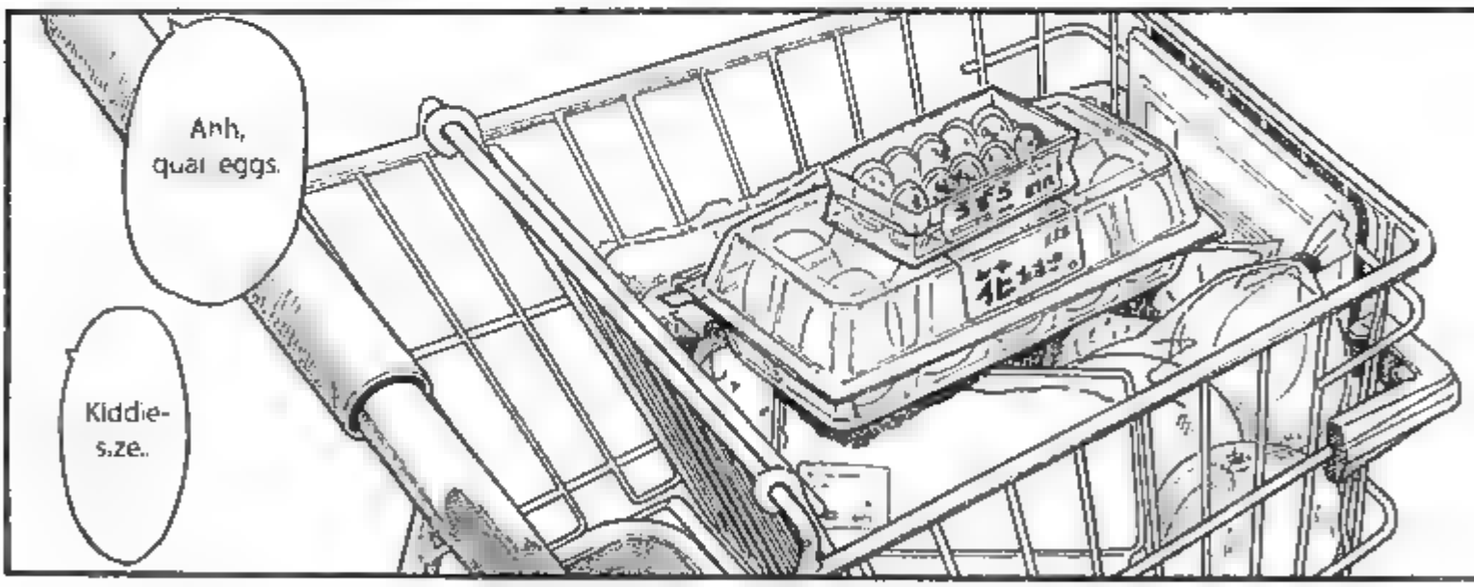
Please don't. That doesn't sound right.
From now on I'm going to call Fuuka Hamburger-sama.
We sure can
This is great! We can make hamburgers now thanks to Fuuka.

Ham-burger curry!?
But that would mess mom up.
Yeah...ham-burgers. Hamburger curry is good, too...
But ham-burgers, huh?
That sounds good.
What is that?
Is today special?
Yeah, a double up.
A doub e up!
Seafood curry!?
We already had curry.
Sea-food curry.
We re having curry today.
You can put anything in curry and it'll be good...
Even sp nach
What!? Why not!?
That's not curry.
It's deli-cious!

What is with these two...
Yeah! Daddy's right!
Put some meat in there!
Put some meat in there! MEAT!!
But seafood does not work!
Come on, squid and shellfish.?

^ Note: Label reads "Yuuki (Organic) Konnyaku."
< Note: A konnyakuya is someone who makes konnyaku. This was first mentioned in episode seven.

Huh
Koiwai-san,
which konnyaku are good?
What should I look for when choosing?
Huh?
Aren't they all similar to each other?
Ah, I see what you're saying, now.
All the ones in a place like this are similar
So the homemade kind must be the really good stuff, right?
...Yeah, homemade is good.
?
How do you make konnyaku?
What...? Umm... I'm not too sure...
Yotsuba, go get the eggs.
Ok!
Oh, I get it. It's a trade secret.
?



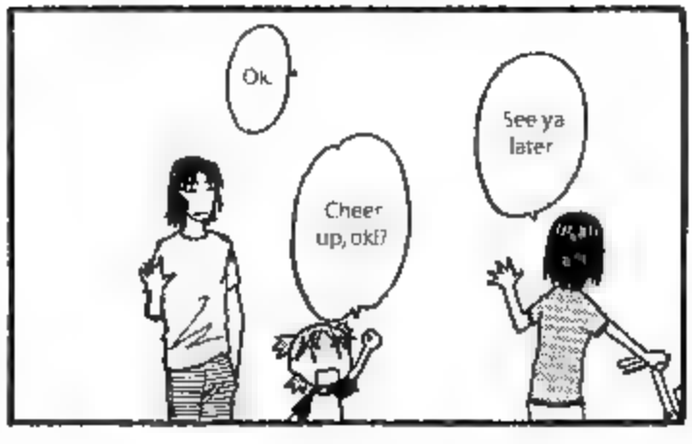
Note: Konnyaku is a popular diet food in Japan

They're still singing
Fuuka, when the tsukutsuku-boushi sing,
That's right ..

Hmmm
Not at all..
...You don't like tsuku-tsuku-boushi?

...Fall is the one that's coming next, though.
I like summer, but I like spring, too.

Thanks so much. You really helped us out.
Don't mention it


Ok
Cheer up, ok!?
See ya later

tararatta tattatta
tararatta tattatta

tan tan
tan tan
tararatta tarari~ra

Let s get started!
Now, let's get started!

Oh, no, that?
You can grind up the onions for me.

Let's see...
Today we will be making hamburgers and potato salad.
Oooo!
What should I do!?

Now, mix this up real thoroughly with your hands.
Oooo! I'm good at this one!

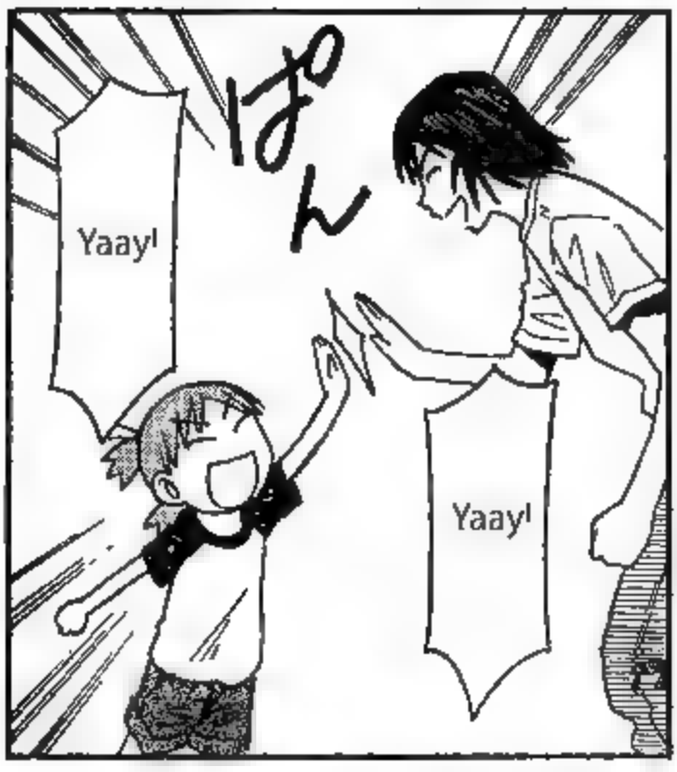
ぱら
ぱら

Uuuuuu
Uuuuuu
ゴレ
ゴレ

ぐっちゃ
ぐっちゃ
ぐっちゃ

You don't have to make it a weird shape

Time to fry these babies!
Medium heat!! Medium!
Don't over-cook!
Alright!


Yaay!
Yaay!

Yup! We did it!
It looks delicious!
The presentation isn't so hot, but.

Yeah!
Let's take this stuff into the TV room

よつばと！

第25話　よつばとせいしゅん

どんなに悲しい時も、
No matter how sad times got

泣けるあの曲と
there was the tune I would cry to and the

貸してくれるあいつの肩。
shoulder that he would lend me.

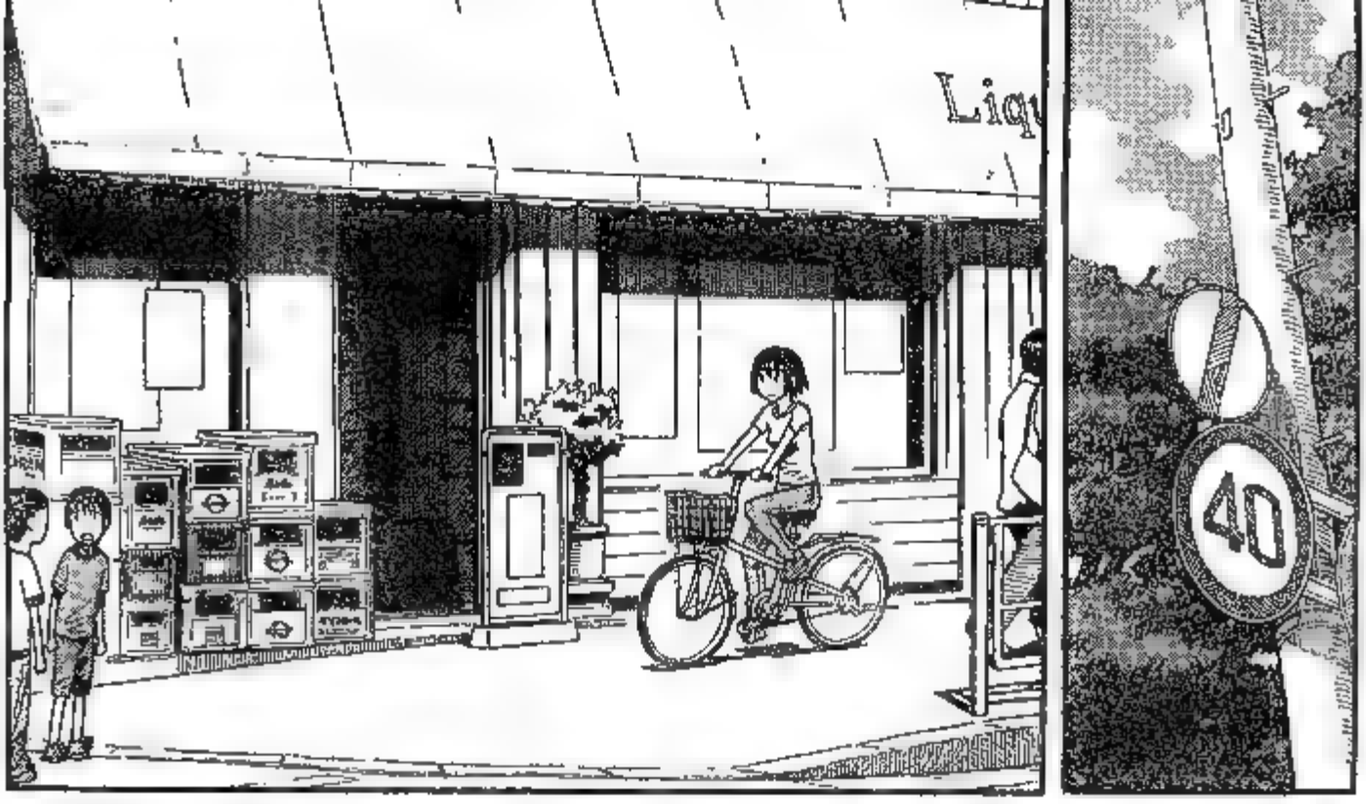
その二つがあれば、
As long as those two things existed,

いつまでも笑い合えたさ。
we would always meet each other with smiles.

◆単行本『よつばと①～③』
大人気御礼 絶賛発売中！
◆イメージアルバム『よつばと♪』
ジェネオンより絶賛発売中！

◆まだまだ青春真っ盛り！
あずまきよひこ
Azuma Kiyohiko

Translation by Mominatic


40

It'll be fine. We still have 10 days left. A 10-day holiday.
Yeah...
There's a bike behind you.
Whaaat? You haven't done your homework either, Shuu?

That's a nice way of thinking about it.
A 10-day holiday...
I see ..

!

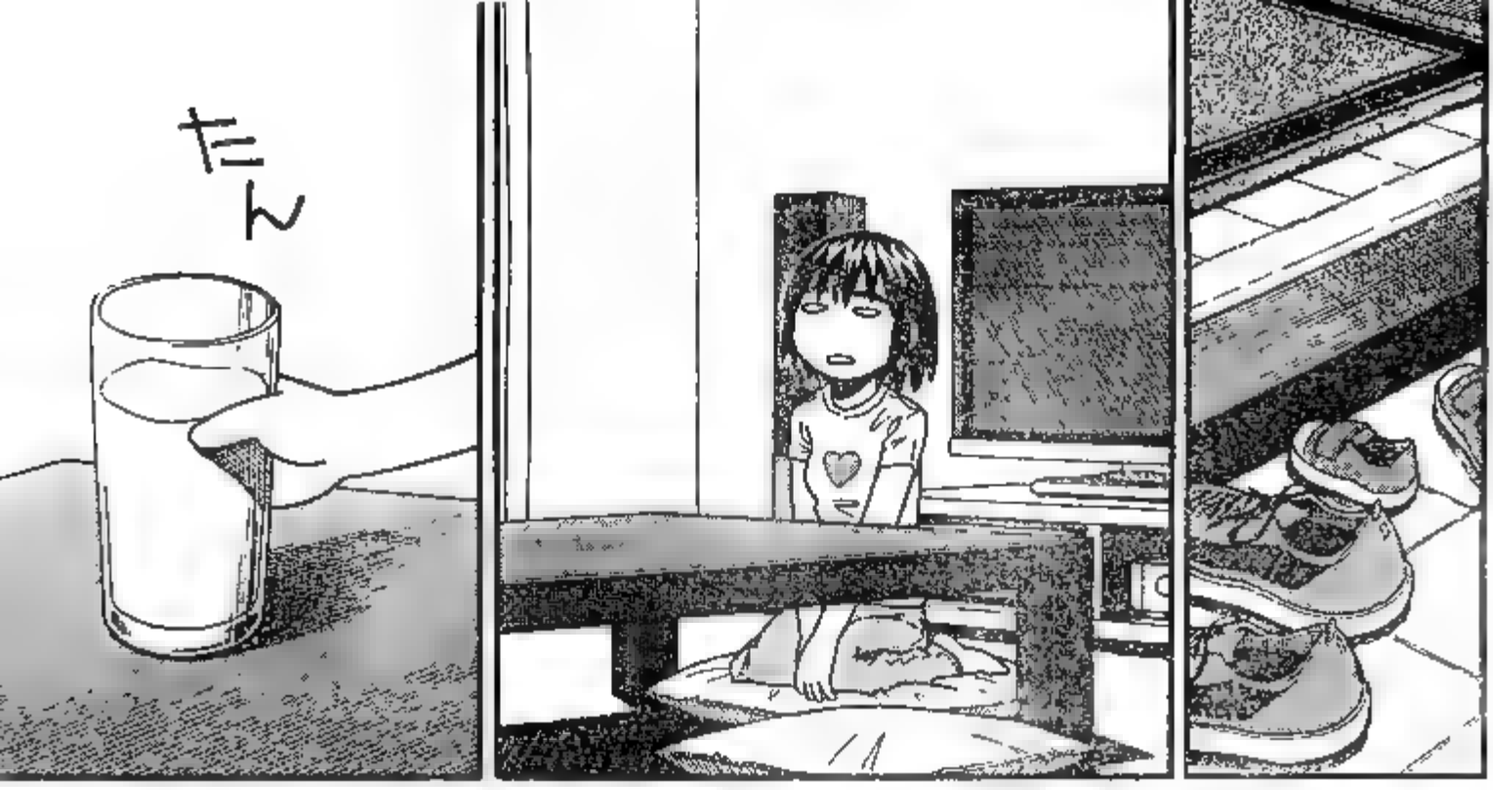
Alright.
Daddy!
I'm going next door!!
ばん
Fuukaaa! Ahahaha hahaha!

Ahhhh
Yotsuba
-chan-

Is it the tsuku-tsuku-bou-shi!?
Because summer's over!?
(shaking head)
What's wrong!?
Huh!?

Not summer.
Love.

..Yeah.. It's my house..
..Well, come on inside.
Ok?


たん

Milk...
Just drink that
Ok?

ごくごく
ごくごく

はぁ

Milk is good for any situation
ごくごく

So tell me all about what happened.
Ok?
Ok.
.....

See... There was this guy I liked...
Ahhh...

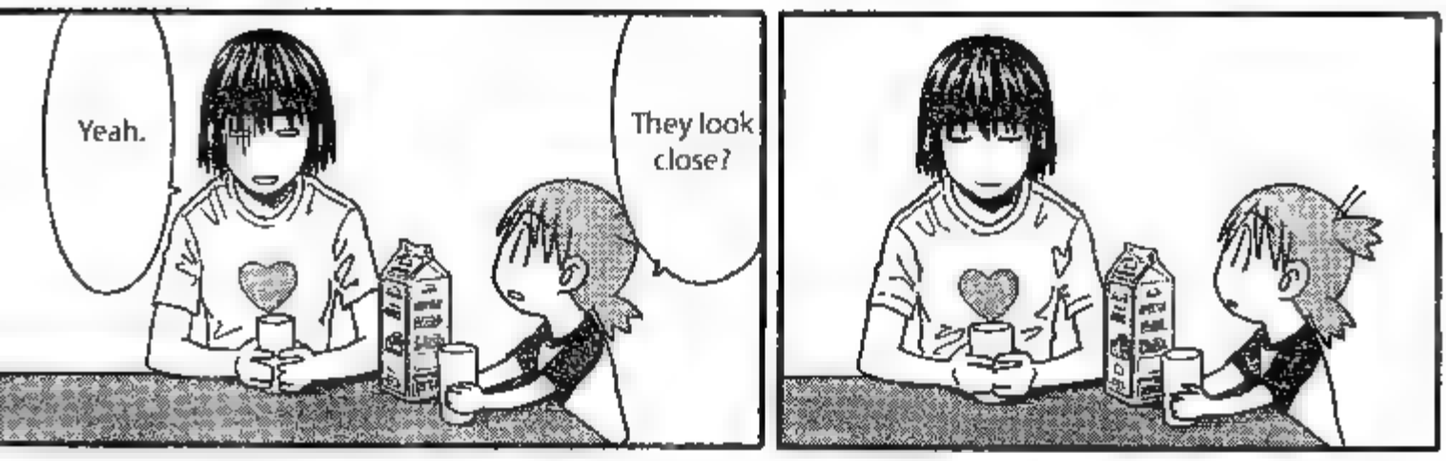
Have you kissed already?
.....No.

Not yet, huh...
.....

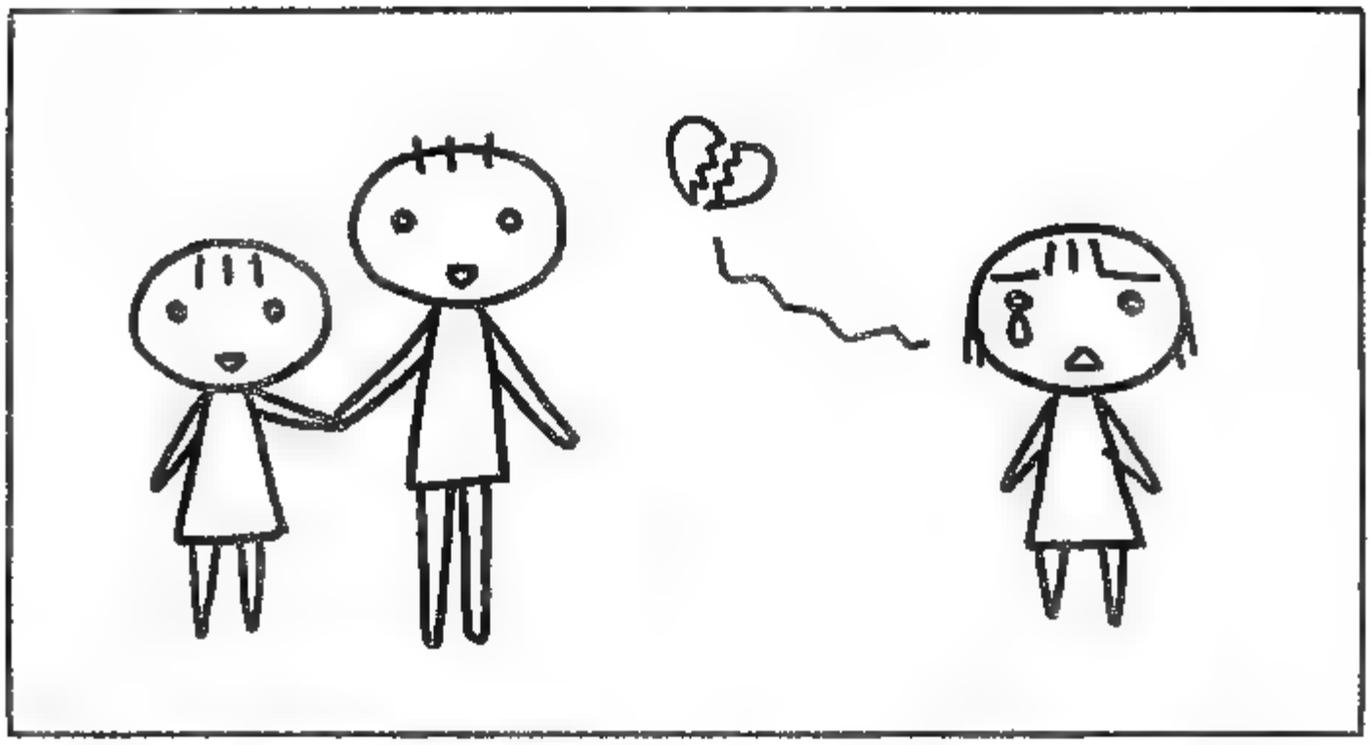
Love...

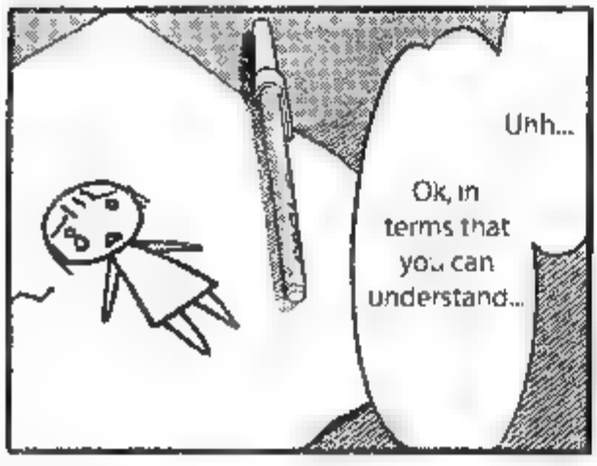
A love let-ter!?
I've even gotten a love letter before.
.....I've had my fair share of popularity as well.
"I like you."
Oooo!
Was that on there!? Was "I like you" written on there!?
Yup, that's it!
The thing that's got that written on it, right!?
It was!

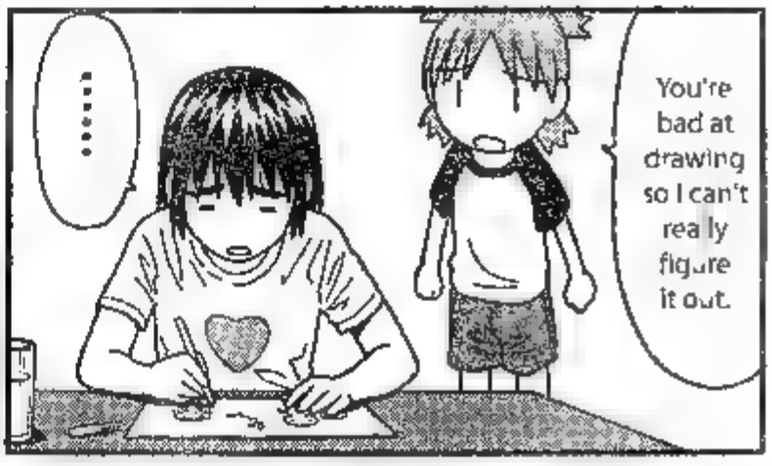
I told you I haven't.
Did you kiss!? Did you kiss that guy!?
I turned him down.
Apologized.
No way.
That's not something you show off.
Let me see it!
Let me see!
The guy that gave me the love letter wasn't the guy I liked.
Why not?
Ummm, it means I couldn't be with him.
Turned him down? What does that mean?
Tell me about it.
Yeah.
It'd be nice if you got a love letter from the guy you liked.
Hmmm



Note: In Japanese, Fuuka's final speech bubble had nothing but the hiragana character for "e."
" E " by itself means drawing/picture/sketch but in this case it can also have a double meaning of "what?"
I decided to go with the drawing meaning in the English.




Unh...
Ok, in terms that you can understand...


.....
You're bad at drawing so I can't really figure it out.

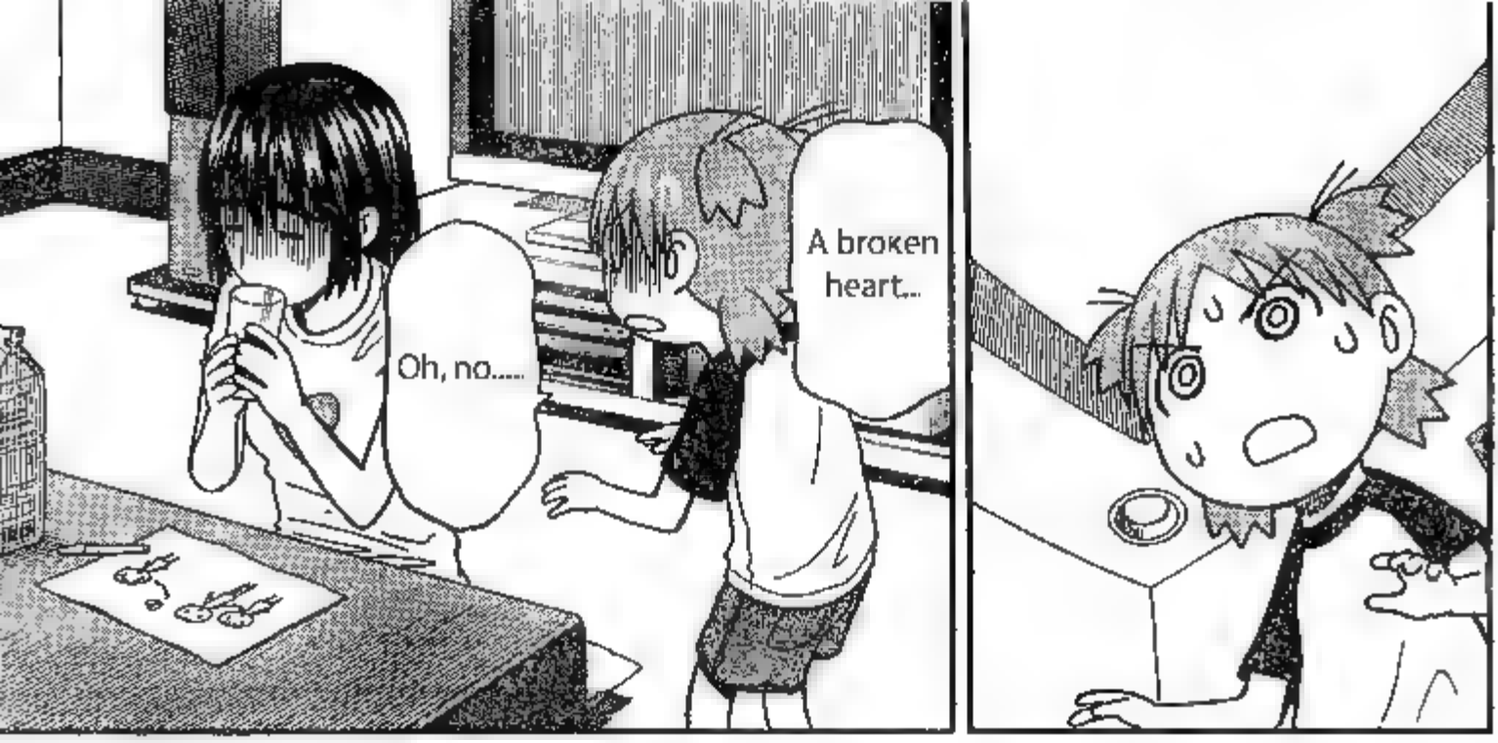
It's like that.
Then let's say
daddy didn't like you back.

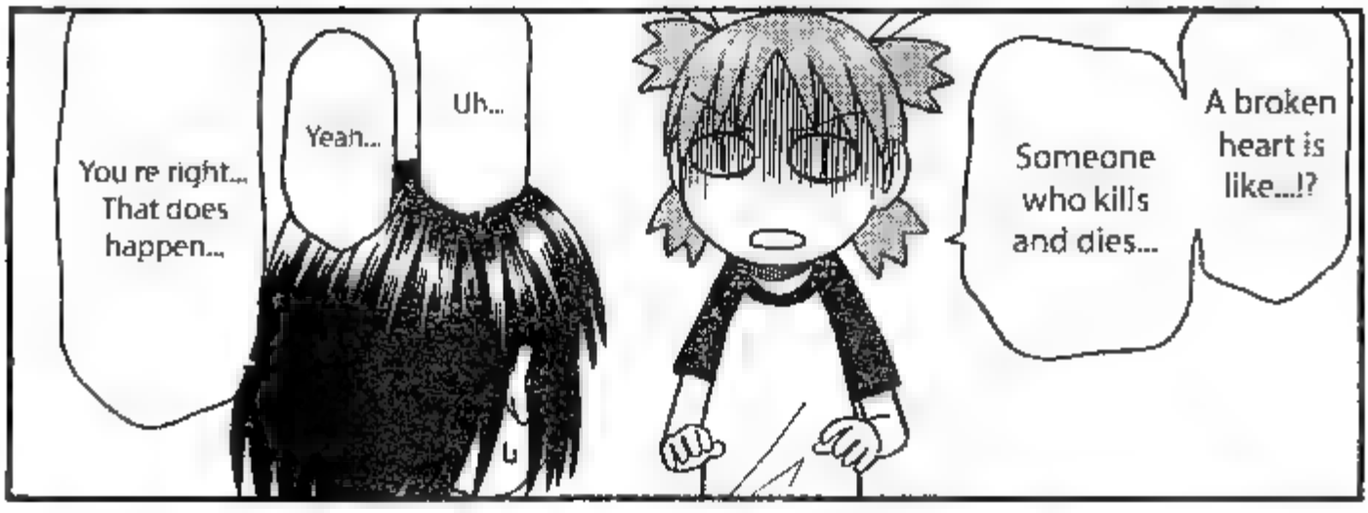
Daddy!
Who do you like?

Ah

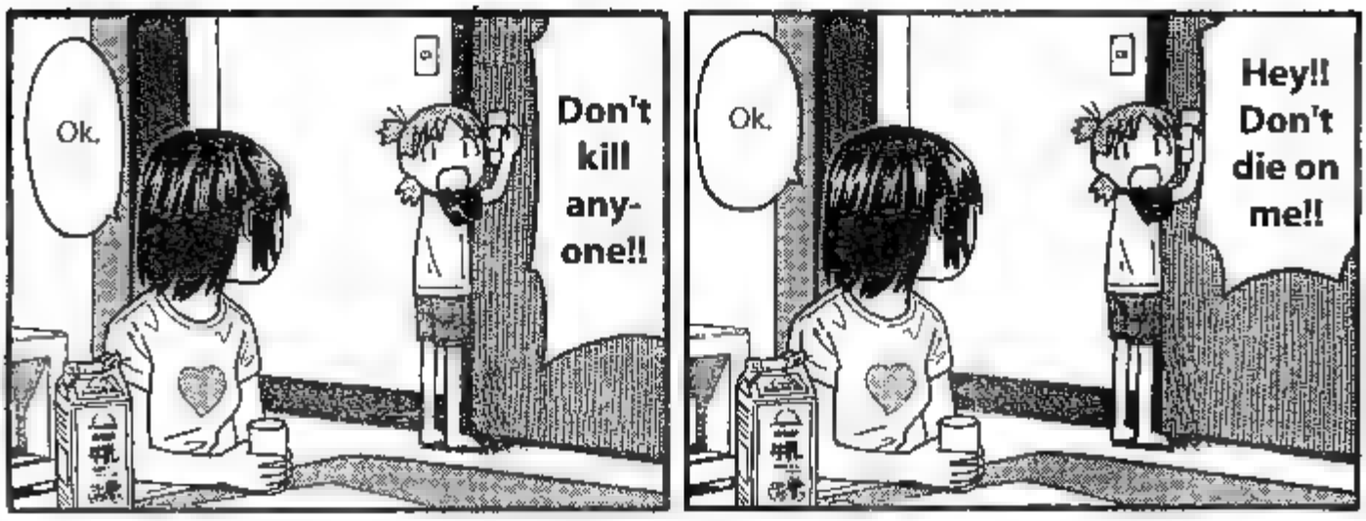
Waaaa!! No!! I was kidding!! Your daddy loves you!!

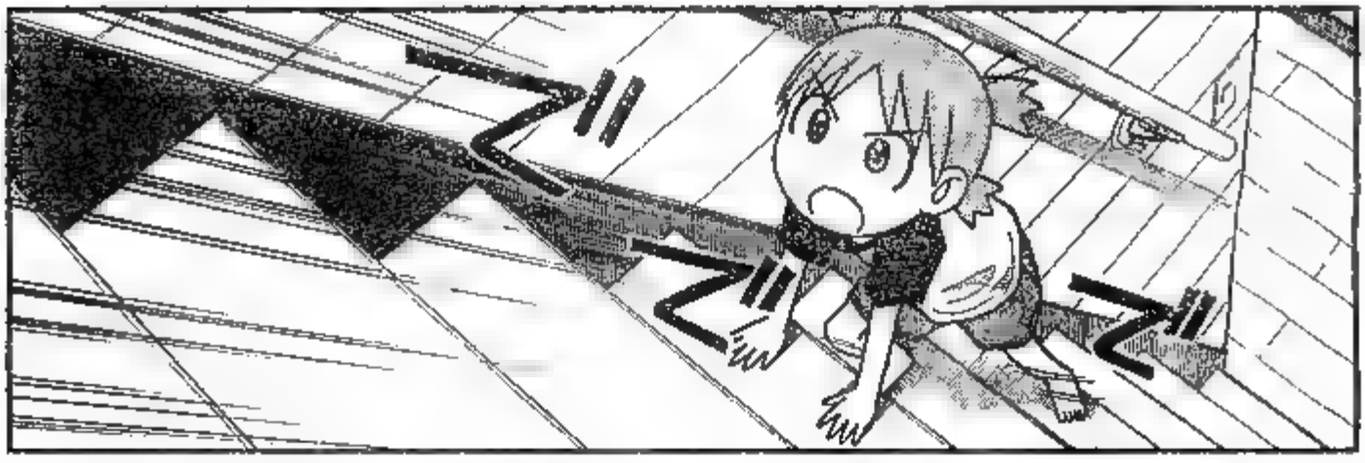
Whew
Ohhh! An ex ample!
You scared me.
OK!?
It was an example! An example of getting a broken heart!
Hm?
Ah
I got it now!
Yes, that s it. Now you understand.
You got your heart broken!





Note: Yotsuba has obviously been watching way too much Japanese suspense drama.

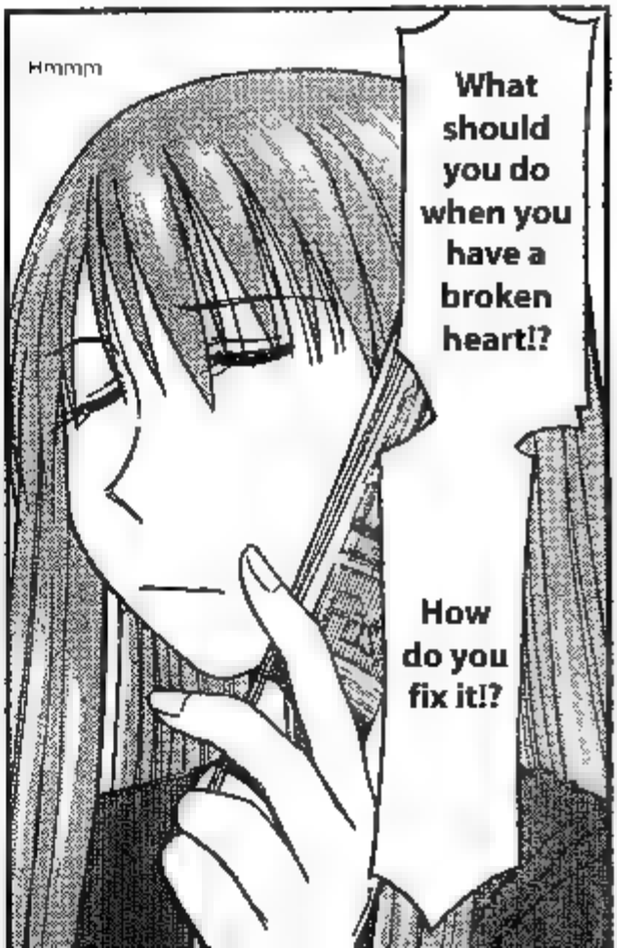

Ok.
Don't kill anyone!!
Ok.
Hey!! Don't die on me!!

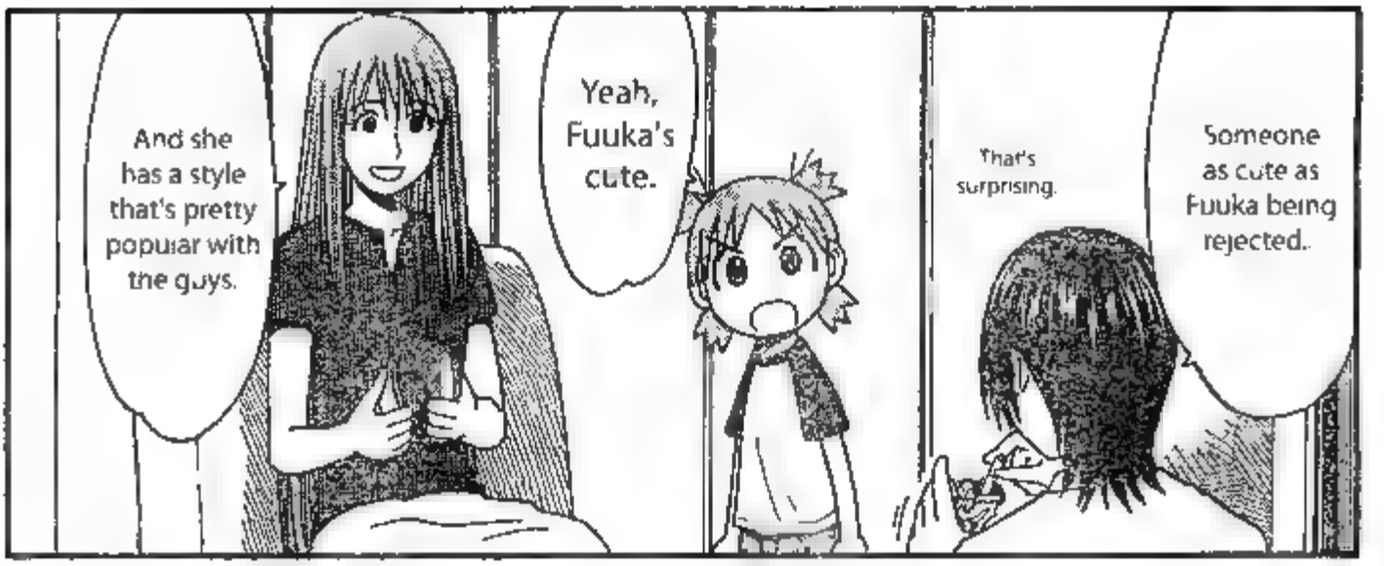

Z
Z
Z

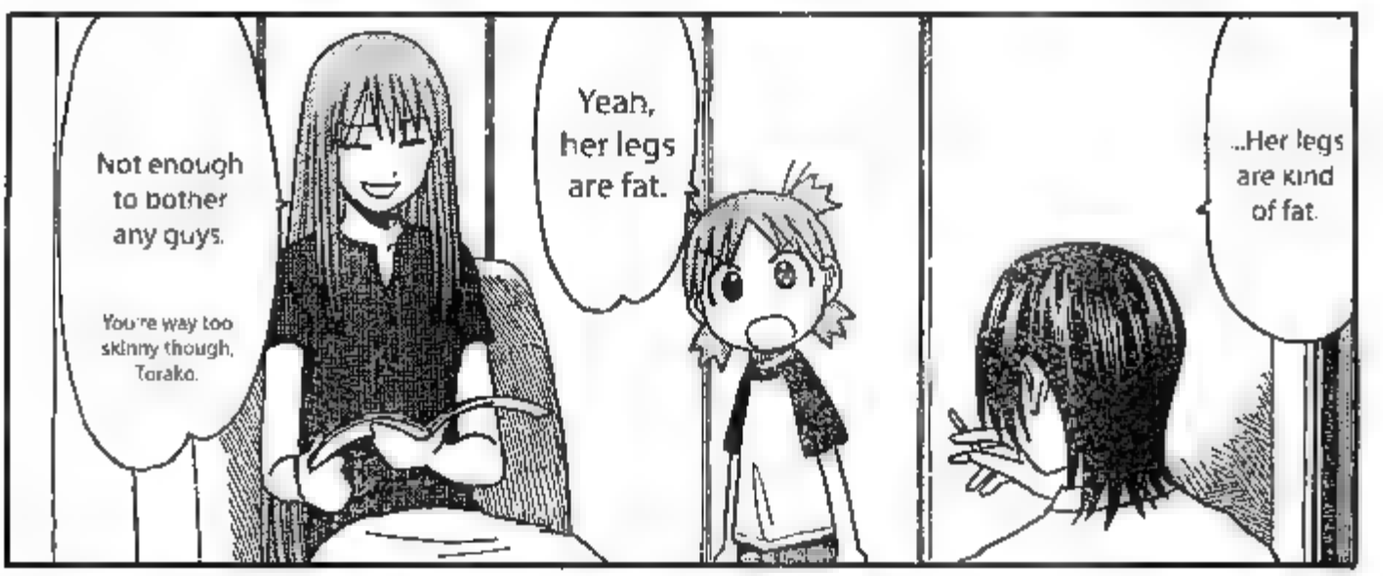
What's the matter? You look pale.
Huh?
Asagi!

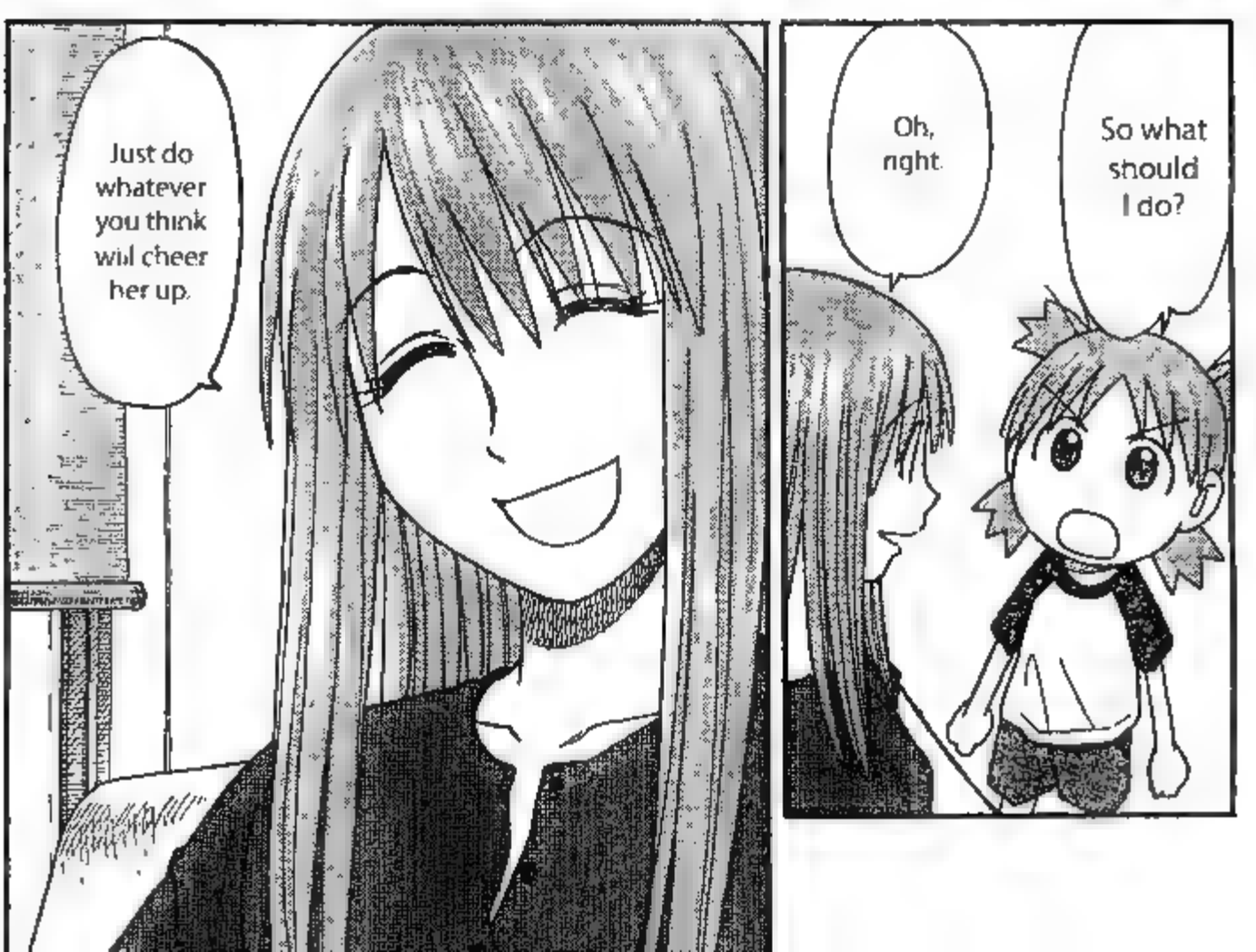
Fuuka got her heart broken!
.....
Oh my.

Oooo...
I've never been rejected before so I'm not really sure.
Well,


Hmmm
What should you do when you have a broken heart!?
How do you fix it!?

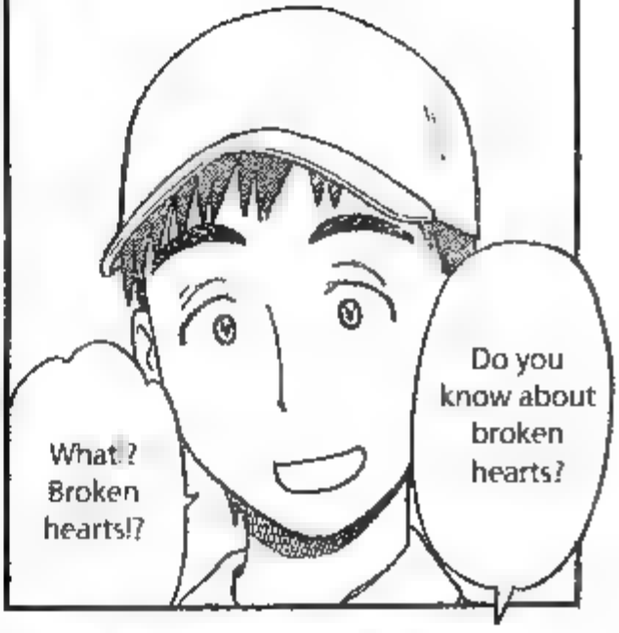

Someone as cute as Fuuka being rejected.
That's surprising.
Yeah, Fuuka's cute.
And she has a style that's pretty popular with the guys.


...Her legs are kind of fat.
Yeah, her legs are fat.
You're way too skinny though, Tarako.
Not enough to bother any guys.


So what should I do?
Oh, right.
Just do whatever you think will cheer her up.

Huh?
Yotsuba-chan.
OK
Whaaa? What's going on?
Go to your room and study!
It's too soon to ask you, Ena.
What?
Ah! Good timing, mom!
Ah. Yotsuba-chan
よつばちゃん
I'm home
ガチャ

!?
precocious little girl
Ahaha haha, you

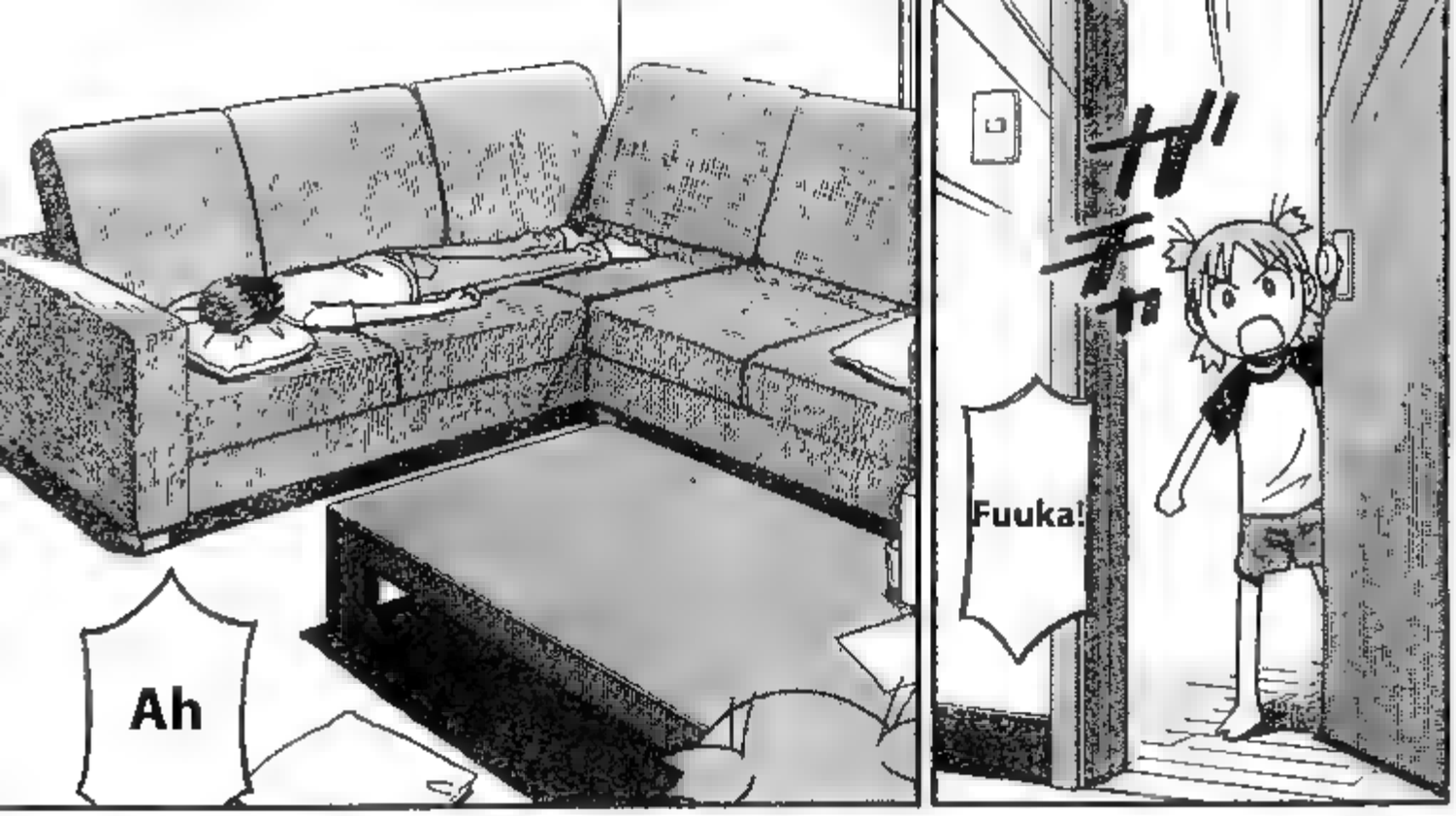

What? Broken hearts!?
Do you know about broken hearts?

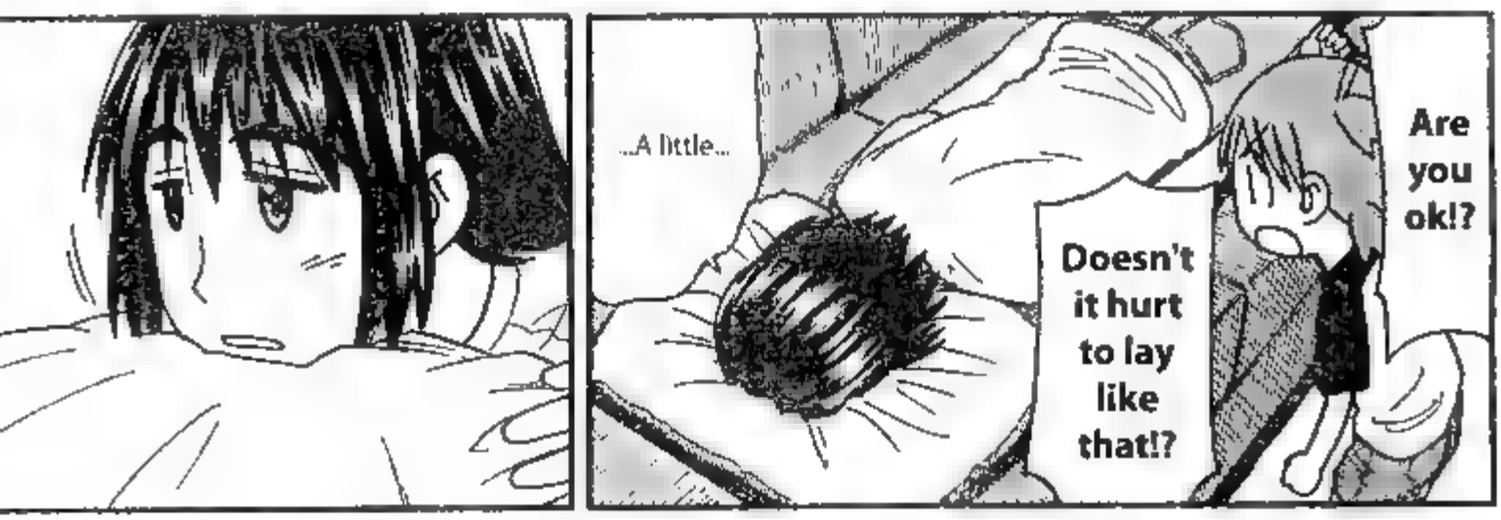
Oh, you're talking about Fuuka? That's not good.
Fuuka's a precocious girl...

That's right.
A broken heart is a precocious girl!?

Much, much worse.
That much?
I get sad if I make daddy mad.

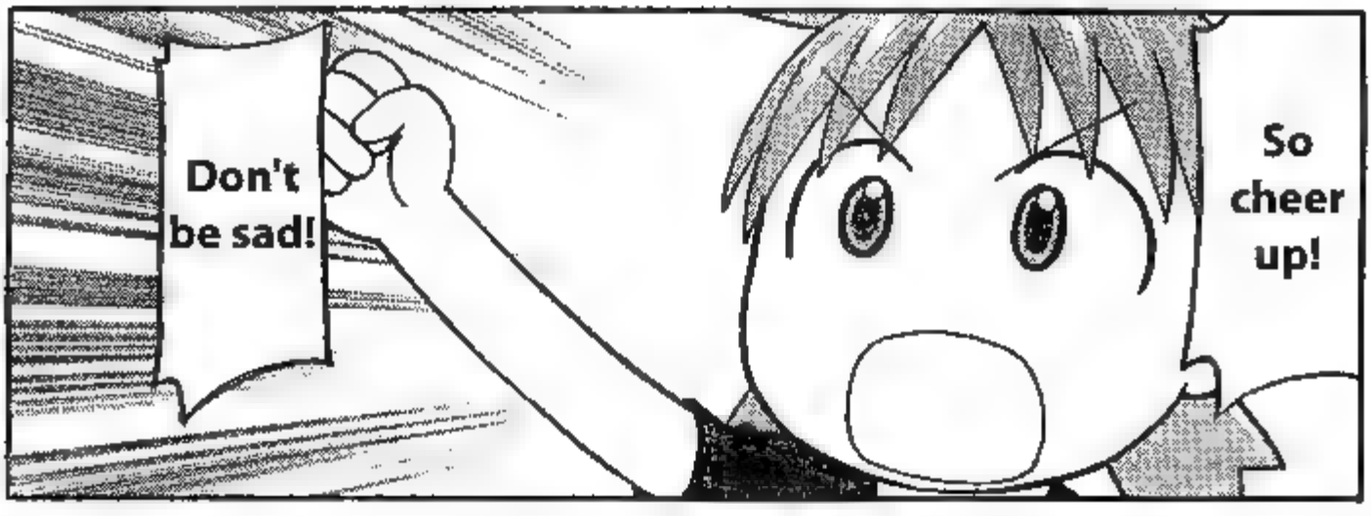
Not good? Will she get sad?
Yeah. Very sad.


Ah
Fuuka!


...A little...
Doesn't it hurt to lay like that!?
Are you ok!?

What was it.
Umm
Uhh
What are you saying!?
Are you ok!?
is my heart.
But what really hurts,

?
?
Preco-
cious
girl!
You're
a pre-
cocious
girl!
ガス
!?
Preco-
cious
girl!


Don't
be sad!
So
cheer
up!

Asagi's
never had
her heart
broken!

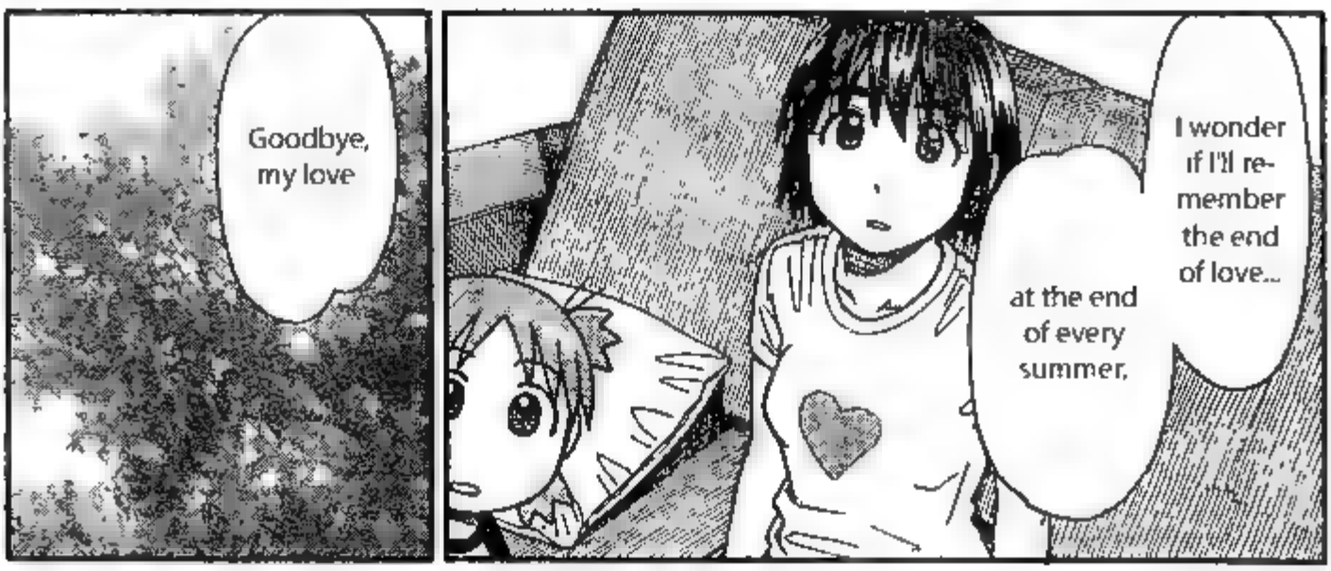
Asagi is fine!
Don't worry!
Your legs are fat!
Umm, and.
Your thighs are real squishy!

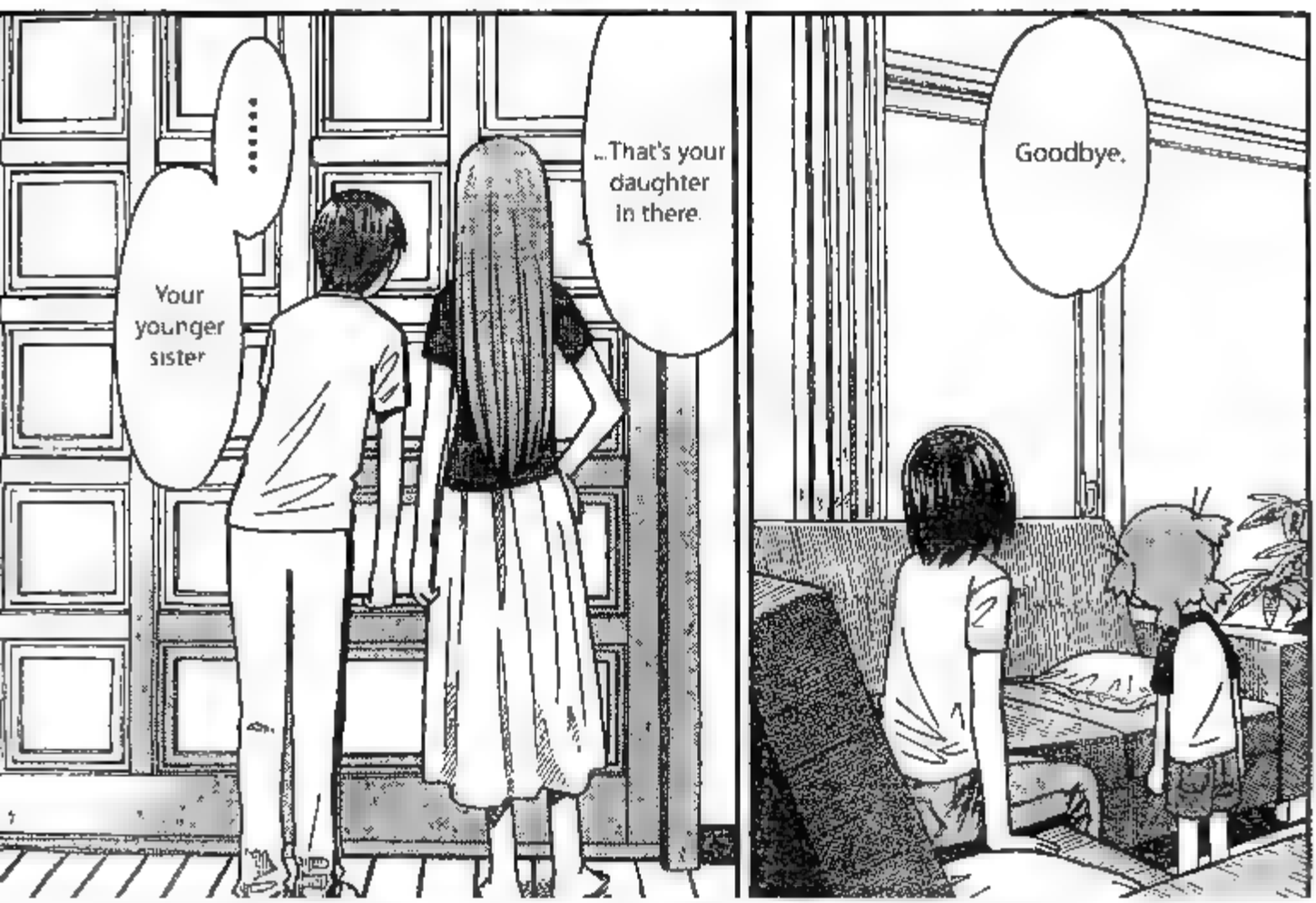
uuu...
Ok!?
But don't die because of that!

You're evil
How's Fuuka?

I won't die...

Parents are allowed to.
You're the one that's peeping.





Note: In the Japanese script, Fuuka says "Goodbye my love" twice in her final two bubbles. In the first bubble, it's written with kanji and hiragana, and reads "Sayounara watashi no koi." In the second bubble, it's written with katakana, and reads "Gubbai ma, rabu." Katakana is used for foreign words. Since putting "Goodbye, my love" in English twice would read weird, I shortened the second one to just "Goodbye."

Yeah. No more of that.
Ok?
...You're right, probably best to end this now.
Is it over already?
The fat legs.
With these legs.
I'm going to stay focused on the future and press on.
Yeah...

大きくなったら、何になろう？
What do you want to be when you grow up?
看護士さん？
A nurse?
スチュワーデス？
A stewardess?

いえいえ、やっぱり
No, you want to be a beautiful big sister!
なるならきれいなお姉さん！

よつばと！

第26話　よつばとしんぶん

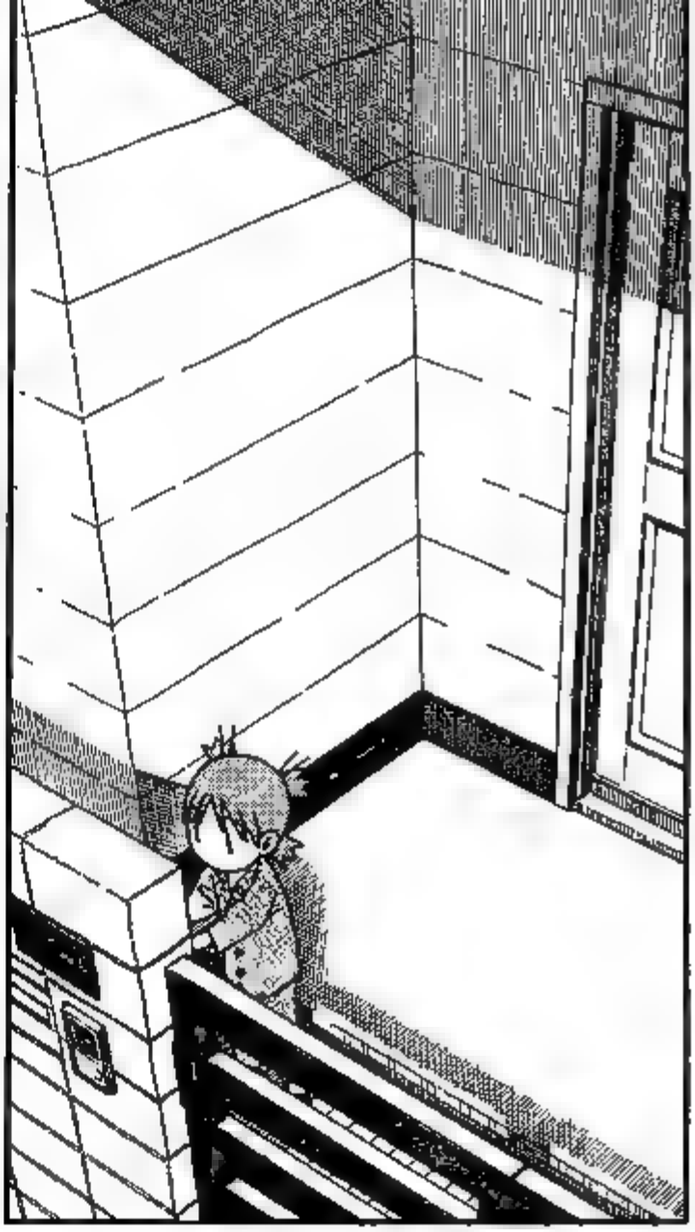
◆きれいなお姉さんも大好き！
あずまきよひこ
Azuma Kiyohiko

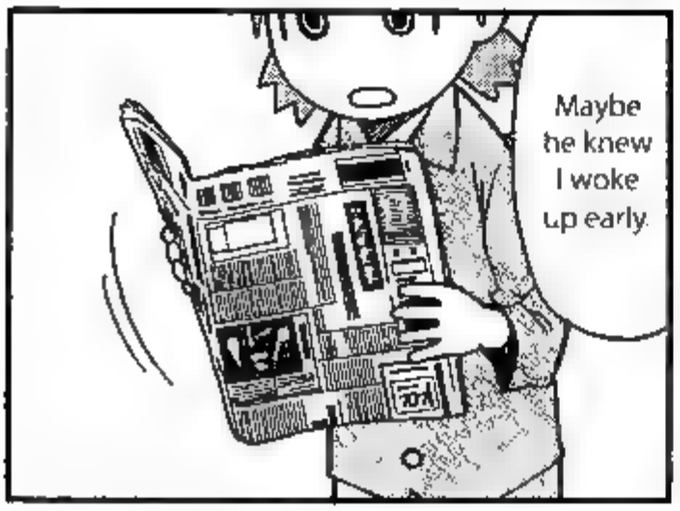
単行本『よつばと！』1～3巻、感謝感激大人気発売中!!

Translation by Momotato

Note: In Japanese, Yotsuba says "6 ji 3 pun" in the first bubble. This is [illegible] okuji sanpun" and means 6:03. Yotsuba looks at the number the second hand is on to get the other half of "h[illegible]

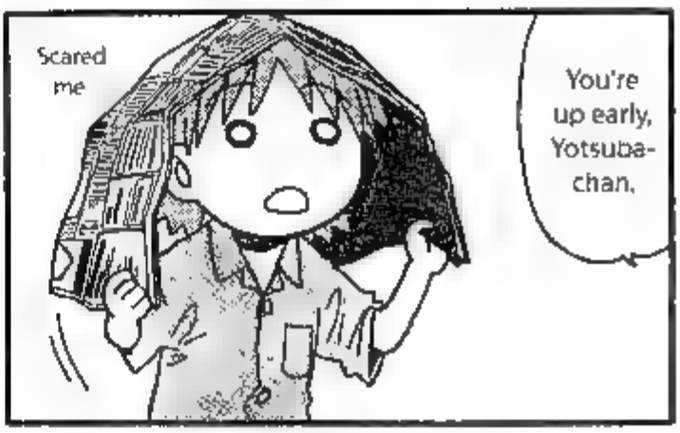
It a ready came.

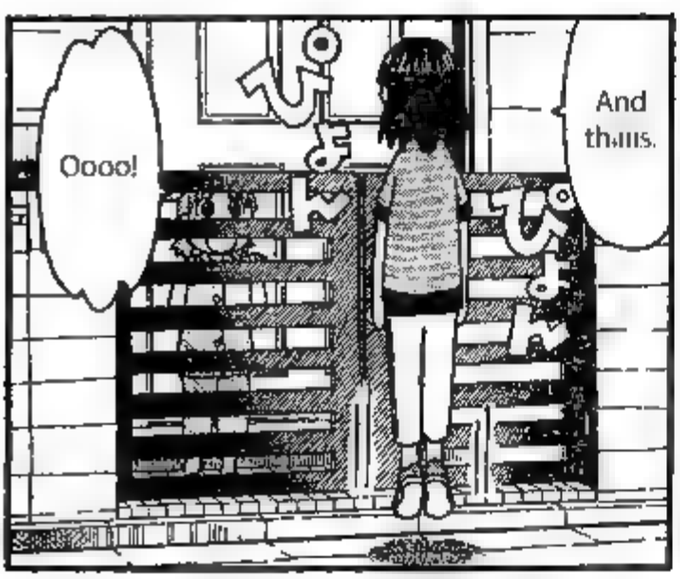


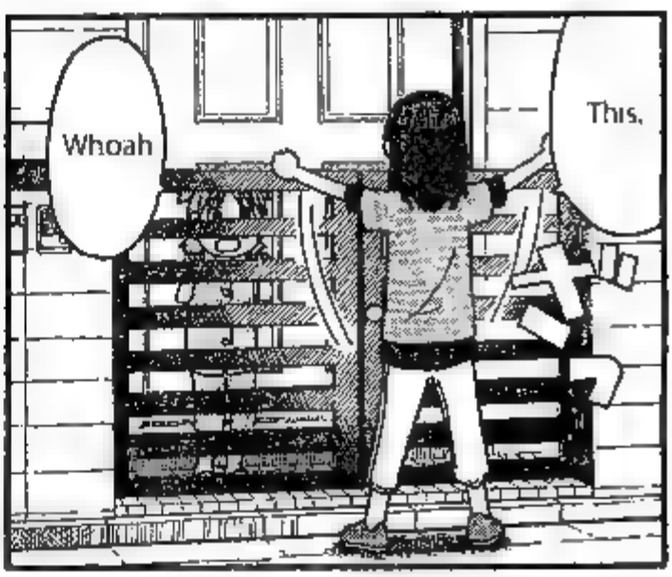

Maybe he knew I woke up early.

ガラ
ガタッ

Note: The newspaper article headline that can be seen clearly reads "Ice cream sales are sky-high." I doubt this was an article Yotsuba was referring to in her statement, but who knows.

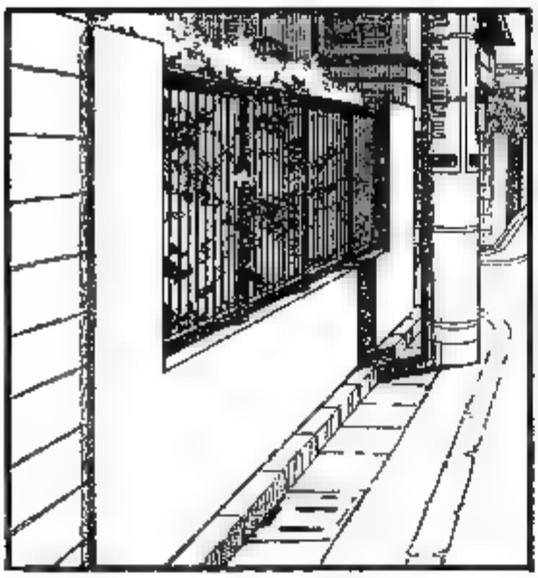


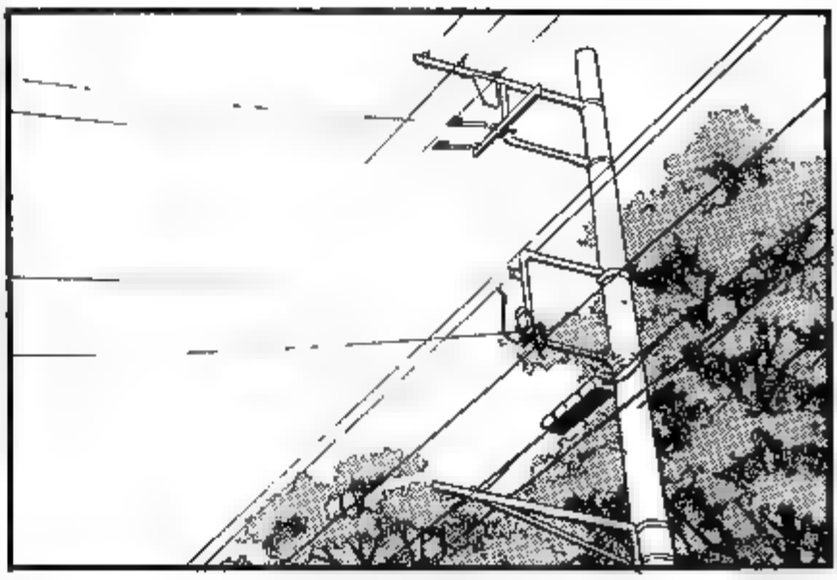


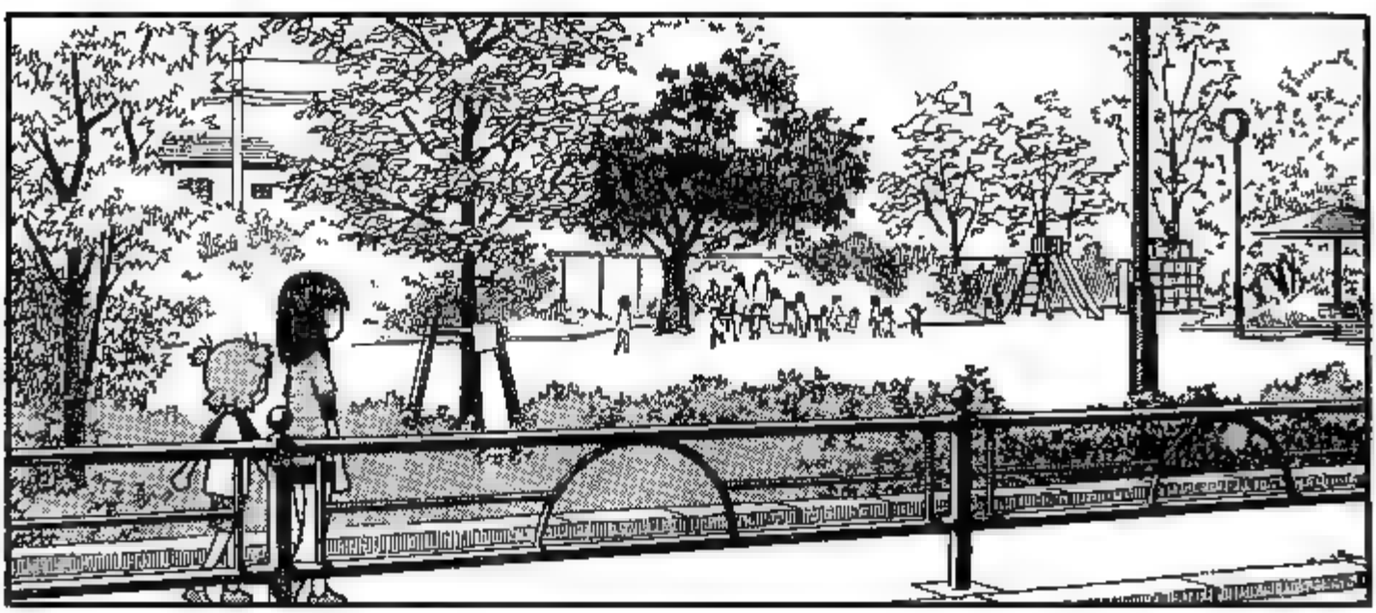


Note: Time for another copy paste description:
From [The Benihana Guide to Japan] http://www.japancorner.com/daily-life.asp
"While many Japanese today participate in aerobics classes, the traditional form of early morning exercise is 'rajio taisou. Rajio taisou literally means 'radio exercise.' and it is just that. Most Japanese wake up to 5-10 minute calisthenic routines which are broadcast on radio stations throughout the nation. It is also popular for schools and companies to stop everything about mid-afternoon so everyone can participate in a brief series of bending and stretching exercises which are typically broadcast over the local PA system."

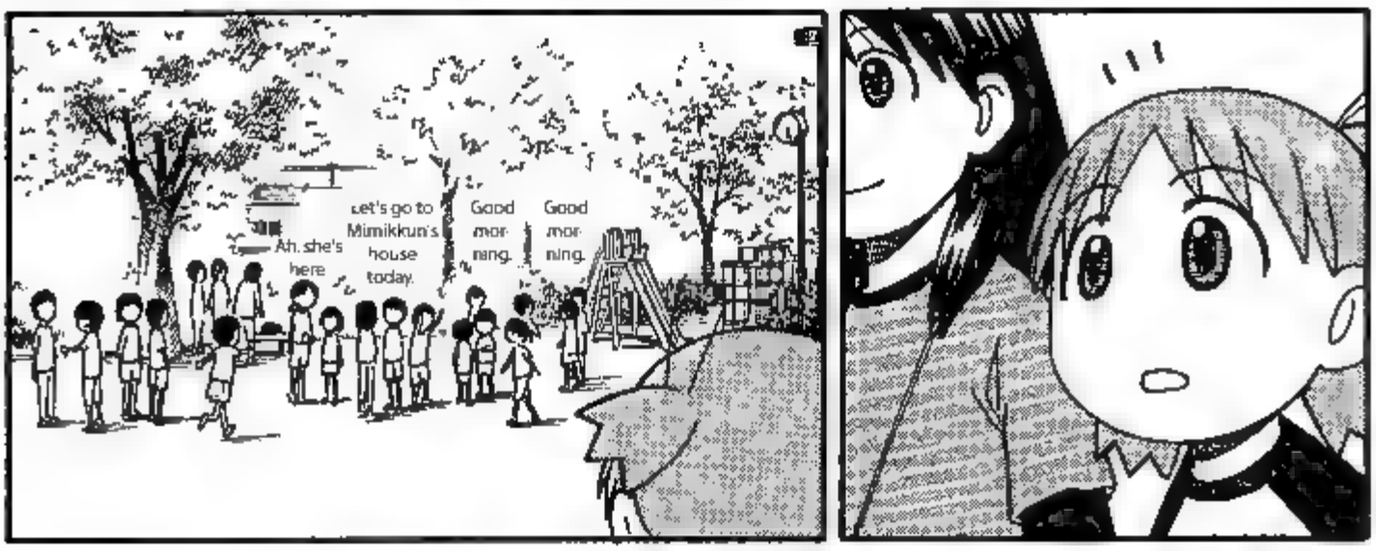
I'll go!
Radio exer-cises!

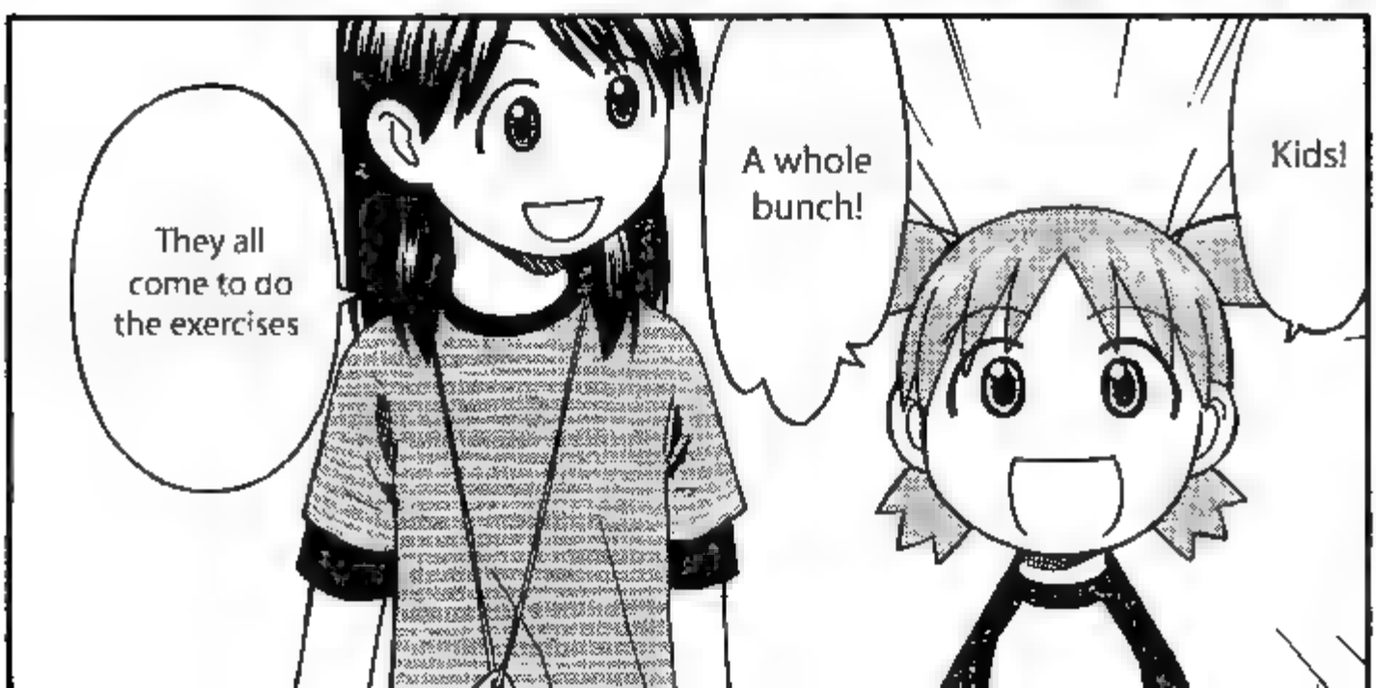






Ah, I see
We can walk through them on the way back.
What are you doing?
Tracks!


Ah, she's here
Let's go to Mimikkun's house today.
Good morning.
Good morning.


They all come to do the exercises
A whole bunch!
Kids!

Good mor-ning.
Good mor-ning.
My next door neighbor Yotsuba-chan.
Good mor-ning!
Good morn ng.
Good morn ng, Ena-chan.
Ah, you know Miura.
Miura's coming, too!?
That has noth ng to do with it.
Her house is high up, so it s hard for her to come down here.
Miura didn't come again.
Ok every-one, it s starting.
Good morning, Japan.

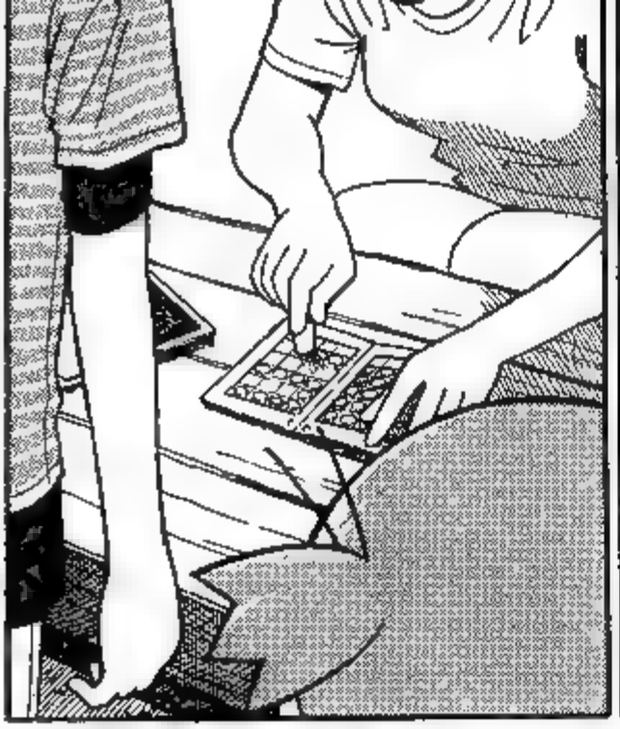
Note: in Japanese, the voice on the radio says "Zenkoku no minasan ohayou gozaimasu." Zenkoku no minasan literally translates to "everyone in the nation/country." I couldn't think of a good way to phrase it in English, so I just went with Japan, which is the same thing.

It s start-ing!? What should I do!?
Just copy what every-one else does.
What should I do!?

From where they were...
Bring your arms up...
Waaay up...
Time to stretch~

Sounds of music

More Music
ちゃんちゃん
ちゃーん」
Deep breath~
Already?
We're done~



At the end we get a stamped seal

?
Oh, you can t get one. You don't have a stamp book.

Ok, take out your stamp book.
I'd like one too, please!

Alright, hold out your hand for me then.

Yeah, you d·d. You tried real hard out there.
I danced too.

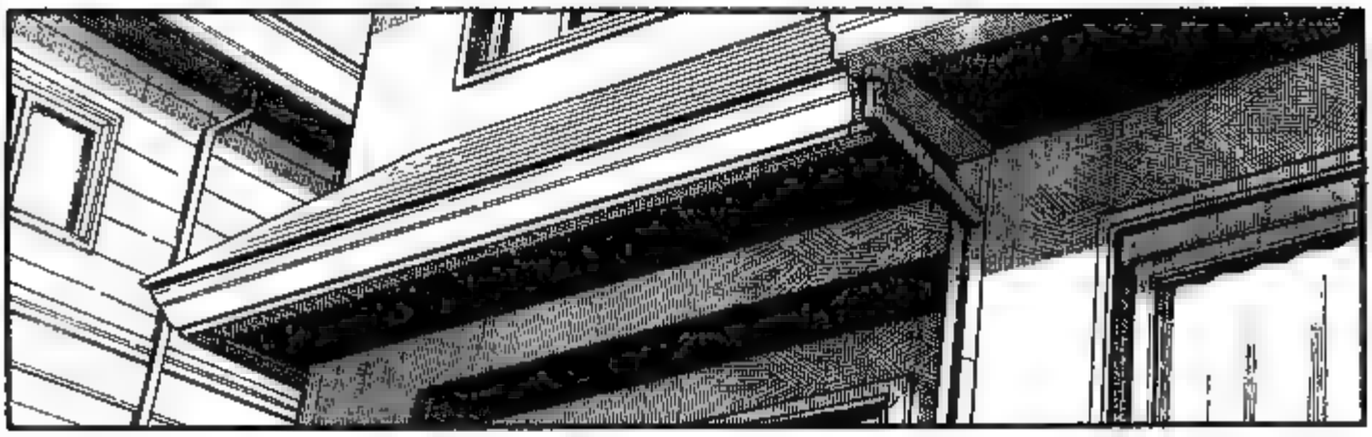
Huh?
What?
Wha...

Huh?
Just for today I'll stamp your hand.
Next time you come I'll give you a stamp book.
ぽん

Yeah!
I lucked out!
I'm glad you were able to get a seal.

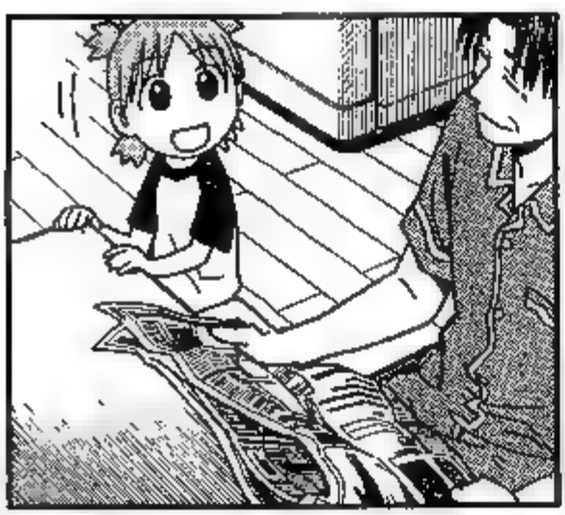
He brings milk every morning.
The milk man!?
No, that's the milk man.
It's the morning news-paper man!
Awe-some!
The milk man ..
おいしい
Singing. "Milk~ Milk~ is too good~"
I'm going to be a milk man when I grow up!
Rice!
Do you eat bread in the morning at your house?
Now I feel like eating some bread and milk!

bread,
Rice, rice, rice, rice, rice, rice,
Oh
Ok
Like that.
?
rice, rice, rice, rice.
Let's eat bread together.
Come over to my house now.
You're inviting me, right?
Oooo!
Bread, bread, bread, bread, bread, bread, rice.
We eat bread a lot in my house.
Today feels like a bread day
Yeah.
Hey...



Just wait a bit.
I'm making dad's right now. I'll do yours next.
You're up already.
Yup.
Good morning, sir.
Good morning, Yotsuba-chan

Yotsuba-chan?
Aha haha
Sure.



I know! I think so, too.
There's some disturbing stuff happening lately.

When I grow up I'm going to be a newspaper man!
I see

Do you like the news-paper?
What? Oh.
Yes.

It's got a lot of stuff written on it.

The Yotsuba Newspaper

Huh? What are you going to write?
Ena! Give me some paper and a pencil.

Hmmm
What will you write? News is written in a newspaper.
Who did what.
Stuff like that.
Done!
Yeah. Close enough.
Guys like this.

Fuuka got her heart broken.
The Yotsuba Newspaper speaks the truth!
Ho
slap
h
Is that true?
Yeah, it's news. ..Big news.
Is this news?

What!?
She WAS feeling down yesterday...
Ok Ena, you're the printer!
That's what daddy said!
The printer makes a whole bunch of newspapers or books!
What? But how will I do the printing.....
Write! Write a lot!
Oh... Right...
Yotsuba-chan
Enaaa
Your bread is ready~
Ok~!
a got
Fuuka got
her heart
broken

Fuuka got her heart broken.
Here's the newspaper, sir.
Ha Ha Ha
Thank you very much.
Here's yours, mom.
Whoah, the latest!
Aha haha ha
The Yotsuba Newspaper is the fastest and cheapest around!
.....
Um... Newspaper man?
Who... Who is this? ....Who?
Fuuka
No... Who's the other person...?
?

Not
real y.
Do you
two know
anything
about this?
?
Good
job!
Yotsuba-
chan
Yotsuba-
chan
Hm?
Fuuka!
The news-
paper!
Good
morning
ぴんぽーん

News-
paper?

GYAAAAA!!
got
Fuuka got
her heart
broken

I won't allow anyone to break your heart.
Calm down, dad.
Collection!
These newspapers are being collected!
.....
Oh yeah!! Shoot!!
I said this was a secret.
Why are you doing that!? It's the Yotsuba Newspaper!!
Gotcha.
It's a secret, everybody!

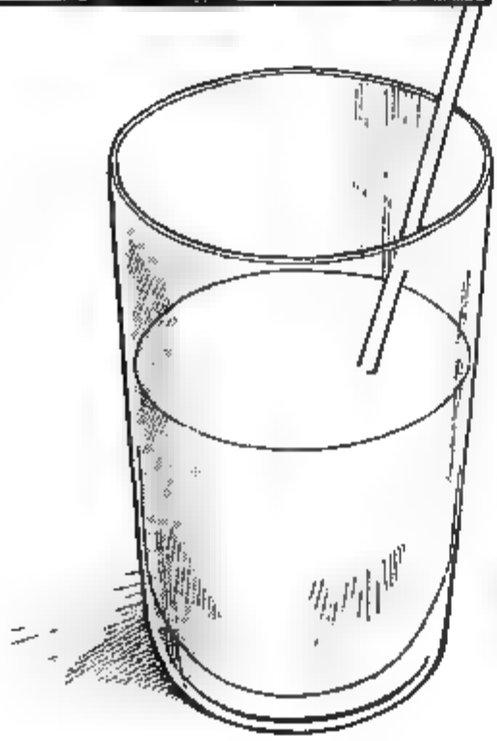
Note: The "collection/collected" stuff sounds a little weird, I know, but it's the best I could come up with. Fuuka says "kaishuu" in Japanese, which has tons of meanings depending on context and what other words are used with it. Here Fuuka was talking about newspapers, so kaishuu means collection, or the act of collecting (gathering up) for the purpose of disposal/recycling. -)

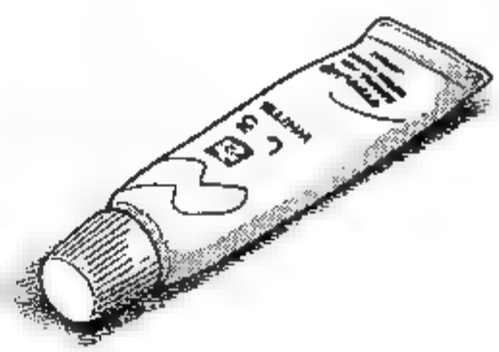
You eat fast
paaaa
Gochi-sousama deshita!

Make it?
How?
Hmmm

I might be better as a milk man after all
Yeah

Make it
Milk... What will you do with it?





...I'm not a big fan of milk.
Drink up!
Done!
I see. Why don't you let him drink it, then.
Daddy loves milk!
Daddy might be awake already!
Ah!
OK!

Yotsuba & Tsukutsuku-boushi

よつばと つくつくぼうし

第27話

Note: Tsukutsuku-boushi is a type of cicada (meimuna opalifera), usually heard in late summer. Their Japanese name is onomatopoeic, derived from the sounds they make (a series of rapid clicks followed by a longer chirp).

つくつくぼーし

つくつくぼーし

つくつくぼーし

つくつくぼーし

<SOUNDS OF TSUKUTSUKU-BOUSHI>

SUMMER IS OVER!

TSUKU-TSUKU-BOUSHI! TSUKU-TSUKU-BOUSHI!

WHEE!

AHH .

SUMMER IS OVER!

TSUKU-TSUKU-BOUSHI!

TSUKU-TSUKU-BOUSHI!

THANK YOU FOR ALL YOUR HARD WORK.

=POP=
ぽん

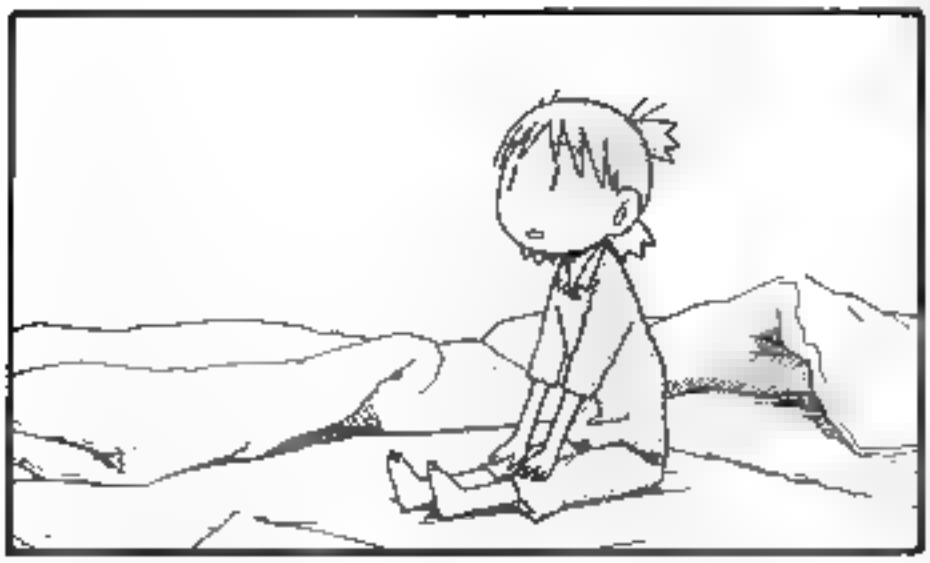
OOF!

=POP=
ぽん

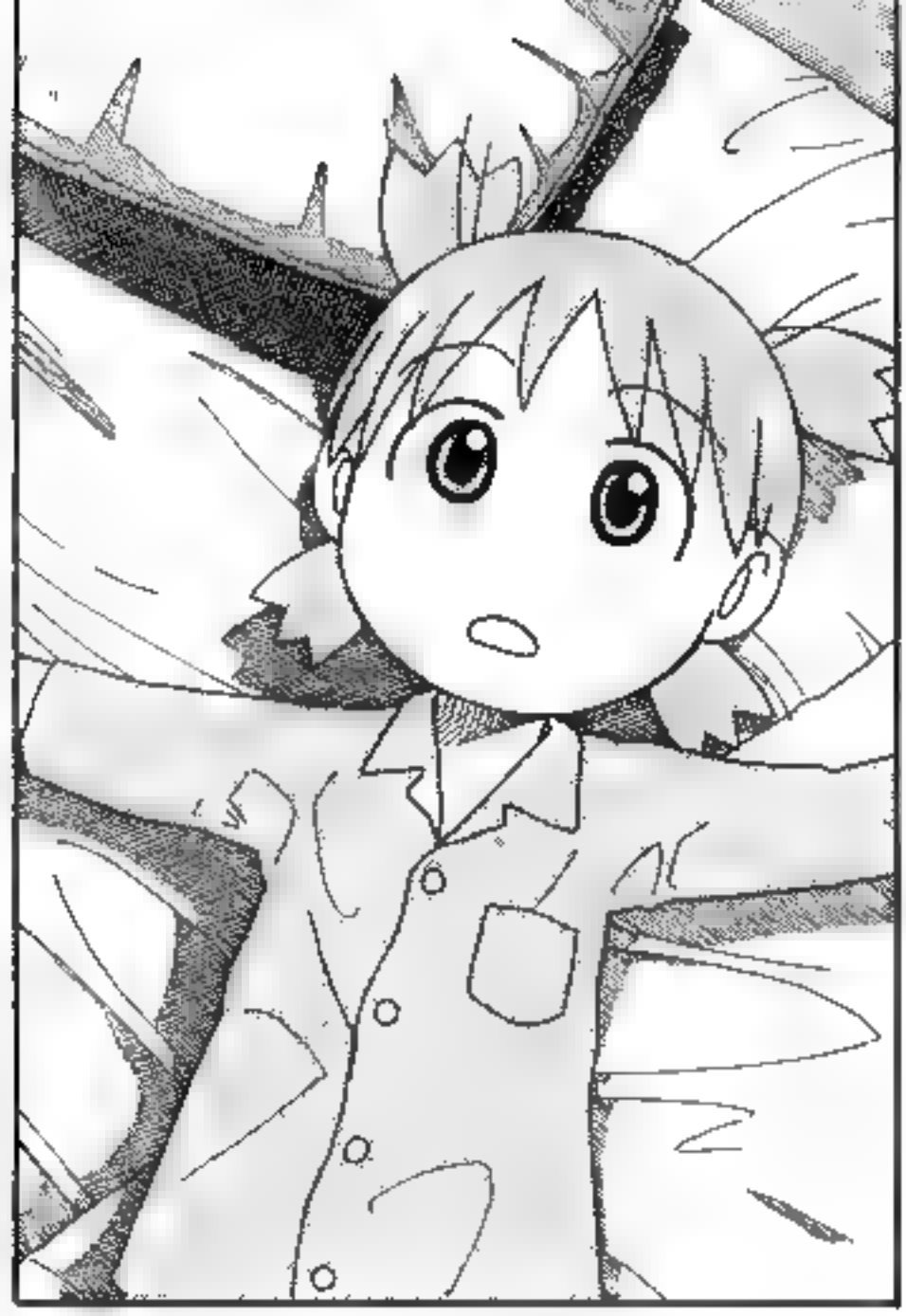
=POP=
ぽん

=POP=
ぽん

SPRING HAS COME!!



ばっ



HUH?

IT'S NOT HOT ANY MORE .
THE CUR- TAINS .

DADDY, IT'S NOT VERY WARM.

DID THE SUMMER END WHILE I WAS ASLEEP?

NOT WARM ?!

HUH ?!

IT'S ONLY COOL IN HERE BECAUSE OF THE AIR CONDITIONER.

ゴー

YEAH.

AH?

YOU MEAN BECAUSE IT'S COOL IN HERE?

I'M KEEPING IT COOL IN HERE BECAUSE IT'S *REALLY* HOT TODAY.

I THINK IT MIGHT BE THE HOTTEST DAY YET THIS SUMMER.

OHH?!

IT'S STILL SUMMER!

DADDY..
I MADE THE SUMMER END.

A BIT MORE MODERN TOO

WE COULD DO WITH A BIGGER TABLE.

HMM

HUH?

I LOOKED LIKE A FAIRY!

AND MY CLOTHES!

WAIT. WHAT ARE YOU TALKING ABOUT?

DID YOU? THAT'S NICE...

AH! LIKE THAT! THAT'S IT!

A TRI-ANGLE?

NO, MORE LIKE A TRIANGLE!

LIKE THAT FLOWER CUPID OUTFIT YOU HAD BEFORE?

YOU MEAN LIKE THE CLOTHES GRANDMA BOUGHT YOU?

HOW DO I LOOK? DO I LOOK LIKE A FAIRY?

LOOK LIKE ONE? WHO ARE YOU? WHO IS THIS LITTLE PRINCESS?

UHH...

"TSUKI-TSUKI-BOUSHI"?

IS THAT...

GUH?

TSUKU-TSUKU-BOUSHI!

OHH...

I SEE...

BUT I LIKE SUMMER, SO PLEASE DON'T MAKE IT END.

SUMMER IS OVER!

=SCRUB=

=SCRUB=

AWW, THAT'S TOO DIFFI-CULT!

...

SO MAKE IT SUMMER, BUT A COOL SUMMER INSTEAD

AH, BUT I DON'T LIKE IT REALLY HOT LIKE TODAY

DIFFICULT, YOU SAY..

...

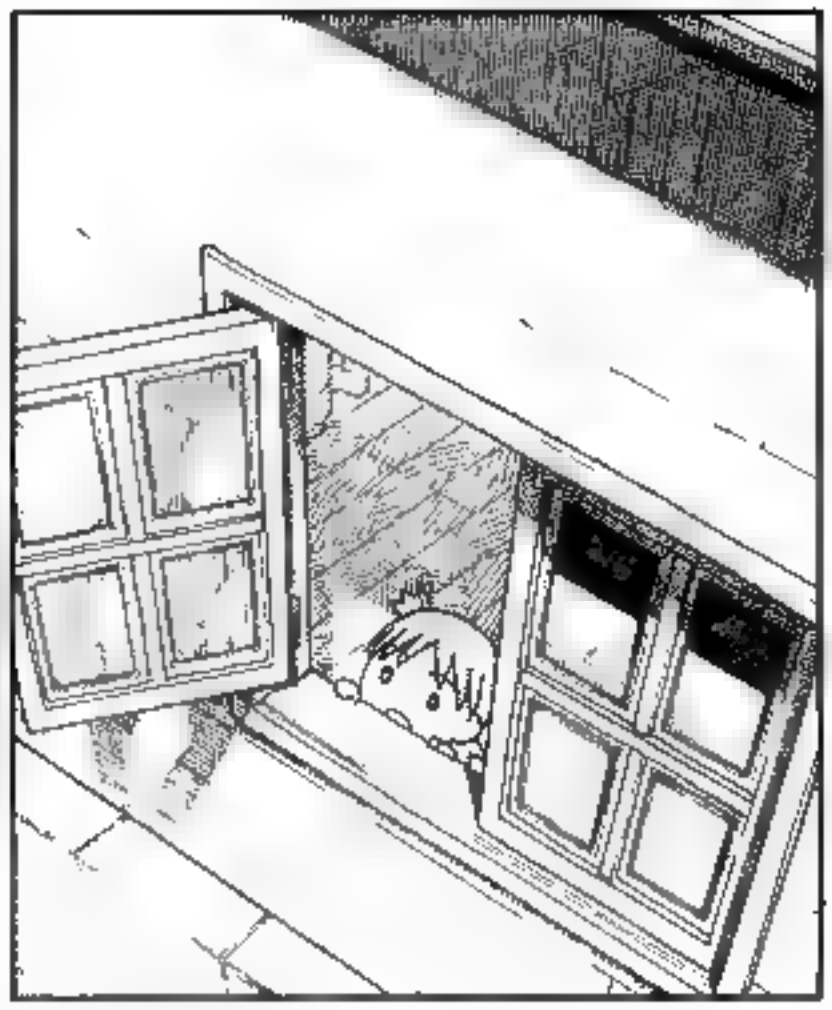
MEN ARE ALWAYS SO SELFISH!

WELL, DADDY HAS TO WORK NOW.

OH, DO YOUR BEST!

IT IS HOT!

OH DEAR . OH DEAR . WHAT CAN I DO?



ピッ

OKAY!

IF I DON'T MAKE IT COOLER, THE EARTH WILL BE IN DANGER!

ピッ

AND THIS ONE!

ピッ

THIS ONE TOO!

OKAY!

IT'S A BIT COOLER IN HERE.

I'LL OPEN THE FRIDGE.

THE EARTH IS FINE NOW

ぼ!!

THE EARTH IS.. A BIT.. SAFER.

THAT'S ALL OF THEM! NOW THE EARTH...

WE *NEVER* HAVE ANY ICE-CREAM!

NO!

ガチャ

AH! DO WE HAVE ANY ICE-CREAM?

'KAY!

I'M GOING NEXT DOOR!

DADDY!

GROON

BWOO

THUNK

30A

BZZT

AARGH!! WE'RE OUT OF ICE-CREAM!!

UH-HUH.

JEEZ, IT'S SO HOT I COULD JUST *DIE* ..

AAARGH !!

I DO ?!

AH HA HA HA HAA! YOU LOOK SO CUTE!

SO NOW CAN YOU GUESS WHAT I AM?

I KNEW IT...IT'S 'CAUSE I DON'T HAVE A SUN-FLOWER .

UM...

THERE'S PLENTY OF THEM AROUND

BZZT!

IS IT CHIL-DREN'S DAY?

AH, THAT'S RIGHT! WE'LL GO THERE.

BANK-MENT?

DON'T THEY BLOOM ON THE EMBANK-MENT?

SUNFLOWERS? HMM .. WELL.

WHERE, I WON-DER?

WHERE DO THE SUN-FLOWERS BLOOM?

BANK-MENT?

?

THE EM-BANKMENT BY THE RIVER THEY'RE PROBABLY IN BLOOM RIGHT NOW.

IT'S NOT FAR AWAY

AND NOT *JUST* FOR YOTSUBA, I'LL BET.

MOM, CAN I HAVE SOME MONEY? TO BUY YOTSUBA-CHAN SOME ICE-CREAM...

OOOH!!

AND WE'LL BUY SOME ICE-CREAM ON THE WAY BACK!

OKAY! SO WE'LL GO THERE TOGE-THER!

MY LAST DAY OF IT

HI, ARE YOU *STILL* ON SUMMER VACATION?

SURE IS HOT BACK IN JAPAN ..

GEEZ

HEY.

HERE, I BROUGHT YOU A SOUV-ENIR.

"BACK IN JAPAN"? WHAT D'YOU MEAN?

HUH?

UH-HUH.

WHAT'S WITH THE MACADAMIA NUTS?

HAVE YOU BEEN TO HAWAII OR SOME-THING?

ALOHA!

HUH!?

I WENT TO HAWAII.

DIDN'T YOU HEAR ME? HAWAII!

SO I BOOKED IT

YEAH, I WAS LOOKING FOR ANY AIRLINE CANCELL-ATIONS, AND THERE WAS A TICKET AVAILABLE...

BUT WEREN'T YOU GOING ON ABOUT THAT THE OTHER DAY?!

WHEN WE WENT FISH-ING?

AND I STAYED THERE OVER-NIGHT BEFORE FLYING BACK.

YOU REALLY ARE A JERK, YOU KNOW.

I SHOULD CALL ON MIURA!

I CAN TELL HER ALL ABOUT HAWAII!

YEAH, YEAH.

WHO ARE YOU CALLIN' A JERK ?!

I'M TAKING BACK THAT SOUV-ENIR!!

YOU GAVE IT ME ALREADY, YOU CAN'T TAKE IT BACK!!

AH!

WHEN I WAS A KID

THERE USED TO BE LOTS OF FLOWERS AROUND HERE

JUST GRASS AND STUFF.

TSK TSK

SPOP

AH. YOU PULLED IT UP.

HUH? I THOUGHT SUNFLOWERS ALL FACED THE SUN.

THESE ARE POINTING ALL OVER.

THIS IS WHAT I NEED!

HERE THEY ARE

OOOH! THEY'RE HUGE!

...

UMM

A SA-MURA, MAYBE?

NOW CAN YOU TELL WHAT I AM?!

A...

A SUMMER FAIRY?

COR-RECT!

HAAH!!

HUH ?!

I'M A TSUKU-TSUKU-BOUSHI!

TSUKU-TSUKU-BOUSHI!

TSUKU-TSUKU-BOUSHI!

HMM ..

TSUKU-TSUKU-BOUSHI! TSUKU-TSUKU-BOUSHI!

PRO-BAB-LY.

NOW I'M A TSUKU-TSUKU-BOUSHI, I CAN MAKE THE SUMMER END!

WHAT ?!

I DIDN'T THINK TSUKUTSUKU-BOUSHI WERE LIKE THAT.

LIKE THIS.

THEY MAKE A CHIRPING SOUND WITH THEIR WINGS

UHM...

HOW CAN I EXPLAIN IT..?

WHAT DO YOU THINK THEY'RE LIKE, ASAGI?!

UH-HUH.

DO THEY SING? TOOP

WHAT ?!

!

THEY'RE CICADAS, YOU SEE

TSUKU-TSUKU-BOUSHI ARE A TYPE OF CICADA

TSUKUTSUKU-
BOUSHI~

つくつくぼーし

DADDY!

I'M BACK !!

WHERE DID YOU GET THAT ICE-CREAM?

DADDY! IT'S AM-AZING!

HI!

OH, HI YOTSUBA

DADDY, I FOUND SOME-THING OUT!

I HOPE YOU THANKED THEM

I DISC-OVERED SOME-THING!

WHOA! DON'T YOU HAVE ANY SHAME?

I WANTED SOME ICE-CREAM SO I WENT NEXT DOOR!

IT'S OKAY, JUST LET ME TELL YOU WHAT I FOUND OUT!!

NO, IT'S NOT OKAY!

IT'S OKAY!

IT'S OKAY!

YOUR SUN-FLOWER IS GET-TING SOIL EVERY-WHERE!

GAAH!

LISTEN, THIS WILL BE A BIG SHOCK!

WHAT DID YOU FIND OUT?

...

...ARE A TYPE OF CICADA!

TSUKU-TSUKU-BOUSHI...

IT'S TRUE!! IT'S REALLY TRUE!!

YOU'RE KIDDING!

IS THAT WHAT A TSUKU-TSUKU-BOUSHI IS?

THEY'RE CICADAS! I'M NOT!!

NO! NO!!

ISN'T THAT WHAT YOU ARE NOW?

SO A TSUKU-TSUKU-BOUSHI IS REALLY A CICADA?

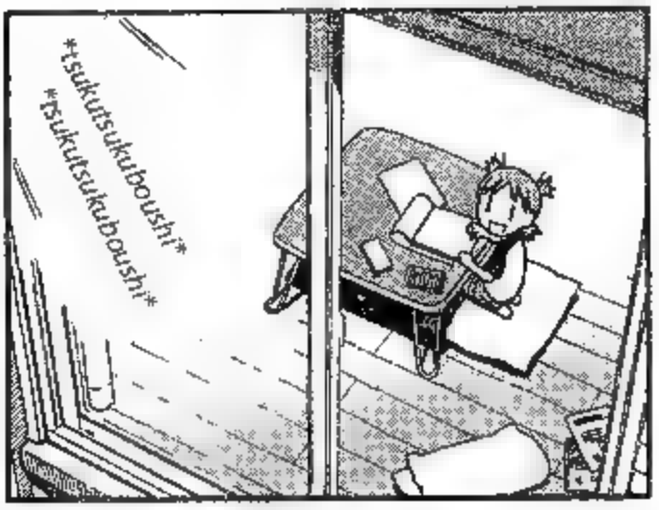
YOU DID?

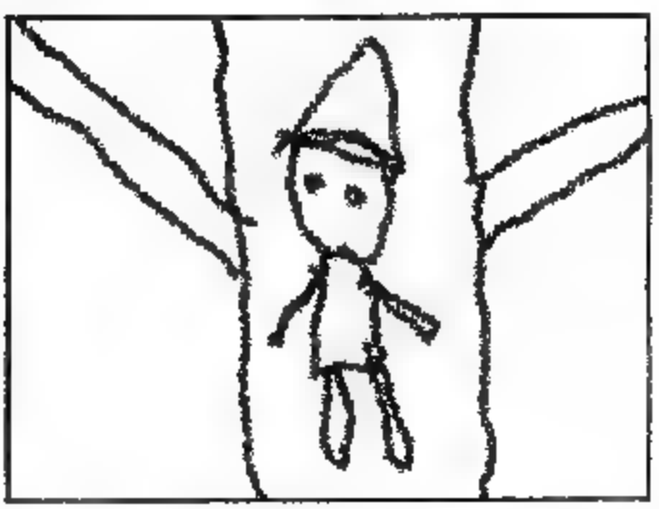
THEY'RE CICADAS! I SAW ONE GOING "CHIRP CHIRP"!

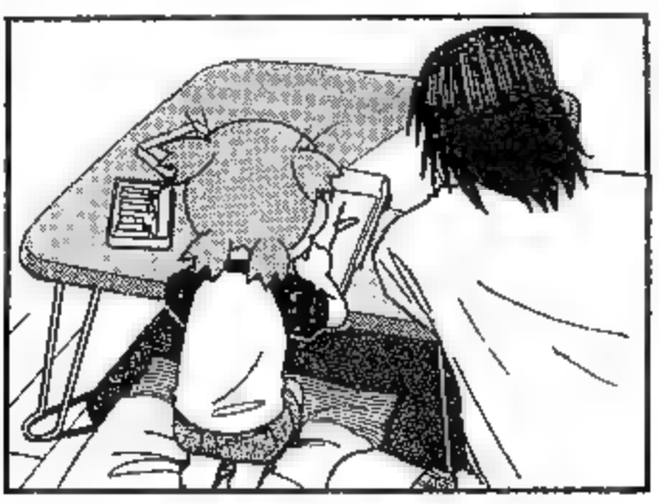
よつばと!
番外編 よつばと4コマ
4月2日
「よつばと♪」
イメージアルバムCD
発売!!
あずまきよひこ
Azuma Kiyohiko
Yotsubato! Extra
Yotsuba & 4-Koma
Translation by Momotato

False Start

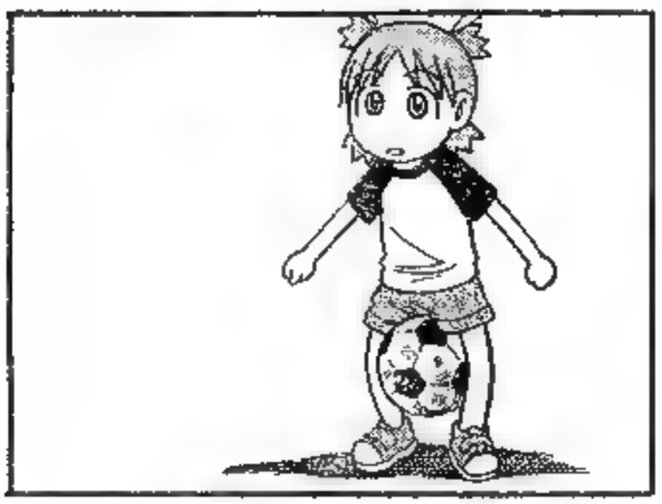
True Colors



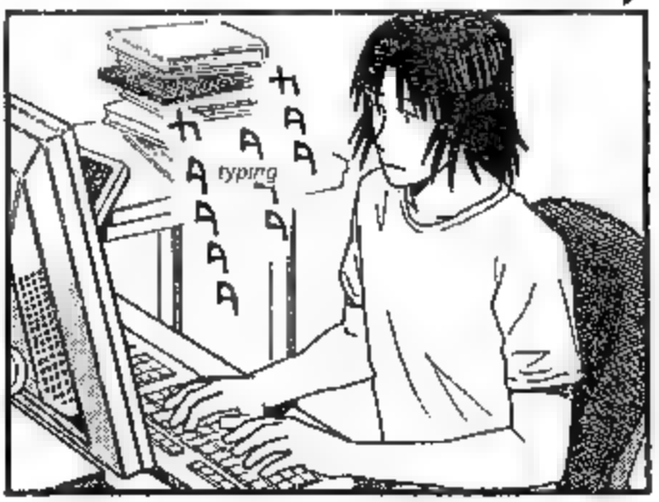




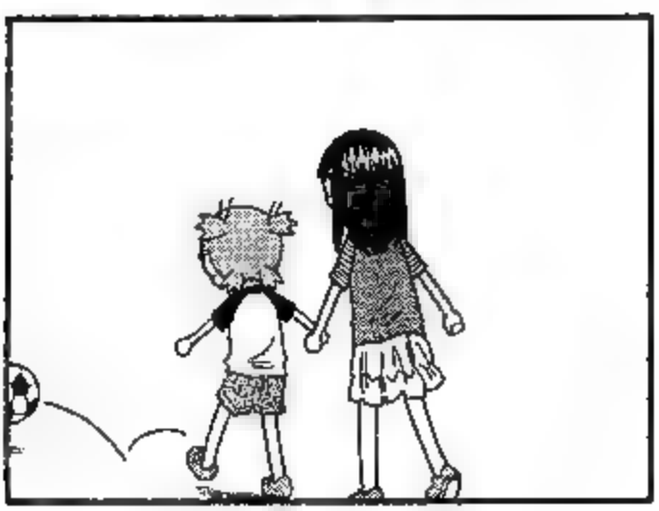
Kickoff

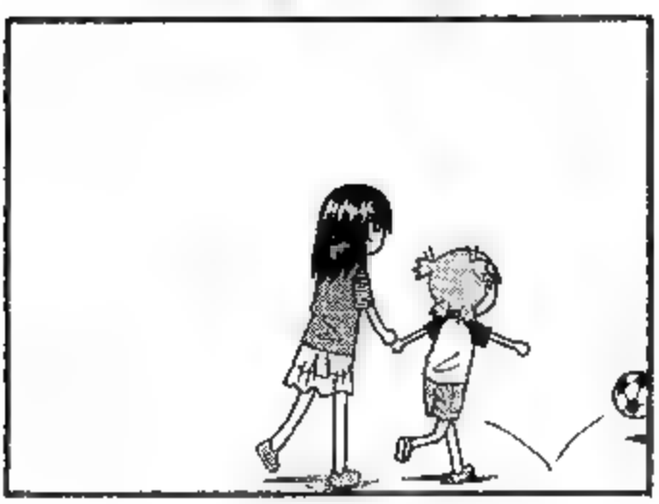


Ready

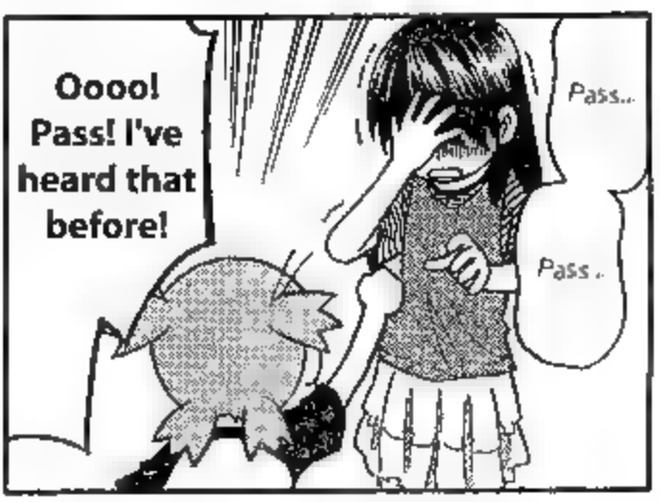


Obey the Rules

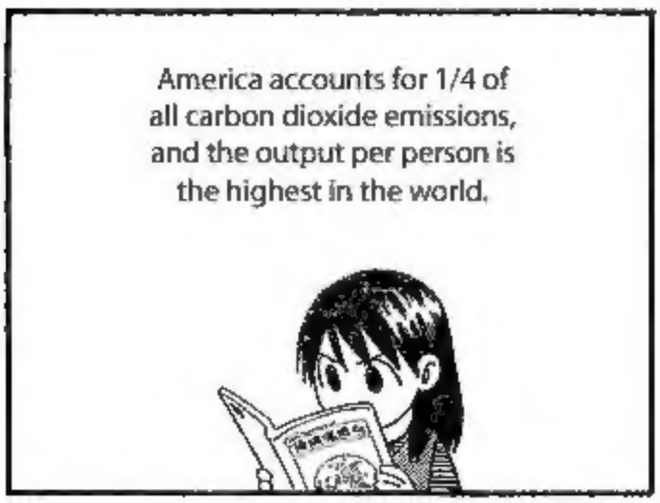


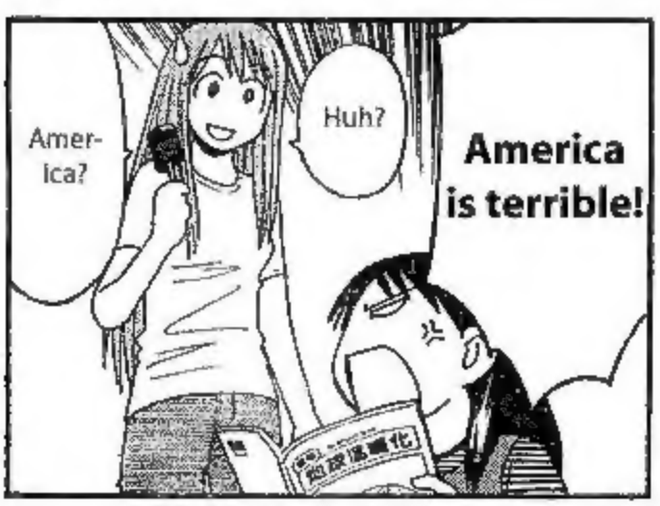


Goal

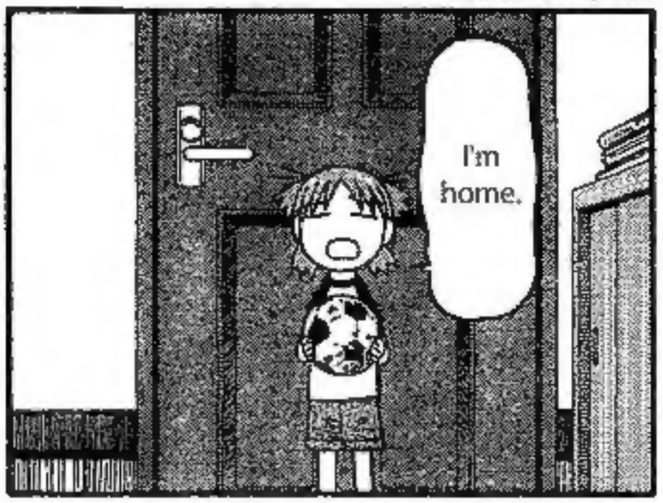


Terrible





Hand of God



Note: In the 3rd panel of the "Hand of God" strip, the dad says "hirotta no ka?" in the Japanese script. The root form of hirotta is hirou, which means "to pick up, to find, to gather." Here, the dad was asking if Yotsuba had found the ball. But Yotsuba interpreted it as him asking if she -picked up- the ball. I just decided to translate it from Yotsuba's point of view.

Difficult question
Hey
Hey
Probably.
Are you a foreigner?
The left.
Where are you from?
A ring!
ちゃ
It's light brown, though
does what he or she can, that's good enough, don't you think?
Despite America.
Well, as long as each individual
What? Oh, it's still on.
Did you turn the AC off in your room?
Right... Sorry.
Each individual, right?
Turn it off!
I wouldn't go THAT far...
Are you becoming an American!?
Your hair is blond, too!

Where are you going?
Where are YOU from?
Don't know
Be a little more specific.
You go straight down that way and take a right at the first corner...
The left...
From there you take a right, then...
Yeah.
There's a gas station there, right?
Waaaay, waaaay left...
Ring! Blow out a ring!
And then a little to the right...?

Note: In case it's not clear, Torako is talking to herself in the 3rd panel of the left strip.

Did something bad
sigh
Spanking
Don't come over here. It's dangerous.
A terrible event has taken place.
I saw you do it.
Who-
Who did this!?
Geeeez
It's ok...
When I get older I'll pay you back.
I'll pay you back.
Gyaaaaa
I'm sorrrry
spanking sounds